

Palabras / Jun ka'i taq tzij

Diccionario ilustrado castellano / kaqchikel

Wachb'ahun Ch'olaj kaxlan ch'ab'äl / kaqchikel



Palabras / Jun ka'i' taq tzij

Diccionario ilustrado castellano / kaqchikel

Wachb'alun Choltzij kaxlan ch'ab'äl / kaqchikel

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1996

Colección
Diccionarios para niños

Serie bilingüe
Área Castellano / Kaqchikel

Directora de la colección
Guillermina Herrera Peña

Edición y coordinación
Natividad Quintanilla E.

Ilustración y portada
Margarita Ramírez

Diagramación
Natividad Quintanilla E.

Corrección de estilo
Ingrid L. Estrada C.

Traducción
Martín Chacach

Redacción
Beatriz Cristina Hermida
Natividad Quintanilla E.

Colaboradores
Salvador Ramírez Sagastume
Tatiana Escobedo

© Universidad Rafael Landívar, 1992
Primera reimpresión, 1996

Índice

Presentación	5	La farmacia	79	En la ciudad	149
La escuela	7	Medicinas	81	El centro de la ciudad	151
En la escuela	9	La tienda	83	Visitando el centro de la ciudad	153
En el aula	11	Visitando la tienda	85	El almacén de ropa	155
El recreo	13	La feria	87	El almacén para el hogar	157
La fiesta escolar	15	Disfrutando en la feria	89	El centro comercial	159
Trabajando en la escuela	17	Visitando al doctor	91	Medios de transporte	161
El desfile	19	El hospital	93	Partes del automóvil	163
Direcciones y relaciones	21	En la clínica dental	95	Documentos bancarios	165
Preposiciones y direcciones	23	En la clínica médica	97	El banco	167
Cualidades y cantidades	25	Asistiendo a la clínica médica	99	El dinero	169
Colores y medidas	27	Enfermedades	101	La policía	171
Formas y figuras	29	Seguimos con enfermedades	103	Correos y telégrafos	173
Opuestos	31	Partes del cuerpo	105	La correspondencia	175
Los números	45	Más partes del cuerpo	107	Los bomberos	177
El tiempo	47	La visita al médico	108	La gasolinera	179
Los días, meses y años	49	Lugares de trabajo	115	En el aeropuerto	181
La hora	51	La carpintería	117	En la pista de aterrizaje	183
En el municipio	53	Trabajando en la carpintería	119	Visitando el aeropuerto	185
La alcaldía	55	El taller de calzado	121	En el zoológico	187
Actividades del alcalde	57	El molino	123	Mamíferos	189
En el mercado	59	En el taller de costura	125	Aves	191
Visitando el mercado	61	Trabajando en el taller de costura	127	Reptiles, anfibios y peces	193
El puesto de licores	63	Partes de la ropa	129	Roedores	195
La carnicería	65	La panadería	131	Insectos	197
Las verduras	67	La construcción	133	Los animales	199
La cooperativa agrícola	69	La tierra y el cielo	135	El circo	201
La iglesia	71	En el campo	137	Disfrutando en el circo	203
Dentro de la iglesia	73	En el río	139	El centro recreativo	205
Durante la celebración de la Misa	75	Aprovechando el río	141	Haciendo deporte	207
El parque	77	La granja	143	El estudio de radio	209
		Las plantas	145	Trabajando en el estudio de radio	211
		El espacio	147	En el cine	213
				El puerto y la playa	215

Presentación

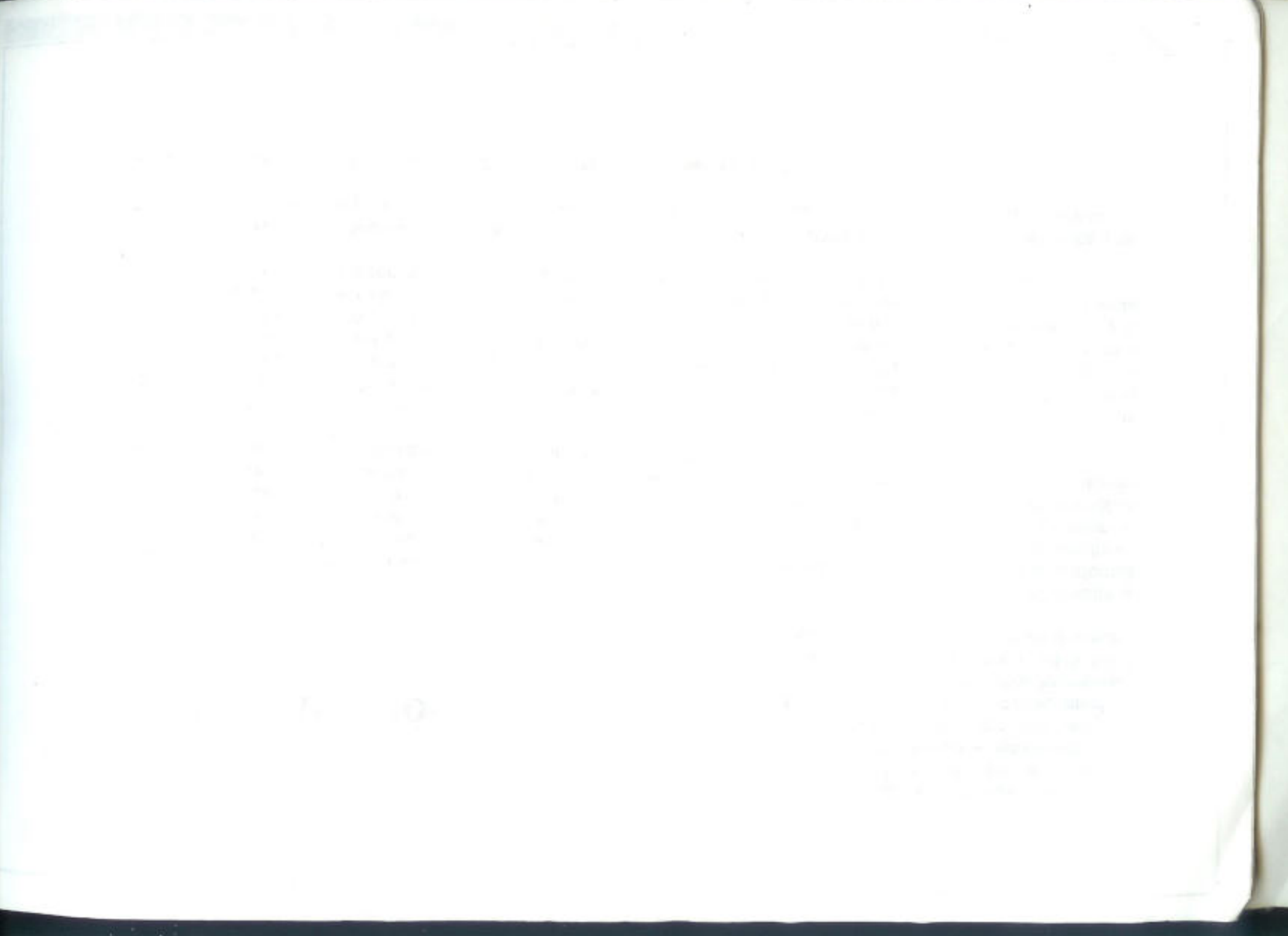
Convencidos de la necesidad de contribuir al fortalecimiento de la escuela bilingüe del país, a través de la producción de materiales educativos en los idiomas mayas guatemaltecos, hemos iniciado el proyecto *Diccionarios escolares bilingües castellano / lengua maya*, al cual pertenece el presente **Diccionario castellano / kaqchikel**. El Proyecto consta de cuatro diccionarios ilustrados destinados a apoyar el trabajo de nuestras escuelas bilingües, cada uno con más de 2,000 palabras en castellano traducidas a los principales idiomas mayas.

Este diccionario tiene como principal objetivo apoyar al niño indígena en su aprendizaje del castellano como segunda lengua, pero a la vez, coadyuvar a la ampliación de los ámbitos de uso de los idiomas mayas. Para lograrlo, hemos tocado variedad de contextos actualmente desarrollados, casi en su totalidad, en idioma castellano. Así, por ejemplo, incluimos palabras acerca del "centro de la ciudad", "el banco", "el aeropuerto", y sobre varios oficios y profesiones, tales como "el carpintero", "el zapatero", "el dentista" y "el doctor", entre otros. Cualquiera notará que no tocamos aquellos ámbitos propios de la cultura maya; no es nuestro afán introducir el bilingüismo en estas áreas. Deseamos, en cambio, contribuir a la solución de las necesidades que la vida moderna va imponiendo al niño mayahablante.

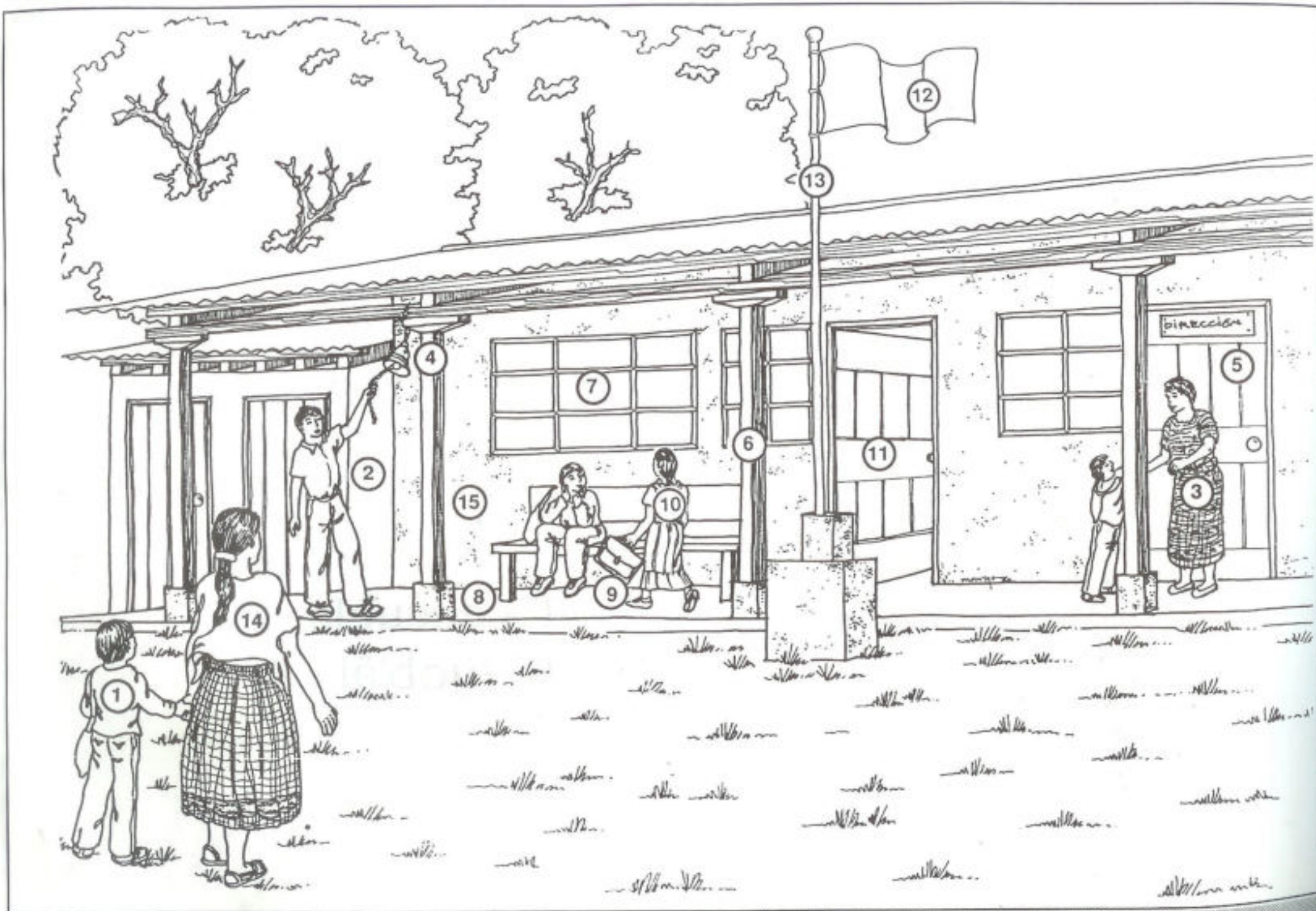
El léxico incluido es extenso, y fue seleccionado en forma esmerada, de acuerdo a los objetivos fijados. Está desarrollado en un formato que despliega para el niño, a la vez, una lista de palabras y la escena correspondiente, con lo cual se busca facilitar la localización y conocimiento de aquellos términos que le son novedosos. El tamaño escogido para la publicación es cómodo para el niño inquieto, deseoso de colorear y anotar sus nuevos conocimientos; está diseñado para utilizarse con ayuda del maestro o individualmente, pues es sencillo y de fácil manejo. No se descuidó la ilustración, factor determinante para la comprensión y la motivación hacia el conocimiento de lo nuevo, por lo que ha sido realizada cuidadosamente, optándose por el dibujo "real", interesante e instructivo, que a la vez cumple con las características de gracia y encanto, necesarias para despertar el interés infantil.

Estamos seguros de que estos diccionarios constituyen un sustancial aporte al desarrollo de la escuela bilingüe guatemalteca, y un instrumento particularmente útil para el programa de enseñanza del castellano como segunda lengua a niños mayahablantes.

Agradecemos el apoyo financiero del Gobierno de España, que hizo posible la elaboración de estos diccionarios.



La escuela
Ri tijob'äl



En la escuela



Pa tijob'äl jay

- | | |
|----------------|-------------------------|
| 1. niño | xti ala' |
| - 2. maestro | tijonel |
| - 3. directora | k'amol b'ey |
| - 4. campana | tzinich'ich' |
| - 5. dirección | k'amajay |
| 6. pilar | plálx |
| - 7. ventana | rutzub'al jay / tzub'äl |
| 8. piso | ruwäch ulew |

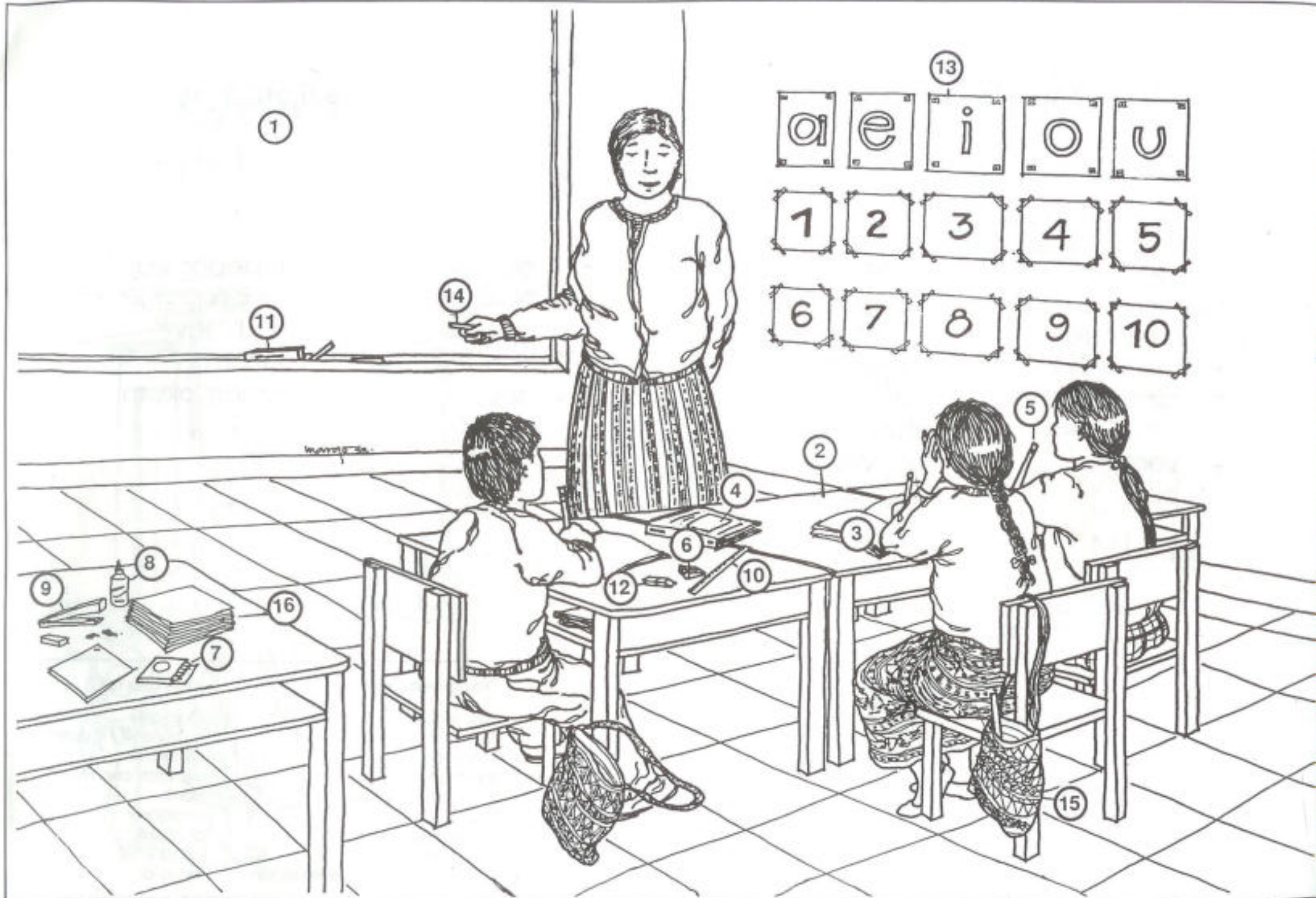
- | | |
|---------------|-------------|
| - 9. bolsón | rupeqäs wuj |
| 10. niña | xti xtän |
| - 11. puerta | ruchi' jay |
| - 12. bandera | lakam |
| 13. asta | raqän lakam |
| 14. mamá | te'ej |
| - 15. pared | xan |

Otras palabras

1. aprender
2. examinar, evaluar
3. aprobar
4. reprobar
5. curso, asignatura
6. grado
7. calificación, nota
8. examinador
9. examen, prueba, evaluación

Juley chik tzij

- etamanik
 tojtob'enik / k'ochinik
 ch'akonik
 man xch'akon ta
 tijonik
 junatijonik
 ajlatijonik
 tojtob'enei
 tojtob'äl



En el aula



Chi rupam tijob'äl

1. pizarrón
2. pupitre
3. cuaderno
4. libro
5. lápiz
6. sacapuntas
7. crayón
8. goma
9. engrapadora
10. regla
11. almohadilla
12. borrador
13. cartel
14. yeso
15. morral
16. papel

tz'alem tz'ib'ab'äl
ch'atatz'ib'
tz'ib'awuj
sik'iwuj
che' tz'ib'ab'äl
jostz'ib'ab'äl
b'onitz'ib'ab'äl
q'olib'äl
laq'apub'äl
juxb'äl wuj
yojb'äl
yojb'äl
perwuj
saqatz'ib'ab'äl
peqäs
wuj



El recreo



Ri uxlanem

1. cuerda
2. columpio
3. árbol
4. ronda
5. trompo
6. cucharón
7. pocillo
8. olla
9. escoba
10. muñeca
11. plato
12. grama
13. grada
14. nudo
15. pelota
16. canica (cinco)

k'an
kotib'äl
che'
suti'etz'anin
tzupuche'
nimapak'a'ch
xa'r
b'ojoy
meseb'äl
ala's
lik'iläq
mich'q'ös
tantöb'
xinb'äl
k'olaj
k'olanich'



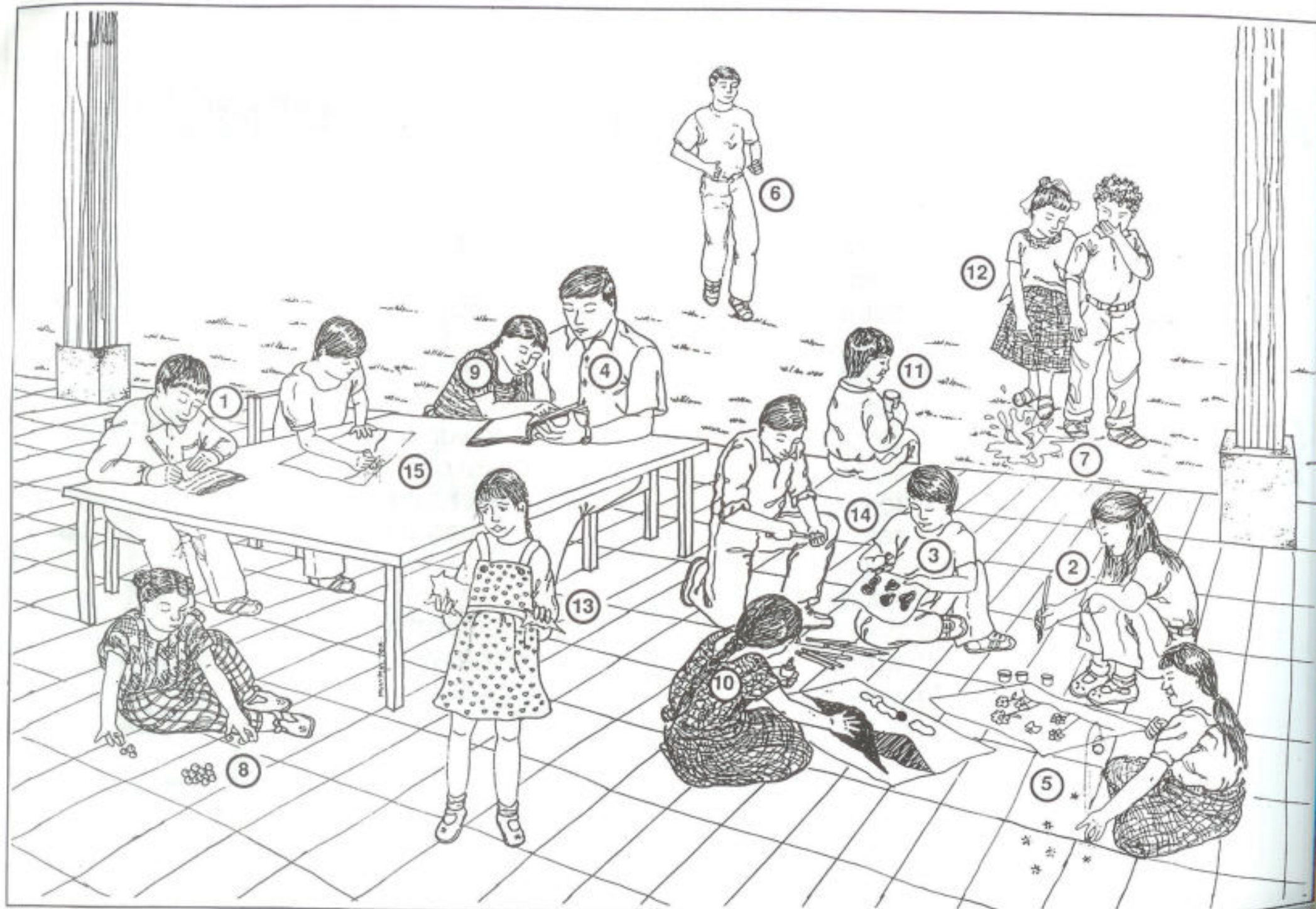
La fiesta escolar



Runimaq'ij ri tijob'äl jay

1. piñata
2. palo
3. disfraz
4. máscara
5. peluca
6. dulce
7. globo
8. paleta
9. tarima
10. serpentina
11. guitarra
12. flauta
13. pandereta
14. confeti
15. sorpresa

paxin b'ojó'y
che'
jalwach
k'oj
jalwi'aj
kab'
xupuwuj
tz'arakab'
nimach'atän
raxkotoq'ua'
tziniq'ojom
xul
setechiychiy
ruk'ajil wuj
sipanik



Trabajando en la escuela



Samaj pa tijob'äl jay

- | | |
|----------------------|----------------|
| 1. escribir | tz'ib'anik |
| 2. pintar | kelonik |
| 3. recortar | qupinik |
| 4. enseñar | k'utunik |
| 5. jugar | etz'anik |
| 6. correr | aninik |
| 7. quebrar (la taza) | paxinik |
| 8. repartir | jachanik |
| 9. leer | sik'inik wuj |
| 10. pegar (papel) | q'olinik |
| 11. refaccionar | kolob'enik |
| 12. señalar | k'utunik |
| 13. romper (papel) | retzenik |
| 14. sacar punta | b'anoj rutza'n |
| 15. borrar | yojonik |

El niño escribe.
 La niña pinta.
 El niño recorta.
 El maestro enseña a leer.
 La niña juega.
 El muchacho corre.
 El niño quiebra la taza.
 María reparte las pelotitas.
 La niña lee.
 Juana pega sus recortes de papel.
 José refacciona.
 La niña señala la taza.
 Sofía rompe los papeles.
 Pedro saca punta a su lápiz.
 Mario borra el dibujo.

Nitz'ib'an ri xti ala'.
 Nikelon ri xti xtän.
 Niqupin wuj ri xti ala'.
 Nuk'üt sik'in wuj ri tijonel.
 Ri xti xtän netz'an.
 Nanin ri xti ala'.
 Nupaxij ri läq ri xti ala'.
 Nujäch ri xtaq k'olaj ri xta María.
 Nusik'ij ruwäch wuj ri xti xtän.
 Nuq'olij ri xtaq ruqupin wuj ri xta Xwa'n.
 Nikolob'en ri a Chepe.
 Nuk'üt ri läq ri xti xtän.
 Nurätz ri wuj ri xta Sopiya.
 Nub'än rutza'n rutz'ib'ab'al ri a Lu'.
 Nuyôj ri wachb'äl ri a Mario.



El desfile



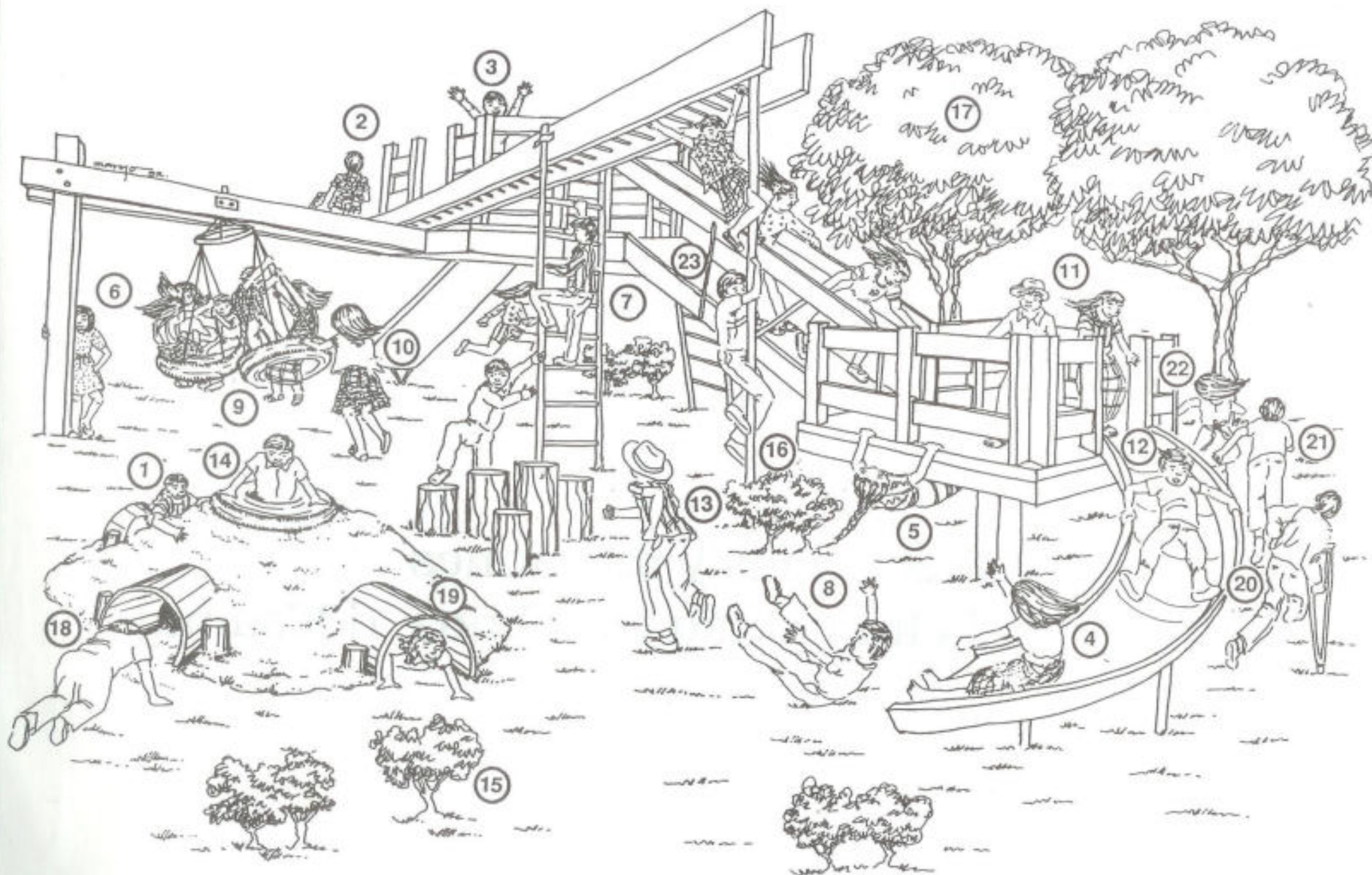
Ri t'ikoj aqän

- | | |
|------------------|----------------------|
| 1. detener | pab'anik |
| 2. ordenar | cholonik |
| 3. observar | tz'etonik |
| 4. interrumpir | xich'inik |
| 5. desfilan | t'ikoj aqanem |
| 6. tomar (fotos) | elesanik |
| 7. pasar | ik'owem |
| 8. informar | q'alajarisanik |
| 9. escoltar | ojqanik |
| 10. controlar | uk'wanik / tz'etonik |

El policía detiene el tráfico.
 La maestra ordena la fila.
 El público observa el desfile.
 El perro interrumpe el desfile.
 Los niños desfilan.
 Mario toma una foto.
 El desfile pasa por la avenida.
 La periodista informa sobre el desfile.
 Los niños escoltan la bandera.
 El muchacho controla el orden.

Ri po'tz yerupab'a' ri ch'ich'.
 Nuchöl ri t'ikoj aqän ri tijonel.
 Nikitz'et ri t'ikoj aqän ri winäq.
 Nuyöj ri t'ikoj aqän ri tz'e'.
 Nikit'iq kaqän ri ak'wala'.
 Nirelesaj jun wachb'äl ri a Mario.
 Ri t'ikoj aqän nik'o pa saqab'ey.
 Nuya' rutzijol ri talutzijonel pa ruwi' ri t'ikoj aqän.
 Kojqan ri lakam ri ak'wala'.
 Utz kik'waxik nub'än ri ala'.

Direcciones y relaciones
Ri chojmil taq tzij chuqa' ri kisamaj



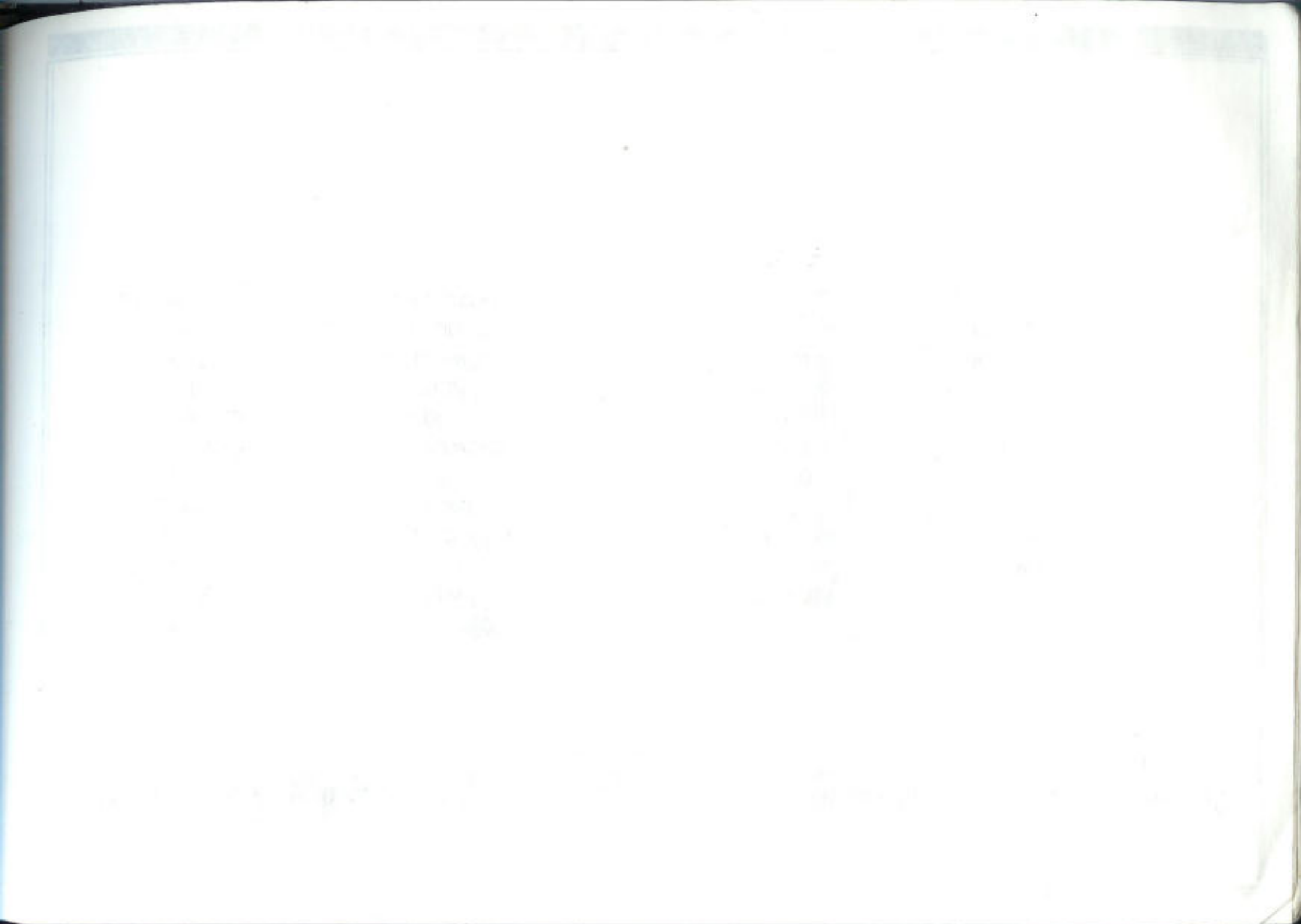
Preposiciones y direcciones



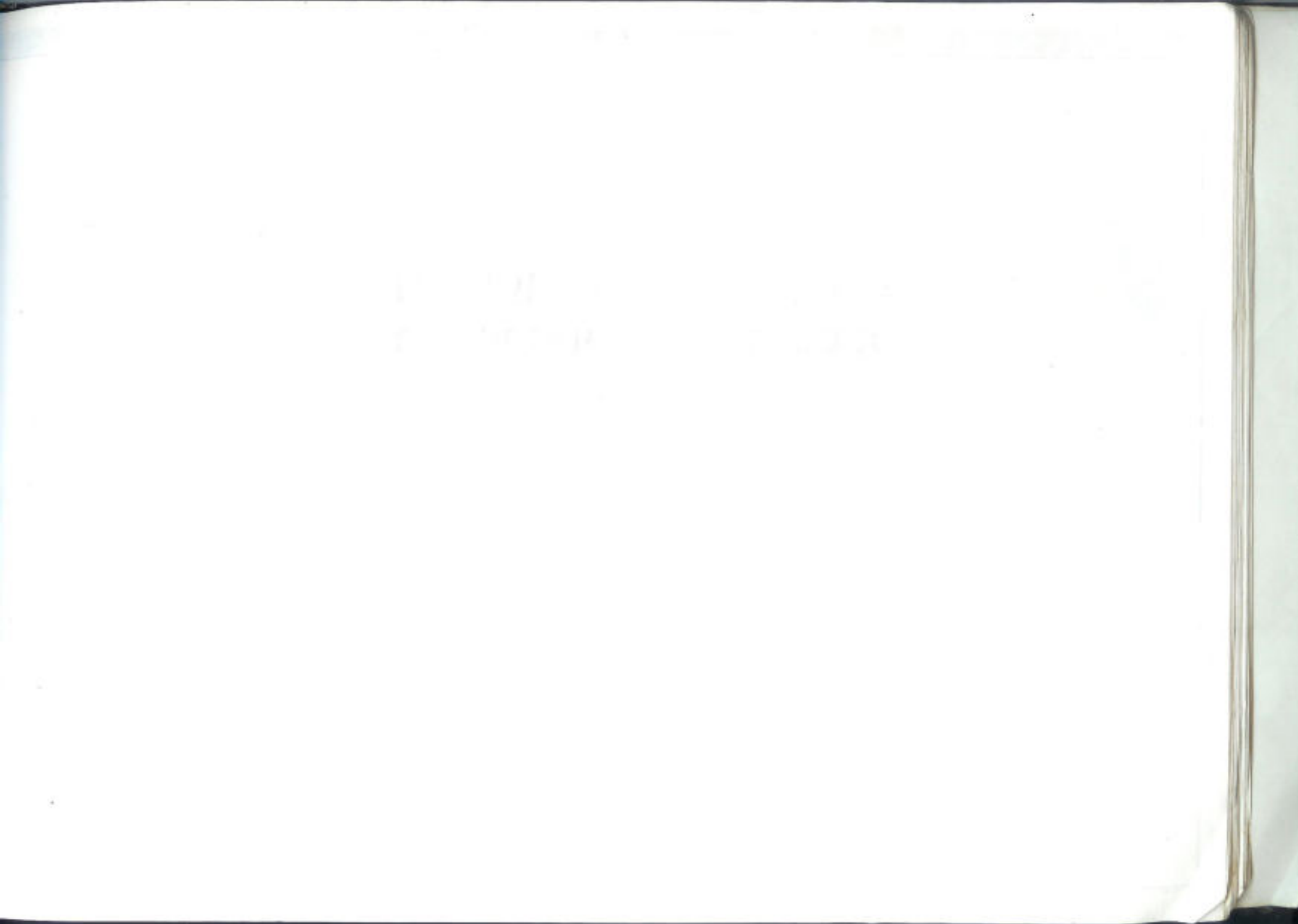
Ri tunulik chuqa' ri chojmil taq tzij

1. entre	chi rukojöl
2. sobre	pa ruwi'
3. tras	chi rij
4. en	chi / pa (pan)
5. bajo	chi ruxe'
6. contra	chi rij
7. delante	chi ruwäch
8. fuera de	xel el
9. junto a	kitunun ki'
10. frente a	chi ruwäch
11. cerca	chi runaqaj
12. de	chi / pa (pan)

13. a	chi / pa (pan)
14. a través	roma
15. aquí	wawe'
16. allí	chi re'
17. allá	pa ruwi'
18. desde	chi
19. hacia	k'a
20. éste	re'
21. ése	la'
22. aquél	la'
23. por	chi ruwäch



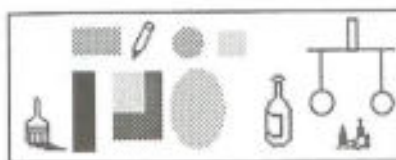
Cualidades y cantidades
Ri k'ojlemal chuqa' ri ajlanik







Colores y medidas



Ri b'onil chuqa' ri etab'äl

1. azul	xar
2. verde	räx
3. amarillo	q'än
4. rojo	käq
5. violeta	xarkäq
6. blanco	säq
7. negro	q'eq
8. naranja	q'anq'öj
9. rosado	kaqköj
10. celeste	xarxöj
11. café	k'aqo'j
12. entero	ronojel
13. mitad	nik'aj
14. un cuarto	jun rukaj k'aj
15. un octavo	jun ruwaqxaq k'aj

①



②



③



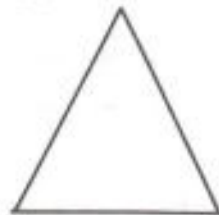
④



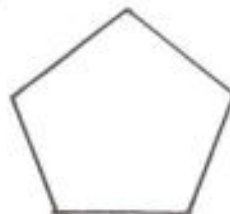
⑤



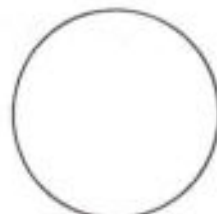
⑥



⑧



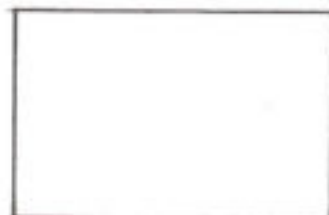
⑩



⑦



⑨



⑪



⑬



⑫



⑭



Formas y figuras



Ri kib'anikil chuqa' ri kiwachb'al

1. punto	tz'uj
2. línea	juch'
3. ángulo	katz'uk
4. recto	chöj
5. curvo	b'olqo't
6. triángulo	oxtz'ik
7. cuadrado	kajtz'ik/setelik
8. pentágono	wotz'ik
9. rectángulo	rab'kajtz'ik
10. círculo	setesik
11. cubo	kab'kajtz'ik
12. cono	tzuputzik
13. cilindro	b'olob'ik
14. esfera	sirisik
15. lado	ruxkin

1



2



3



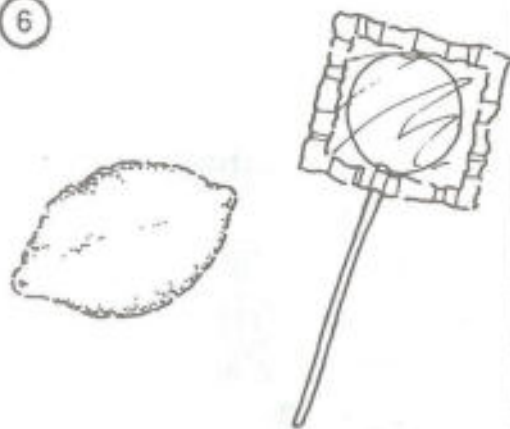
4



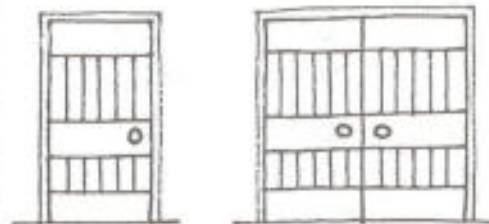
5



6



7



8



9



10



Opuestos



Laq'el taq tzij

1. abundante
2. agradar
3. propio
4. alegre
5. alto
6. ácido
7. angosto
8. anciano
9. aparecer
10. apretar

escaso
desagradar
ajeno
triste
bajo
dulce
ancho
joven
desaparecer
aflojar

k'i'y
kab'irisanik
awichin
kikotem
nim raqän
ch'än
ko'öl ruwäch
ri'j
noqa el
jitz'inik

b'a'ök
k'ayirisanik
man awichin ta
b'is
ko'öl raqän
ki'
nim ruwäch
ak'wal
nisach el
koroq'inik

11



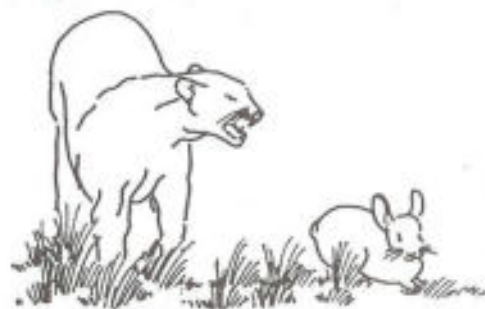
12



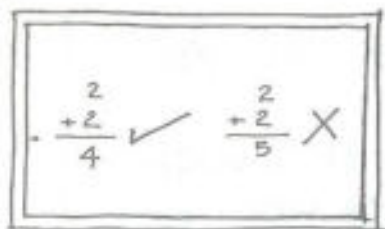
13



14



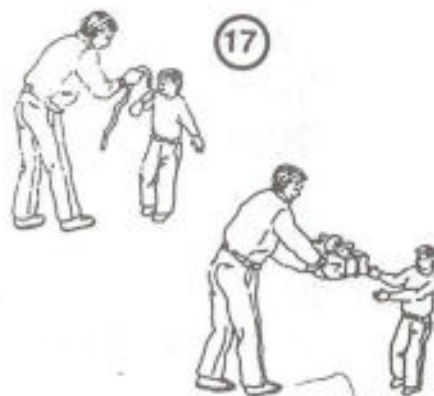
15



16



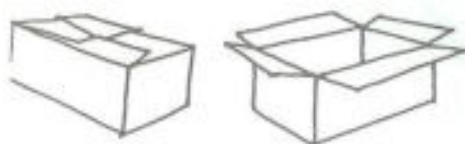
17



18



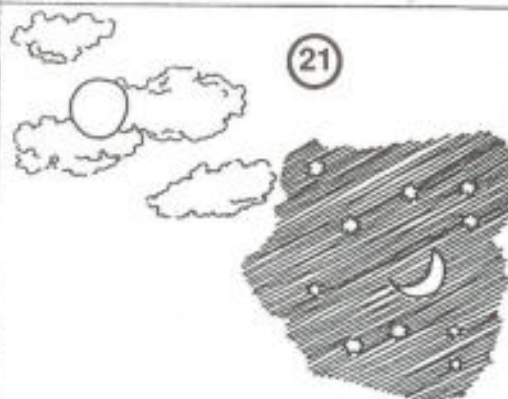
19



20



21



22



Más opuestos



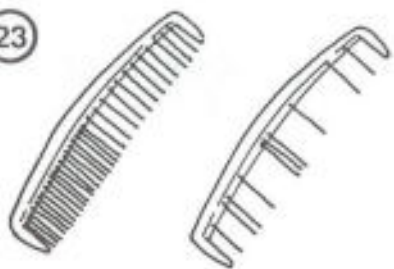
Juley ch'ik laq'el taq tzij

11. bonito	feo
12. blanco	negro
13. suave	duro
14. bravo	manso
15. bueno	malo
16. caro	barato
17. castigar	premiar
18. cercano	lejano
19. cerrado	abierto
20. pequeño	grande
21. claro	oscuro
22. cómodo	incómodo

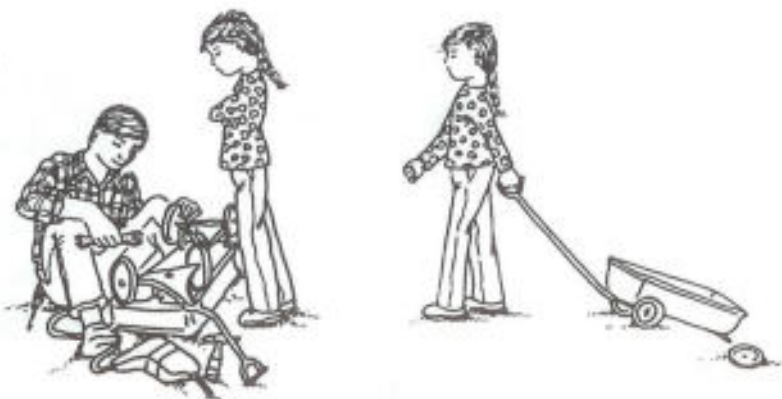
cha'omal / jeb'el
säq
b'uyül
oyowaläj / k'a'anel
ütz
jotöl rajäl
ya'oj pa poqonal
naqaj
tz'apäl
ko'öl
saqil
ütz rub'anun

itzel
q'eq
kow
ch'uch'üj
itzel
qajnäq rajäl
ajowanik
näj
jaqäl
nim
q'equ'm
man ütз ta rub'anun

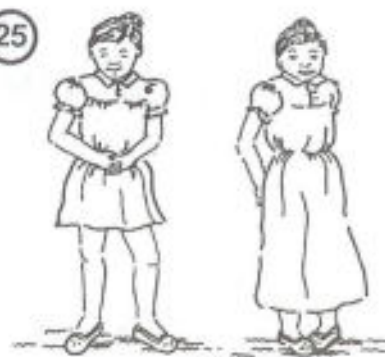
23



24



25



26



27



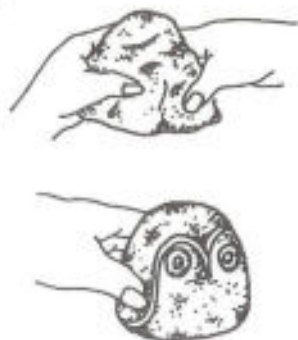
28



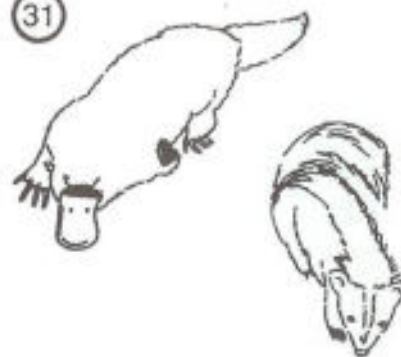
29



30



31



32

1	5,785.05
+ 2	100.75
	54,545.50
	+ 70.99

Seguimos con opuestos



Juley chik laq'el taq tzij

23. completo
24. componer
25. corto
26. fuerte
27. despreciar
28. dormir
29. divertir
30. empezar
31. extraño
32. fácil

incompleto
descomponer
largo
débil
apreciar
despertar
aburrir
terminar
conocido
difícil

tz'aqät
nukunik/rub'anik utzil
ko'öl raqän
kow
wixowanik
niwär
k'astanik
tikirsanik
man etaman ta ruwäch
chqib'a'

ch'emäl
turunik/yojonik
nim raqän
man kow ta
ajowanik
k'astajinik
k'owsan k'u'x
k'isinik
etaman ruwäch
k'ayew

33



34



35



36



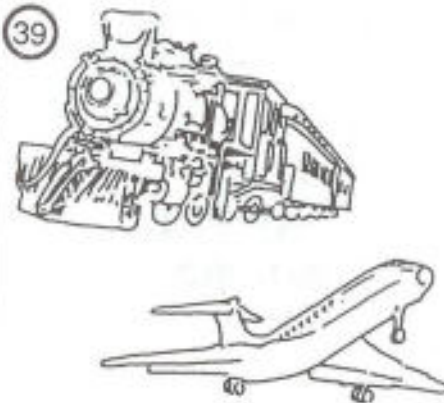
37



38



39



40



41



42



43



Más opuestos



Juley chik laq'el taq tzij

33. delgado

34. frío

35. gastar

36. reír

37. hacer

38. junto

39. lento

40. limpio

41. lleno

42. obedecer

43. mejorar

grueso

caliente

ahorrar

llorar

deshacer

separado

rápido

sucio

vacío

mandar

desmejorar

ko'öl rupam

tew

ukusanik

tze'enik

tz'isoj

e tunül

eqal

ch'ajch'öj

nojnäq

nimanik

xyakatäj

nim rupam

k'atän

yakonik

oq'inik

jisinik

kijachon ki'

chanin

tz'il

jamäl

taqanik

xnimatäj

44



45



46



47



48



49



50



51



52



53



54



Seguimos con opuestos



Juley chik laq'el taq tzij

44. moderno	antiguo
45. negar	afirmar
46. nuevo	viejo
47. ocupado	desocupado
48. ordenado	desordenado
49. poco	mucho
50. presente	ausente
51. privado	público
52. pobre	rico
53. pesado	liviano
54. reducir	ampliar

k'ak'a'	ojer
man jujik ta	jujik
k'ak'a'	ri'j
nisamäj	ruwäch
nuk'un	talun
b'a'ök	k'iy
k'o	man k'o ta
pa jay	pa b'ey
meb'a'	b'eyom
al	tzo'y
ch'utinirisanik	nimirisanik

55



56



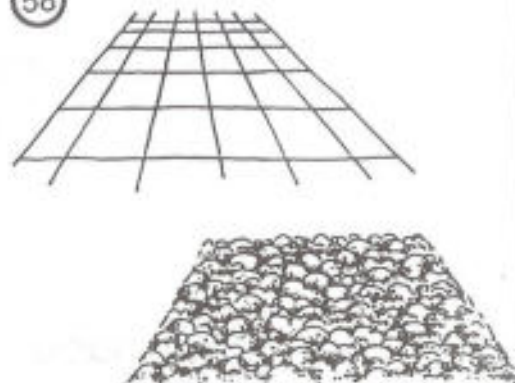
1



57



58



59



60



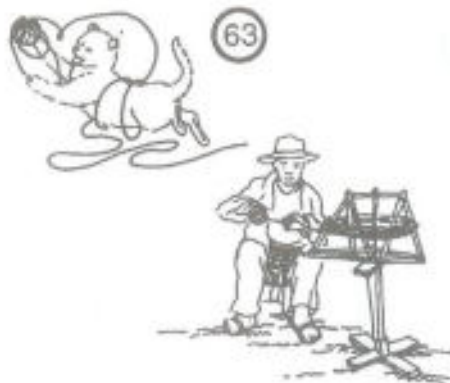
61



62



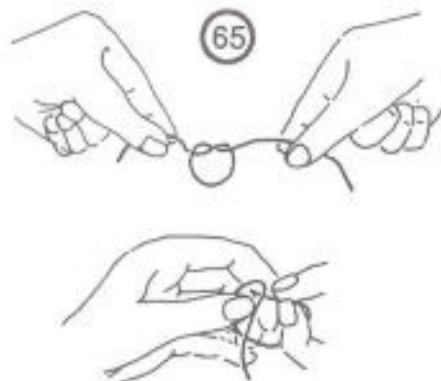
63



64



65



66



Más opuestos



Juley chik laq'el taq tzij

55. gritar
56. temprano
57. útil
58. fino
59. violento
60. ruido
61. interior
62. primero
63. enredar
64. breve
65. atar
66. gordo

murmurar
tarde
inútil
áspero
pacífico
silencio
exterior
último
desenredar
extenso
desatar
delgado

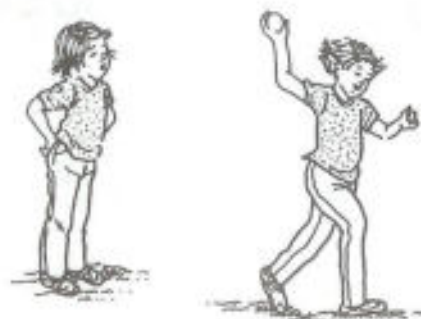
sik'inik
jukumaj
okel
luch'
oyowaläj
sik'inik/sik'
chi ru pam
nab'ey
suq'unik
ko'öl
ximinik
ti'oj

jask'unik
pa q'ij chik
man okel ta
watzawik
ch'uch'üj
pa jas
chi rij
ruk'isib'äl
solonik
nim
kirinik
b'aq

67



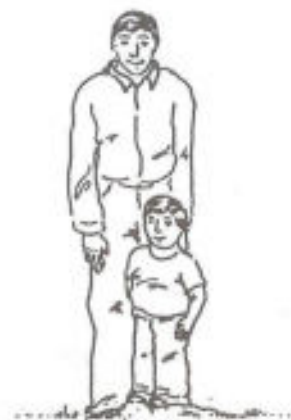
68



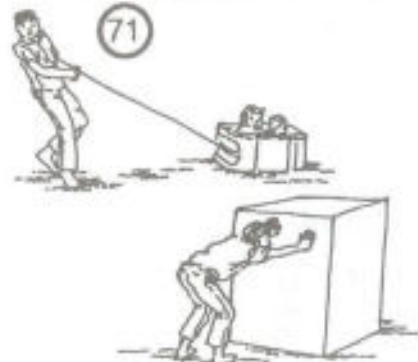
69



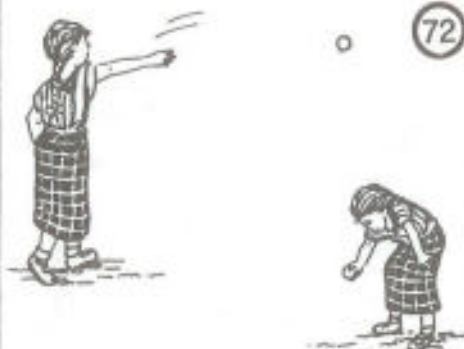
70



71



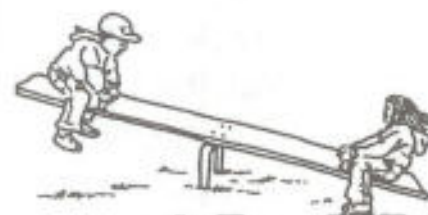
72



73



74



75



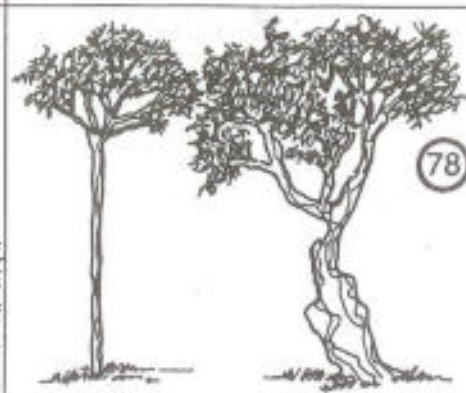
76



77



78



Más opuestos



Juley chik laq'el taq tzij

67. solo
68. ocultar
69. encoger
70. enano
71. jalar
72. tirar
73. desdichado
74. subir
75. peinado
76. vestirse
77. entrar
78. recto

acompañado
mostrar
estirar
gigante
empujar
recoger
dichoso
bajar
despeinado
desvestirse
salir
torcido

ruyonil
nrewaj
k'olonik
ch'utiwinäq
jek'onik
roqinik
itzel rub'anun
nijote'
jikownäq
weqonik
okinik
chöj

man ruyonil ta
nuk'üt
yuqunik
rak'awinäq
chokominik
sik'onik
ütz rub'anun
niqa
man jikownäq ta
ch'ilonik
elen
kotokik

1



2



3



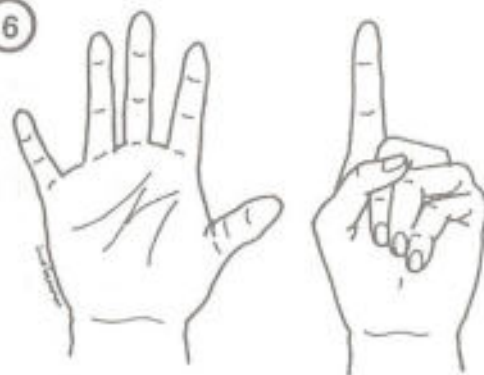
4



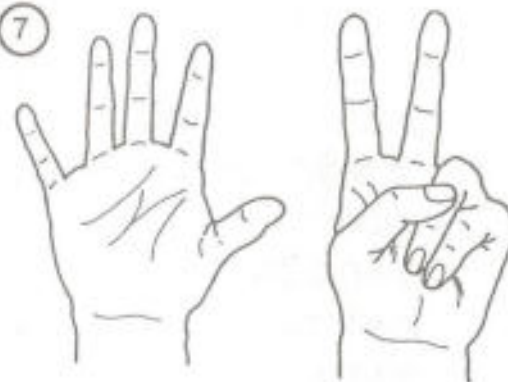
5



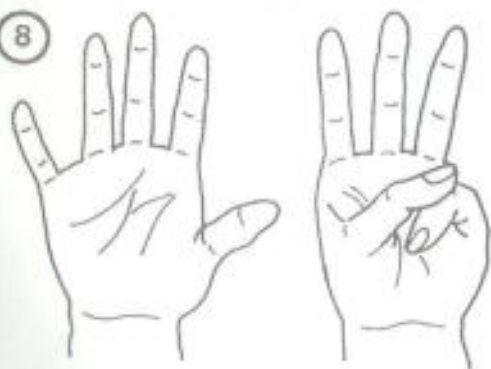
6



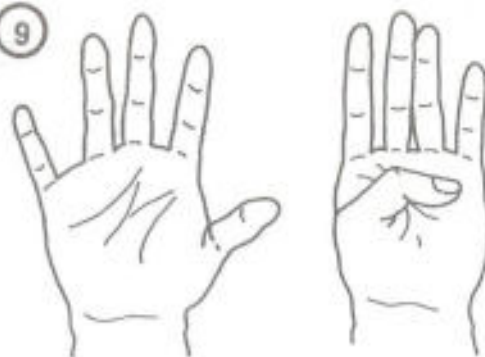
7



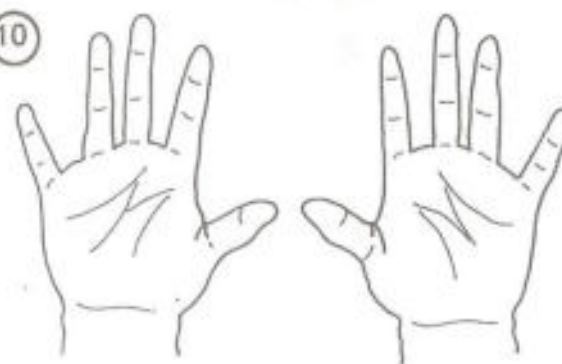
8



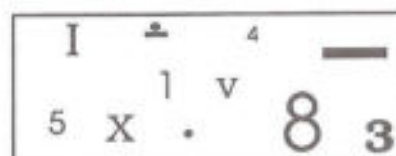
9



10



Los números



Ri ajlab'äl

arábigos		kaqchikel	romanos
uno	1	jun	I
dos	2	ka'i'	II
tres	3	oxi'	III
cuatro	4	kaji'	IV
cinco	5	wo'o'	V
seis	6	waqi'	VI
siete	7	wuqu'	VII
ocho	8	waqxaqi'	VIII
nueve	9	b'eleje'	IX
diez	10	lajuj	X
once	11	julajuj	XI
doce	12	kab'lajuj	XII
trece	13	oxlajuj	XIII
catorce	14	kajlajuj	XIV

quince
 veinte
 veinticinco
 treinta
 cuarenta
 cincuenta
 cien
 doscientos
 trescientos
 cuatrocientos
 quinientos
 mil
 diez mil
 un millón

arábigos	kaqchikel	romanos
15	wolajuj	XV
20	juk'al / juwinäq	XX
25	wo'o' rukak'al	XXV
30	lajuj roxk'al	XXX
40	kak'al	XL
50	lajuj rukak'al	L
100	wok'al	C
200	lajk'al	CC
300	wolajk'al	CCC
400	juq'o'	CD
500	ok'al rukaq'o'	D
1,000	lajk'al roxq'o'	M
10,000	oxq'o' rukachuwi'	X̄
1,000,000	oxchuwi' ruwuqkala'	M̄

El tiempo
Ri q'ijulem

13



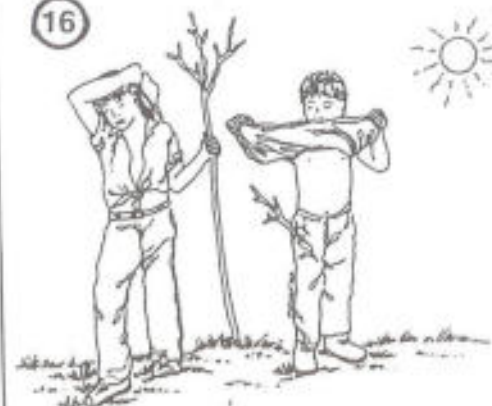
14



15



16



17



18



19



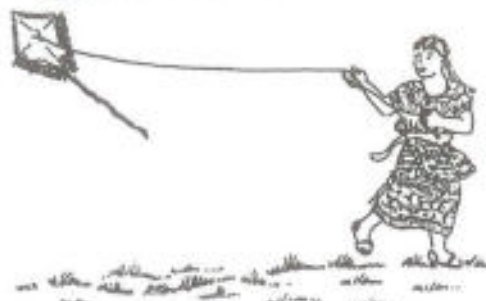
20



21



22



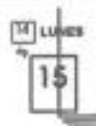
23



24



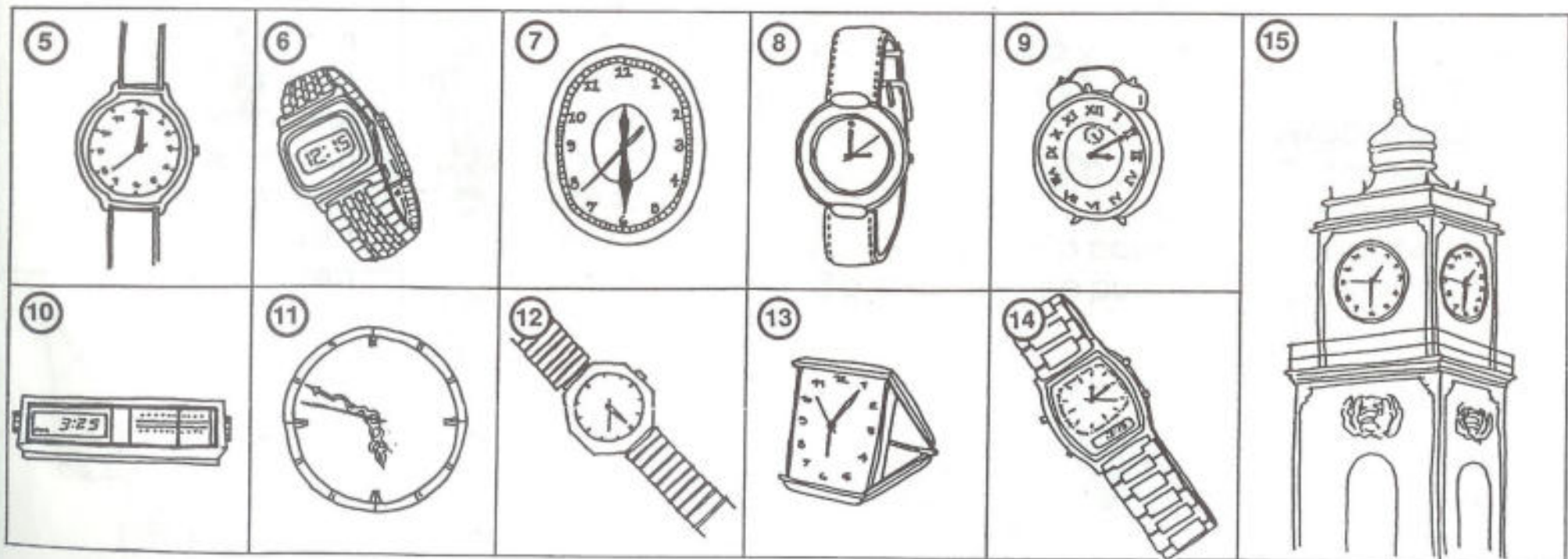
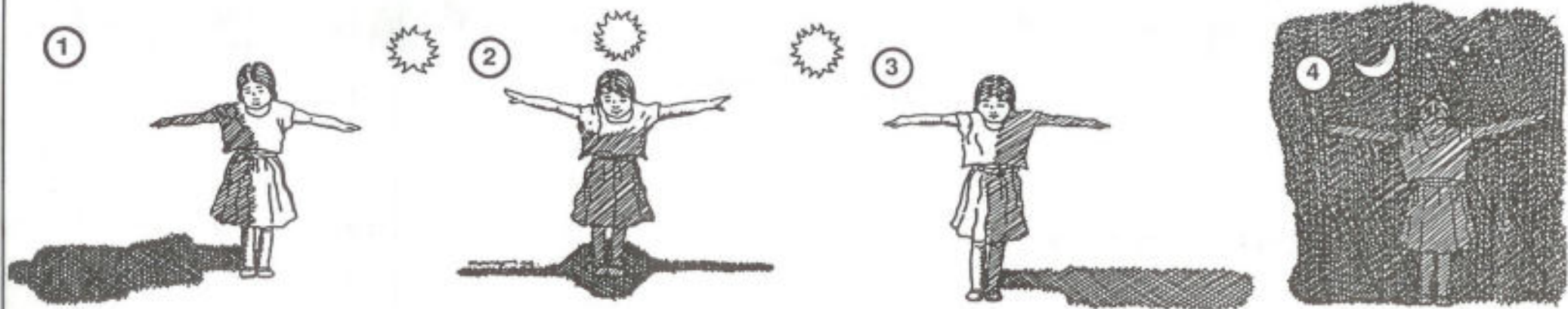
Los días, meses y años



Ri q'ij', ri ik', ri juna'

1. calendario	cholq'ij
2. año	juna' / a'
3. mes	ik'
4. semana	wuquq'ij
5. día	q'ij
6. lunes	nab'ey q'ij
7. martes	ruka'n q'ij
8. miércoles	rox q'ij
9. jueves	rukaj q'ij
10. viernes	ro' q'ij
11. sábado	ruwaq q'ij
12. domingo	ruwuq q'ij / uxlani b'äl q'ij

13. enero	nab'ey ik'
14. febrero	ruka'n ik'
15. marzo	rox ik'
16. abril	rukaj ik'
17. mayo	ro' ik'
18. junio	ruwaq ik'
19. julio	ruwuq ik'
20. agosto	ruwaqxaq ik'
21. septiembre	rub'elej ik'
22. octubre	rulaj ik'
23. noviembre	rujulaj ik'
24. diciembre	rukab'laj ik'



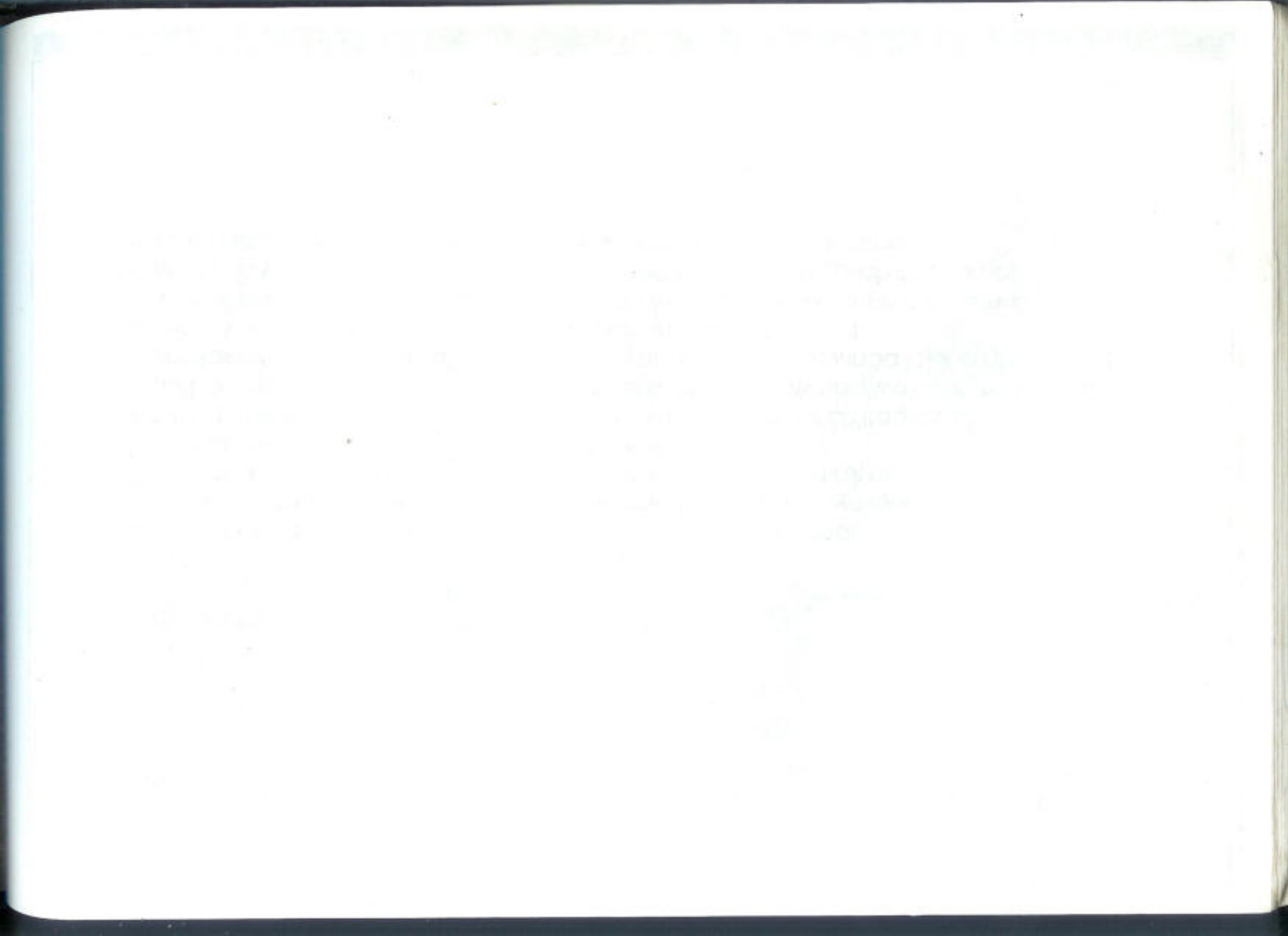
La hora



Ri ramaj

1. mañana
2. mediodía
3. tarde
4. noche
5. Son las doce en punto.
6. Son las doce y quince.
7. Son las doce y media.
8. Son las tres en punto.
9. Son las tres y diez.
10. Son las tres y venticinco.
11. Son las cinco y cincuenta.
12. Son las seis y media.
13. Son las seis y cinco.
14. Es la una y quince.
15. Es la una y media.

chwa'q
pa nik'aj q'ij/tik'il q'ij
tiqaq'ij
chaq'a'
Wakamin kab'lajuj ramaj.
Wakamin kab'ajuj rik'in wolajuj ch'itaaq ramaj.
Wakamin kab'lajuj rik'in nik'aj.
Wakamin oxi' ramaj.
Wakamin oxi' rik'in lajuj ch'itaaq ramaj.
Wakamin oxi' rik'in juwinäq wo'o' ch'itaaq ramaj.
Wakamin wo'o' rik'in kawinäq lajuj ch'itaaq ramaj.
Wakamin waqi' rik'in nik'aj.
Wakamin waqi' rik'in wo'o' ch'itaaq ramaj.
Wakamin jun rik'in wolajuj ch'itaaq ramaj.
Wakamin jun rik'in nik'aj ramaj.

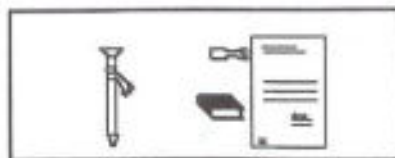


A faint, light blue map of Mexico is visible in the background, centered on the page. It shows the outline of the country with several small circles containing numbers, likely indicating specific locations or points of interest. The map is not detailed, showing only major geographical features and the numbered points.

En el municipio
Ri pa tinamit / Ri chi jay



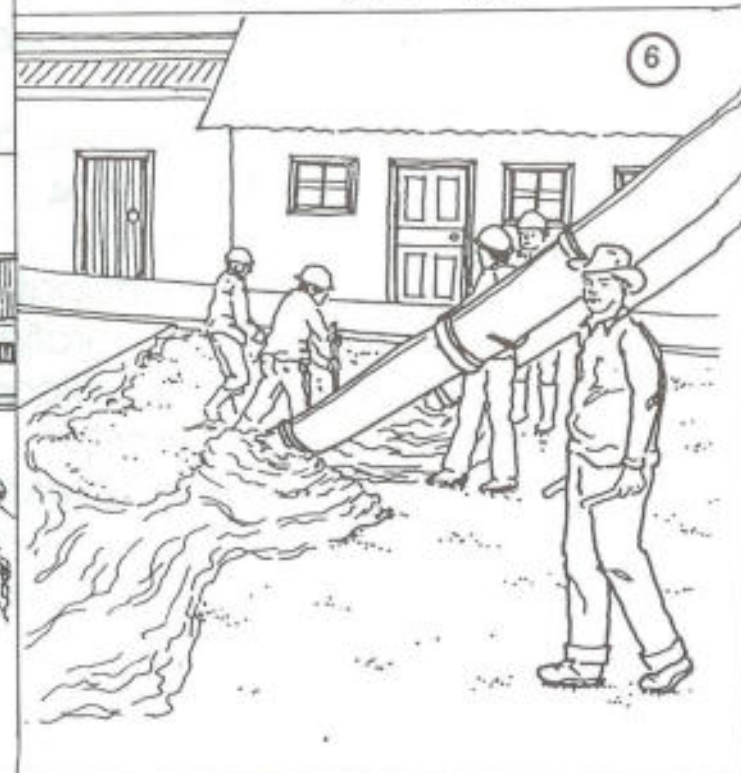
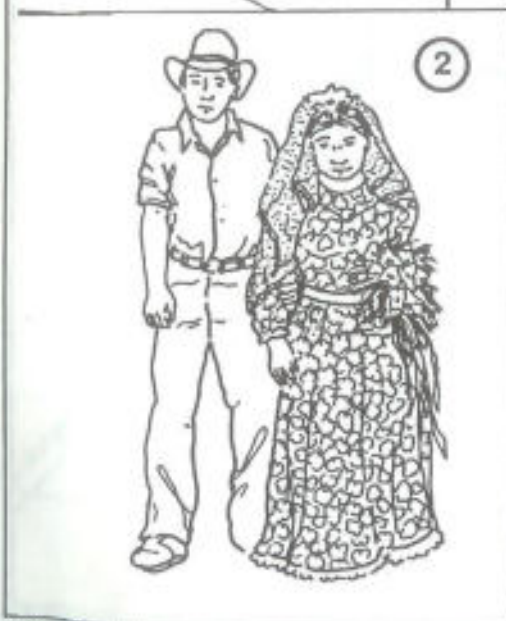
La alcaldía



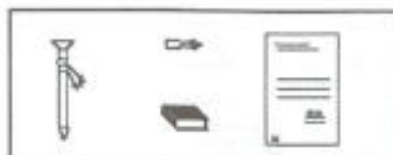
Rujayul q'atb'äl tzij

1. agenda
2. pluma
3. alcalde
4. botón de alcalde
5. despacho
6. insignia de alcalde
7. vara edilicia
8. sillón
9. carpeta para escritorio
10. altavoz
11. mapa
12. portapapeles
13. fotografía
14. identificador
15. escrito
16. sombrero

cholsamajib'äl
 yaläj tz'ib'ab'äl
 q'atöy tzij
 q'ijch'apel
 q'atb'altzij jay
 retal q'atb'äl tzij
 ch'ami'y/ch'amiyal
 nimach'akät
 kuchb'äl
 sik'ib'äl tzij
 retal ruwach'ulew
 latz'ab'äl wuj
 wachib'äl
 etal
 sujunelwuj
 pawij'aj



Actividades del alcalde



Rusamaj ri q'atöy tzij tinamit

1. registro civil
2. matrimonio civil
3. inscripción de nacimiento
4. acta de defunción
5. conservación de recursos naturales
6. servicios públicos

tz'ib'ab'ab'i'aj
 q'atb'äl tzij k'ulanem
 tz'ib'an b'i'aj
 ruwujil kamik
 rutz'etik rutikomal ruwach'ulew
 patan taq samaj

Otras palabras

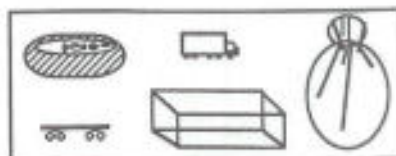
1. lavadero público
2. adoquín
3. calle
4. cédula de vecindad

Juley chik tzij

ch'ajomab'äl
 xanab'äj
 b'ey
 ruwujil k'aslem



En el mercado



Ri pa k'ayb'äl

- | | |
|------------|----------------|
| 1. mecapal | tapäl |
| 2. canasto | chakäch |
| 3. puesto | tz'uyb'äl |
| 4. balanza | etab'äl |
| 5. dinero | pwäq |
| 6. bulto | ejqa'n |
| 7. red | ya'l |
| 8. carreta | erab'äl ejqa'n |

9. caja
10. bolsa
11. camión
12. marchante
13. delantal
14. vendedora
15. galera
16. olla de barro

- kajk'ojlib'äl
yakob'äl
eräy ejqa'n
loq'onel / k'ayinel
lantar / tob'äl
k'ayinel
mo'k
b'oyo'y

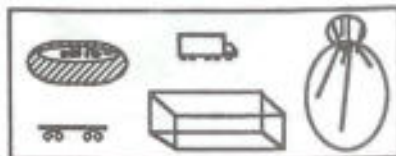
Otras palabras

1. chuchito
2. regatear
3. tusa
4. ofrecer
5. oferta, ganga
6. jugo
7. anuncio
8. demanda
9. pordiosero, limosnero

Juley chik tzij

- takamäl
qasanik ajäl
jo'q
sujunik
pa rajäl
ruya'al
rutzijol
jeb'el rajaw / jeb'el nib'e
meb'a'

Visitando el mercado

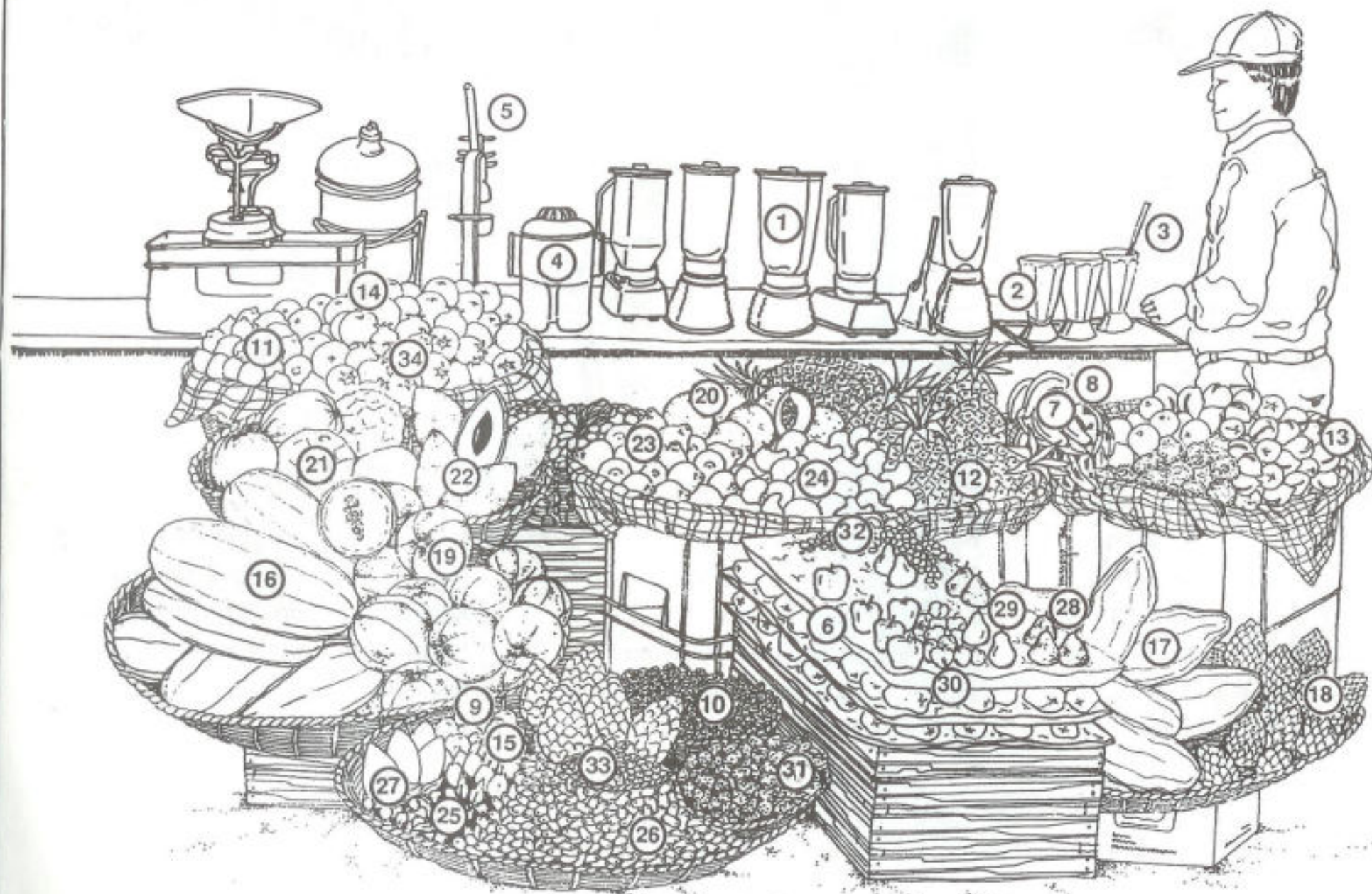


- | | |
|----------------|--------------------|
| 1. comprar | loq'onik |
| 2. vender | k'ayinik |
| 3. pagar | tojonik |
| 4. cargar | ejqanik |
| 5. pesar | pajonik |
| 6. envolver | pisonik/b'atz'onik |
| 7. beber | qumunik |
| 8. licuar | jok'onik |
| 9. comer | tijinik |
| 10. pelear | ch'ayonik |
| 11. guardar | yakonik |
| 12. meter | ya'anik |
| 13. sacar | elesanik |
| 14. escoger | cha'onik |
| 15. desenredar | solonik |
| 16. cobrar | k'utunik |

La mujer compra.
 El señor vende.
 La señora paga lo comprado.
 El niño carga su leña.
 Pedro pesa la sal.
 María envuelve la lana.
 El señor bebe su atol.
 La señora licua su frijol.
 El niño come.
 El hombre pelea.
 Juana guarda los chuchitos en su bolsa.
 La señora mete el frijol en su bolsa.
 Lola saca lana del bulto.
 María escoge lanas gruesas.
 La señora desenreda la lana.
 La señora cobra lo vendido.

Ri pa k'ayb'äl

Nilloq'on ri ixôq.
 Nik'ayin ri achin.
 Nutôj ri ixôq ri ruloq'on.
 Nirejqaj rusi' ri achin.
 Niretaj ri atz'am ri a Lu'.
 Nupis ri chij ri xta María.
 Nuqum ruq'ox ri achin.
 Nujôk' rukinaq' ri ixôc
 Niwa' ri ak'wal.
 Nich'ayon ri achin.
 Nuyâk takamâl pa ruyakob'al ri xta Xwa'n.
 Nuya' qa ri kinâq' pa yakob'äl ri ixôq.
 Nirelesaj el ri chij chi rupam ri ejqa'n ri Lola.
 Nucha' ri pîm taq chij ri xta María.
 Nusôl ri chij ri ixôq.
 Nuk'utuj rajâl ri xuk'ayij el ri ixôq.



El puesto de licuados

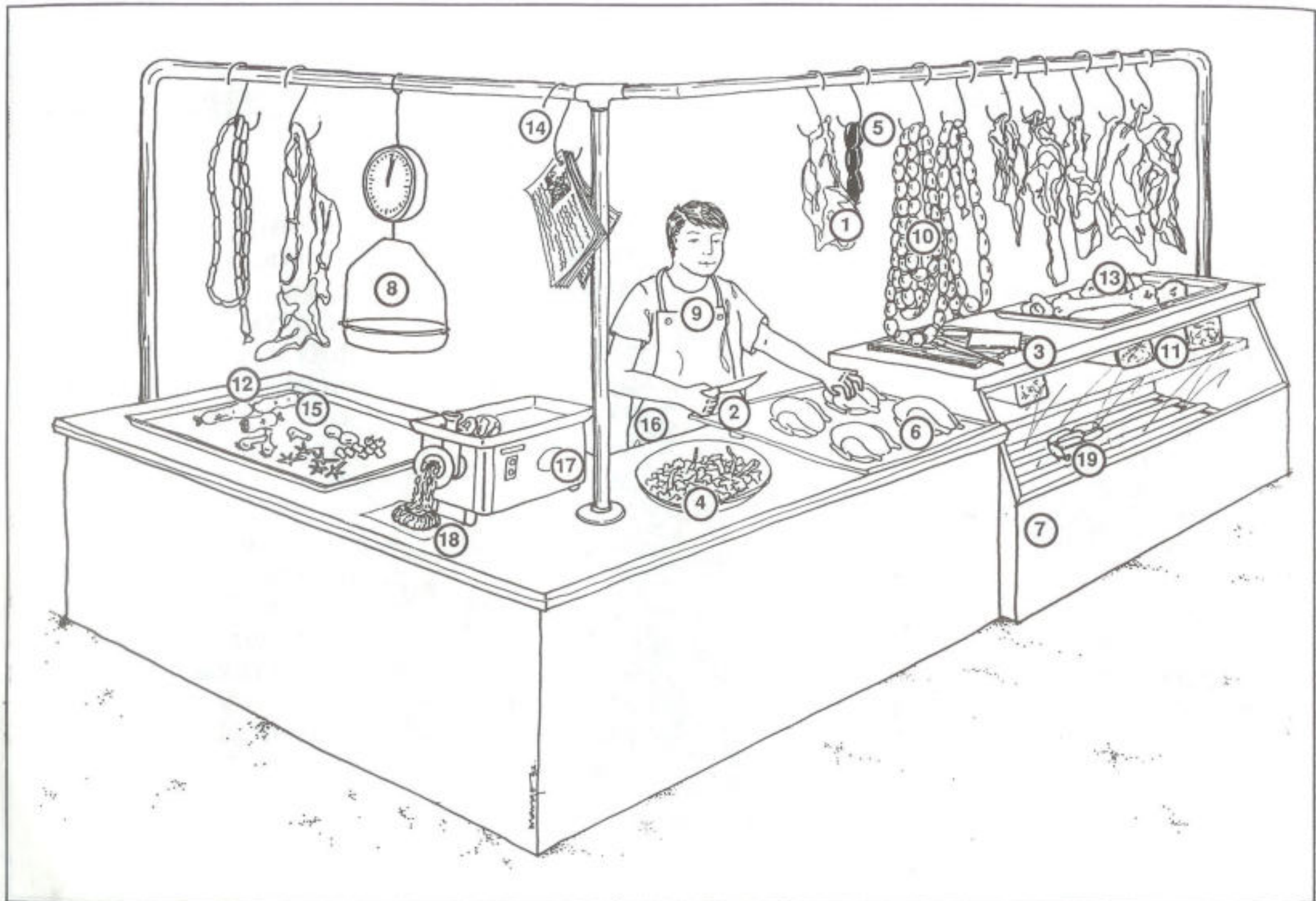


K'ayil ruya'al munil

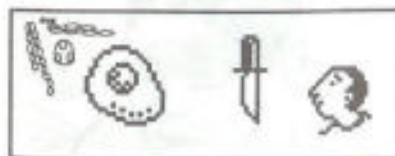
- | | |
|----------------|----------------------|
| 1. licuadora | jok'b'äl |
| 2. vaso | lemxa'r |
| 3. pajilla | jiq'b'äl |
| 4. extractor | k'uqb'äl |
| 5. exprimidor | yitz'b'äl |
| 6. manzana | kaxlan mixku' |
| 7. banano | saq'ul |
| 8. plátano | nimasaq'ul |
| 9. guayaba | käq' |
| 10. mora | tónka |
| 11. limón | k'oloch'am / limonix |
| 12. piña | ch'op |
| 13. durazno | tra's |
| 14. naranja | rna'j |
| 15. granadilla | karnála |
| 16. sandía | kaqaq'oq' |
| 17. papaya | kaqrab' |

- | |
|---------------|
| 18. pitahaya |
| 19. melón. |
| 20. mamey |
| 21. coco |
| 22. zapote |
| 23. membrillo |
| 24. mango |
| 25. níspero |
| 26. jocote |
| 27. injerto |
| 28. perote |
| 29. pera |
| 30. ciruela |
| 31. fresa |
| 32. uva |
| 33. cereza |
| 34. granada |

- | |
|---------------------|
| kaqxe'p |
| q'anaq'oq' |
| q'antu'l |
| saq'o'x |
| tulül |
| munich'am / amprima |
| q'anatz'ub' |
| q'anam |
| q'enüm |
| ajach'el |
| ch'amixku' |
| tzuyrax |
| kaqyib' |
| kaxtónka |
| chiyak'oxk'ob' |
| k'oxk'ob'äl |
| kaqamunil |



La carnicería



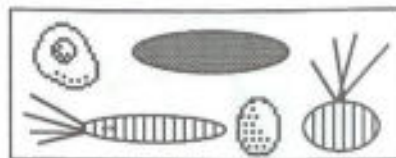
K'ayb'äl ti'ij

1. carne
2. cuchillo
3. hachuela
4. chicharrón
5. chorizo
6. pollo
7. congelador
8. balanza
9. carnicero
10. longaniza
11. jamón
12. moronga
13. hueso
14. gancho
15. menudo
16. gabacha
17. molino de carne
18. carne molida
19. salchicha

ti'ij
 selb'äl
 ch'uti'ikäj
 wotz'otz'
 kaq rab'ati'j
 äk'
 tewb'äl
 etab'äl
 ch'olonel
 nim rab'ati'j
 ch'ayon ti'ij
 b'oloq'utu'n
 b'aq
 ch'apb'äl
 rumololen äk'
 kuchk'u'x
 keb'äl ti'ij
 ke'en ti'ij
 rab'ati'j



Las verduras



Ri xolq'utumal

1. zanahoria	kaqtz'in
2. acelga	lab' ichaj
3. elote	äj
4. papa	is
5. camote	q'anatz'in
6. ejote	pejik
7. lechuga	b'uch'kaqolajay
8. cebolla	xnakät
9. chile pimienta	kiläj raxik
10. repollo	ruk'u'x ichaj
11. arveja	alb'ertix
12. nabo	saqxar'is
13. yuca	tz'in
14. tomate	xkoya'
15. ichíntal	ruxe' k'ix

16. aguacate	oj
17. chile	ik
18. berenjena	xarq'utumal
19. güicoy	ik'oy
20. güisquil	k'ix/ch'ima'
21. coliflor	saqpor ichaj
22. rábano	kaqxe'n
23. perulero	pero'n k'ix
24. blede	lob'itzet
25. apio	q'utumal q'ös
26. brócoli	raxpor ichaj
27. loroco	kiläj pixik
28. alcachofa	ch'opiq'utumal
29. verdulera	k'ayiq'utumal

La cooperativa agrícola



Rujayul tikomal moloj ri'il

1. surco
2. semilla
3. cosecha
4. agricultor
5. alambre espigado
6. arado
7. bomba para fumigar
8. tractor
9. malla
10. rastrillo

- cholaj
ija'tz
tiko'n
tikonel / ajtiko'n
k'amak'ix
ch'ikb'äl
aq'omab'äl tiko'n
ch'ikonel ch'ich'
pach'un k'amach'ich'
jek'b'äl q'ayis

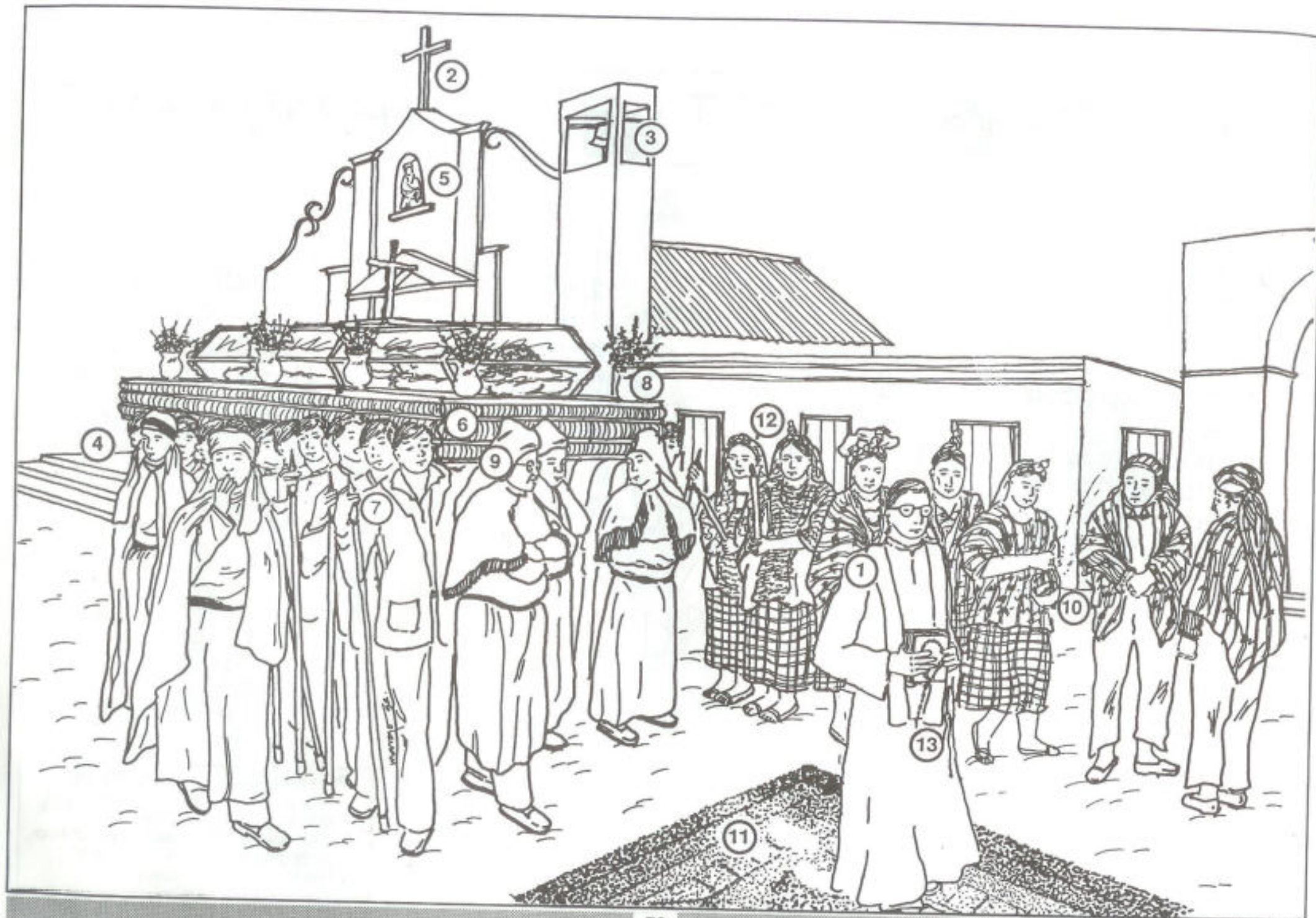
11. machete
12. costal
13. regadera
14. cedazo
15. azadón
16. manguera de riego
17. yunta
18. cerco
19. buey

- choyb'äl/machät
kostal/koxtar
yab'äl kotz'i'
k'arach'ich'
asaron/pajulew
nimaku'n
k'ulab'oyx
koral
b'oyx

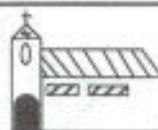
Otras palabras

Juley chik tzij

- | | |
|-----------------|-------------------|
| 1. abono | q'ayis |
| 2. insecticida | kamisab'äl chiköp |
| 3. fertilizante | kaxlan q'ayis |
| 4. huerto | qejoj |



La iglesia



Rachoch ajaw

1. sacerdote	ajyüq'
2. cruz	xukub'
3. campanario	rachoch tzinich'ich'
4. atrio	ruwäch rachoch Ajaw
5. imagen	tyox
6. anda	ruch'atal tyox
7. cargador	telenel
8. florero	ruxa'r kotz'i'j
9. cucurucho	xartelenel
10. incienso	pom
11. alfombra	cha'omaweoj
12. manto	saqatzyäq
13. rosario	kala'



Dentro de la iglesia



Ra rachoch Ajaw

1. altar
2. candelabro
3. banca
4. confesionario
5. sagrario
6. órgano
7. coro
8. fieltro
9. crucifijo
10. misal
11. cuadro
12. acólito
13. sacristán
14. cortina
15. vitral

xajanib'äl
kotz'i'j
tem
sachb'äl mak
rachoch Ajaw
q'ab'aq'ojom
b'ixanela'
nimanel/winäq
xukub' Ajaw
xajanib'äl wuj
kajwach
ruk'ulüb' ajoyüq'
ruk'ulüb' ajoyüq'
tzyaqiweqoj
lemowachib'äl



Durante la celebración de la Misa



Ri chi rupam rupixa' ri Ajaw

1. rezar
2. cantar
3. confesar
4. arrodillar
5. encender
6. apagar
7. pedir (limosna)
8. dar (limosna)
9. caminar
10. comulgar
11. persignar
12. esperar

nataniik / k'uxlanik
 b'ixanik
 sachb'elmakunik
 xukulem
 tzijinik
 chupunik
 k'utunik kotz'i'
 ya'anik kotz'i'
 b'inik
 loq'oxik / loq'oxinik
 b'anoj q'ab'aj
 oyob'enik

El niño reza.
 La mujer canta.
 Los fieles se confiesan.
 El hombre está arrodillado.
 El señor enciende la candela.
 El señor apaga una candela.
 El acólito pide la limosna.
 La señora da limosna.
 Los fieles caminan.
 Los fieles comulgan.
 La señora se persigna.
 Las personas esperan.

Ninatan Ajaw ri ak'wal.
 Nib'ixan ri ixôq.
 Yesachb'elmakun ri winâq.
 Xukûl ri achin.
 Nutzîj jun kotz'i'j ri achin.
 Nuchûp jun kotz'i'j ri achin.
 Nuk'utuj ri kotz'i'j ruk'ulûb' ri ajyûq'.
 Nuya' juch'up rukotz'i'j ri ixôq.
 Yeb'yin ri winâq.
 Yeloq'ôx ri winâq.
 Nub'ân ruq'a' ri ixôq.
 Koyob'en loq'oxik ri winâq.



Durante la celebración de la Misa



Ri chi rupam rupixa' ri Ajaw

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1. rezar | natanik / k'uxlanik |
| 2. cantar | b'ixanik |
| 3. confesar | sachb'elmakunik |
| 4. arrodillar | xukulem |
| 5. encender | tzijinik |
| 6. apagar | chupunik |
| 7. pedir (limosna) | k'utunik kotz'ij |
| 8. dar (limosna) | ya'anik kotz'ij |
| 9. caminar | b'inik |
| 10. comulgar | loq'oxik / loq'oxinik |
| 11. persignar | b'anoj q'ab'aj |
| 12. esperar | oyob'enik |

El niño reza.

La mujer canta.

Los fieles se confiesan.

El hombre está arrodillado.

El señor enciende la candela.

El señor apaga una candela.

El acólito pide la limosna.

La señora da limosna.

Los fieles caminan.

Los fieles comulgan.

La señora se persigna.

Las personas esperan.

Ninatan Ajaw ri ak'wal.

Nib'ixan ri ixôq.

Yesachb'elmakun ri winâq.

Xukûl ri achin.

Nutzij jun kotz'ij ri achin.

Nuchûp jun kotz'ij ri achin.

Nuk'utuj ri kotz'ij ruk'ulûb' ri alyûq'.

Nuya' juch'up rukotz'ij ri ixôq.

Yeb'yin ri winâq.

Yeloq'ôx ri winâq.

Nub'ân ruq'a' ri ixôq.

Koyob'en loq'oxik ri winâq.



El parque



Rukotz'ijal tinamit

1. kiosko
2. farol
3. arriate
4. limpiabotas, lustrador
5. caja de lustrador
6. chiclera
7. turista
8. cámara fotográfica
9. comerciante
10. público
11. carretilla de helados
12. heladero
13. músico
14. rehilete
15. anteojos
16. campanilla
17. granizada

tzuk'jay
 parol
 tikob'äl
 su'üy b'uküt
 kajsub'äl
 k'ayinel kach'
 kayenel
 elesab'äl wachib'äl
 amaq' / k'ayb'enel
 ak'axanela'
 k'ayitew
 k'ayinel tew
 q'ojomanel
 sutil
 lemowach
 ch'utitzin
 kab'atew



La farmacia



Rujayul aq'om

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 1. báscula | nima'etab'äl |
| 2. mostrador | k'ayich'atäl |
| 3. estante | latz'ich'atäl |
| 4. gaveta | ral ch'atäl |
| 5. espejo | lemowib' |
| 6. medicina | aq'om |
| 7. farmacéutica | k'ayinel aq'om |
| 8. receta | retal aq'omab'äl |
| 9. enfermo | yawa' |
| 10. pañuelo | su't |
| 11. algodón | b'o'j |
| 12. basurero | yakb'äl q'ayis |
| 13. inyección | b'aaq'om |
| 14. fracturado | q'ajnäq |
| 15. silla | ch'akät |
| 16. muleta | ch'amiyab'äl |
| 17. bobina (de papel) | yakpisb'äl |
| 18. rollo (de papel) | b'otaj |



Medicinas



Taq aq'omab'äl

1. talco
2. tableta
3. pastilla
4. cápsula
5. jarabe
6. ampolla
7. pomada
8. bolsa térmica
9. píldora
10. bolsa para hielo
11. gotero
12. papelito
13. parche
14. sal efervescente

- k'ajpoq
- pisajaq'om
- seti'aq'om
- b'iq'i'aq'om
- kab'i'aq'om
- aq'omab'aq
- ke'em aq'om
- b'ukmeq'
- b'iq'i'aq'om
- yakb'äl tew
- k'ajb'äl aq'om
- ruchi' wuj
- k'ojob'äl aq'om
- wososwonel

15. curita
16. jabón
17. ungüento
18. crema
19. colirio
20. inhalador
21. atomizador
22. supositorio
23. antiácido
24. agua medicinal
25. vitamina
26. aceite
27. descongestionante

- ch'uti tasb'äl
- xab'on
- b'illob'äl aq'om
- saqch'uch'ujel
- aq'omawach
- jiq'aq'om
- musmutel
- tunaq'om
- elesaqaq' pamaj
- aq'omaläj ya'
- uchuq'a'
- yaläj q'anal
- jaqb'äl aq'om



La tienda



Ri ch'uti k'ayb'äl

- | | |
|----------------|----------------|
| 1. café | kape |
| 2. cerveza | q'anatzam |
| 3. cigarro | sik' |
| 4. fósforo | tzijb'äl |
| 5. mayonesa | saqatzep |
| 6. refresco | ch'uch'uya' |
| 7. vinagre | ch'amaq'utumal |
| 8. leche | tz'umaj |
| 9. mantequilla | kaxlan q'anal |
| 10. queso | saqarikil |
| 11. arroz | saqa'ixim |

12. frijol
13. lazo
14. batería
15. salsa de tomate
16. ocote
17. caramelo
18. achiote
19. sopa
20. especia
21. manteca
22. agua gaseosa

- | |
|-----------------|
| kinäq' |
| kolo' |
| uchuq'alil |
| jok'on xkoya' |
| chäj |
| kab' |
| k'uxu' |
| ruki'il q'utu'n |
| wachinel |
| ruq'anal |
| kiläj ya' |



Visitando la tienda

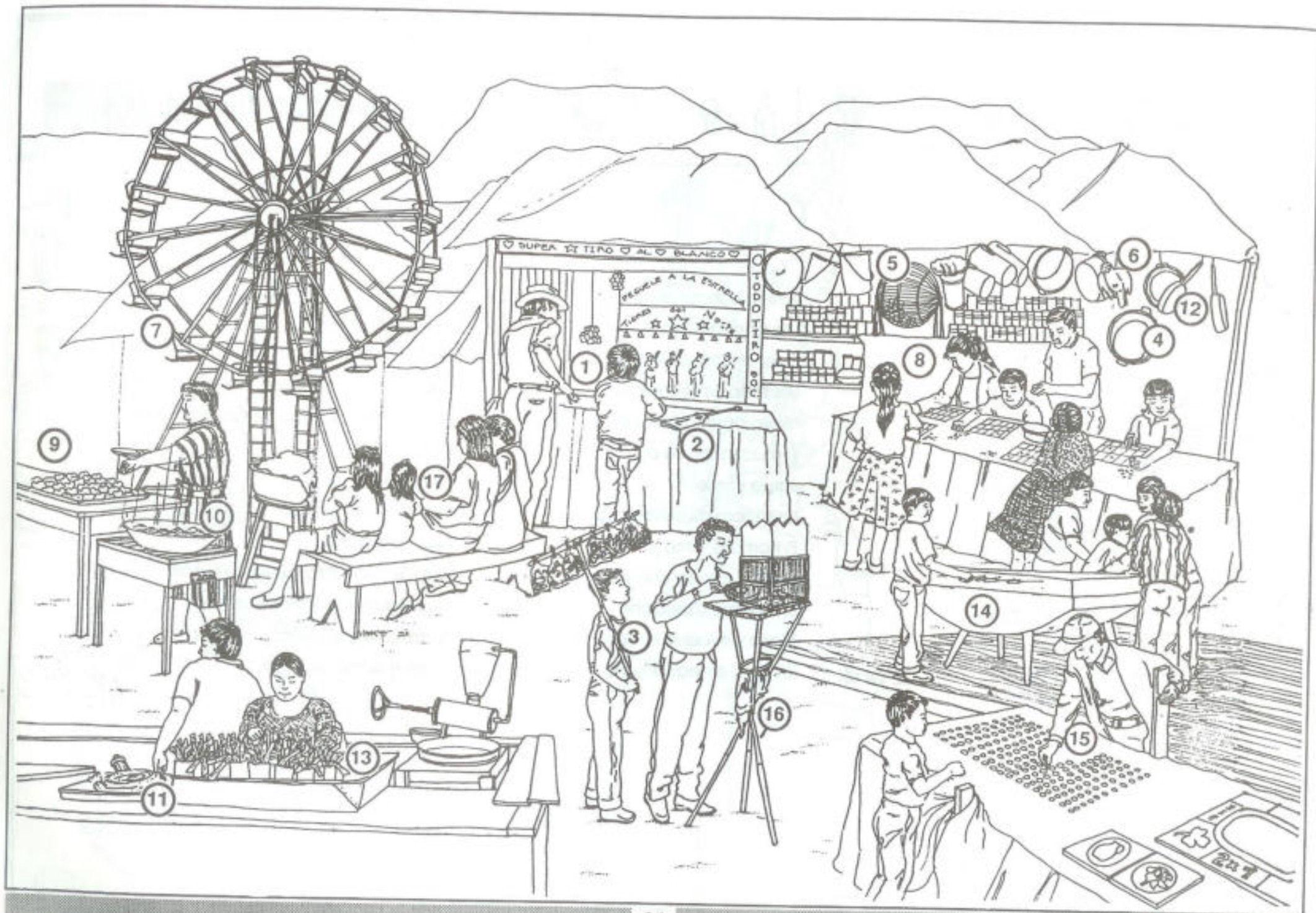


Ri ch'uti k'ayb'äl

- | | |
|---------------|----------------------|
| 1. contar | ajlanik |
| 2. platicar | tzijonik |
| 3. atender | ilinik |
| 4. saludar | q'ejelonik |
| 5. buscar | kanunik |
| 6. agachar | wonenik |
| 7. sonreír | tze'enik |
| 8. mostrar | k'utunik |
| 9. fumar | sik'anik |
| 10. chupar | tz'ub'unik |
| 11. despachar | ya'anik |
| 12. devolver | tzolinik |
| 13. empacar | pisonik / b'atz'onik |

El niño cuenta el dinero.
 Los niños platican.
 El señor atiende a Marta.
 Los señores se saludan.
 Mario busca dinero en su bolsa.
 El muchacho se agacha.
 Jorge sonríe.
 La señora muestra el lazo.
 El hombre fuma.
 La niña chupa una paleta.
 El tendero despacha.
 María devuelve el canasto.
 El señor empaca lo vendido.

Nirajlaj pwäq ri ak'wal.
 Yetzijon ri ak'wala'.
 Nriliij ri xta Marta ri achin.
 Nikiq'ejela' ki' ri achi'a'.
 Nukanuj qa rupwaq pa ruyakb'al ri ma Mario.
 Niwone' qa ri ala'.
 Nitze'en ri a Jorge.
 Nuk'üt ri kolo' ri ixäq.
 Nisik'an ri achin.
 Nutz'üb' jun rutz'arakab' ri xti xtän.
 Nuya' pe ruk'ayij ri k'ayinel.
 Nutzolij pe ri chakäch ri xta María.
 Nupis ri xk'ayix el ri achin.



La feria



Ri nimaq'ij

1. tiro al blanco
2. rifle
3. algodónero
4. premio
5. tómbola
6. pájaro
7. rueda de Chicago
8. lotería
9. buñuelo
10. torreja
11. churro
12. sartén
13. platanina
14. futillo
15. argolla
16. trípode
17. familia

k'aqonik
qejobub'
k'ayil b'o'j
k'uxlab'äl / natab'äl / tojb'äl
xolk'olaj
tz'ikin / chiköp
nimasutib'äl
etz'aniwach
ch'ilch'il
kab'ikaxlanwäy
wotz'kaxlanwäy
q'anarisab'äl
wotz'nimasaq'ul
ch'utik'olaqän
ch'utiset
chakalb'äl
ach'alal



Disfrutando en la feria



- | | |
|---------------|----------------------|
| 1. apoyar | raq'äl |
| 2. apostar | tojonik |
| 3. confundir | sachanik |
| 4. contemplar | b'ochinik / nik'onik |
| 5. compartir | junumanik |
| 6. elevar | tzeqeqenik |
| 7. desprender | silonik |
| 8. sostener | temenik / lik'enik |
| 9. morder | k'apinik |
| 10. disparar | tzaqonik |
| 11. freír | q'anarsanik |
| 12. besar | tz'ub'anik |
| 13. revolver | silonik/tukunik |
| 14. girar | surinik |
| 15. proteger | to'onik |

El niño se apoya en la mesa.
 Pedro apuesta a "la estrella".
 Ixchel está confundida.
 La muchacha contempla los premios.
 Silvia comparte lo que come con Juan.
 El globo se eleva.
 El señor desprende un algodón.
 El señor sostiene su plato.
 La niña muerde su manzana.
 Pedro dispara.
 La señora fríe las torrijas.
 Joel besa a su niña.
 La señora revuelve la miel.
 La perinola gira.
 El papá protege a su hija.

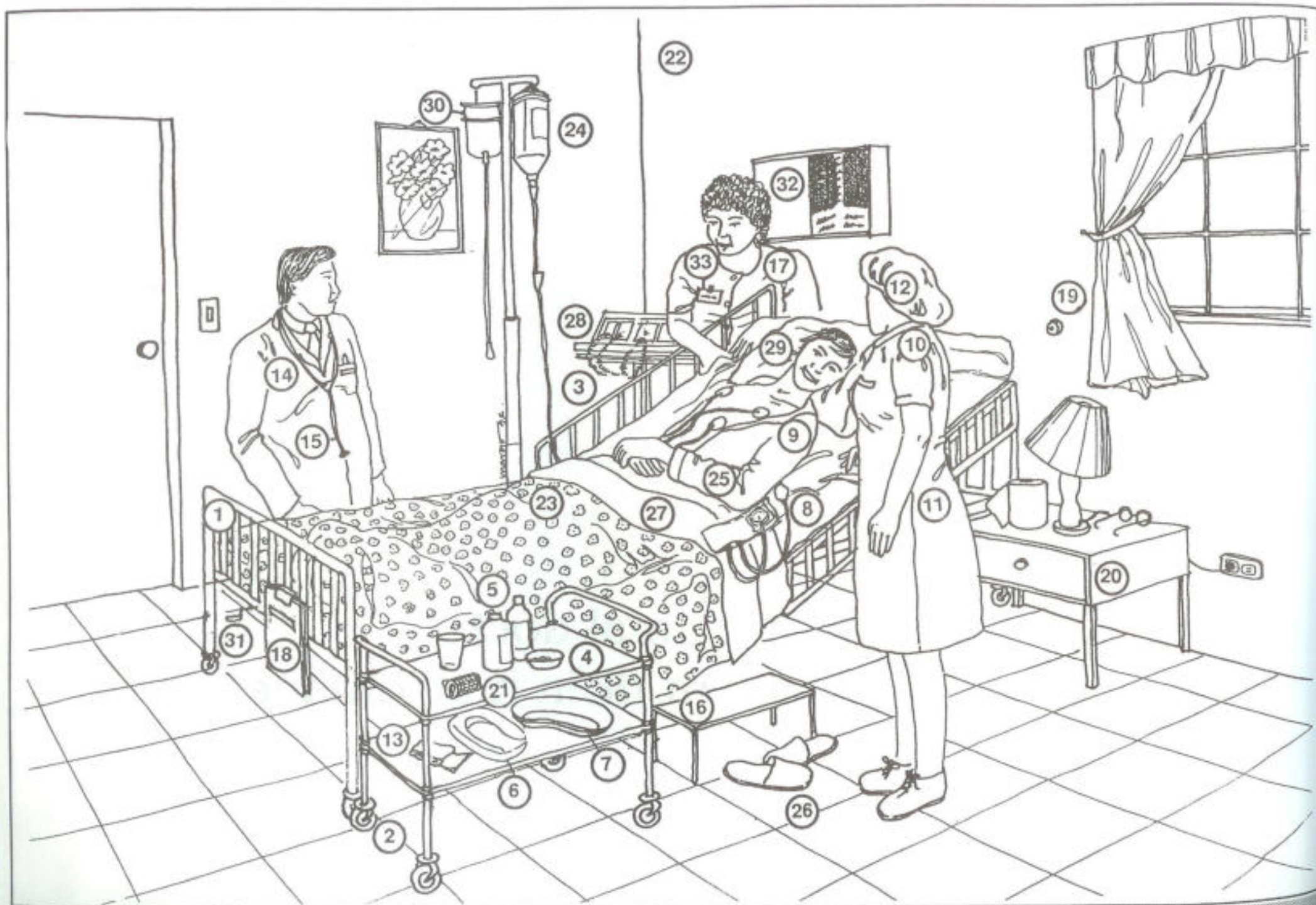
Ri nimaq'ij

Raq'äl ch'i rij ri ch'atäl ri xti ala'.
 Xutôj qa ri ch'umil ri ma Lu'.
 Sachnâq ri xta Ixchel.
 Nunik'oj ri natab'äl ri ala'.
 Rujunuman ri nutij ri xta Silvia rik'in ri ma Xwan.
 Nib'e ch'i kaj ri pumpu'x.
 Nusiloj ri rub'o'j ri achin.
 Rulik'en rulik'llaq ri achin.
 Nuk'apij ri rukaxlan mixku' ri xti xtän.
 Nik'aqon ri a Lu'.
 Nuq'anarisaj ri kab'ikaxlanwäy ri ixôq.
 Nutz'ub'aj xti rumi'al ri ma Joel.
 Nutük ri kab' ri ixôq.
 Nisutin ri sutich'ak.
 Nuto' rumi'al ri tata'aj.

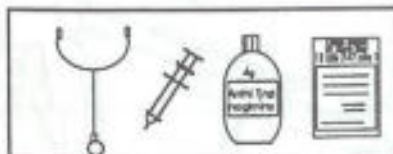




Visitando al doctor
Aponem rik'in ri aq'omanel



El hospital



Ri aq'omab'äl jay

1. cama ortopédica	yakach'at	18. tabla de control	retalil yawa'
2. rueda	sutib'äl	19. timbre	sik'inel ch'ich'
3. baranda	q'atb'äl	20. mesa de noche	warich'atäl
4. carreta de medicina	eqab'äl aq'om	21. gasa	saqapisb'äl
5. medicamento	mololen aq'om	22. habitación	warab'äl jay
6. bacín	k'ulb'äl chuluj	23. cubrecama	rijk'ul
7. riñón	k'ulxa'oj	24. suero	aq'omanya'
8. esfigmómetro	etab'äl meq'enal	25. pijama	warab'äl tzyäq
9. enfermo, paciente	yawa'	26. pantufla	xajab'atin
10. enfermera	to'aq'omanel	27. sábana	pamaq'u'j
11. bata	tuqutzyäq	28. monitor	tz'etyab'
12. gorro	tzatz	29. almohada	ruch'akät wi'aj
13. venda	pisb'äl	30. irrigador	k'ojlib'äl ch'ajopamaj
14. doctor	aq'omanel	31. manija	yakb'äl ch'at
15. estetoscopio	tz'etb'äl q'axomal	32. radiografía	tz'etwach
16. banquillo	ch'utitem	33. gafete	etal
17. visitante	q'ejelonel		



En la clínica dental



Rujayul aq'omab'äl eyaj

1. sillón dental
2. boca
3. diente
4. cepillo dental
5. pasta dental
6. instrumento
7. aparato de rayos X
8. asistente
9. muela
10. caries
11. encía
12. lengua
13. saliva
14. dentista
15. dentadura postiza

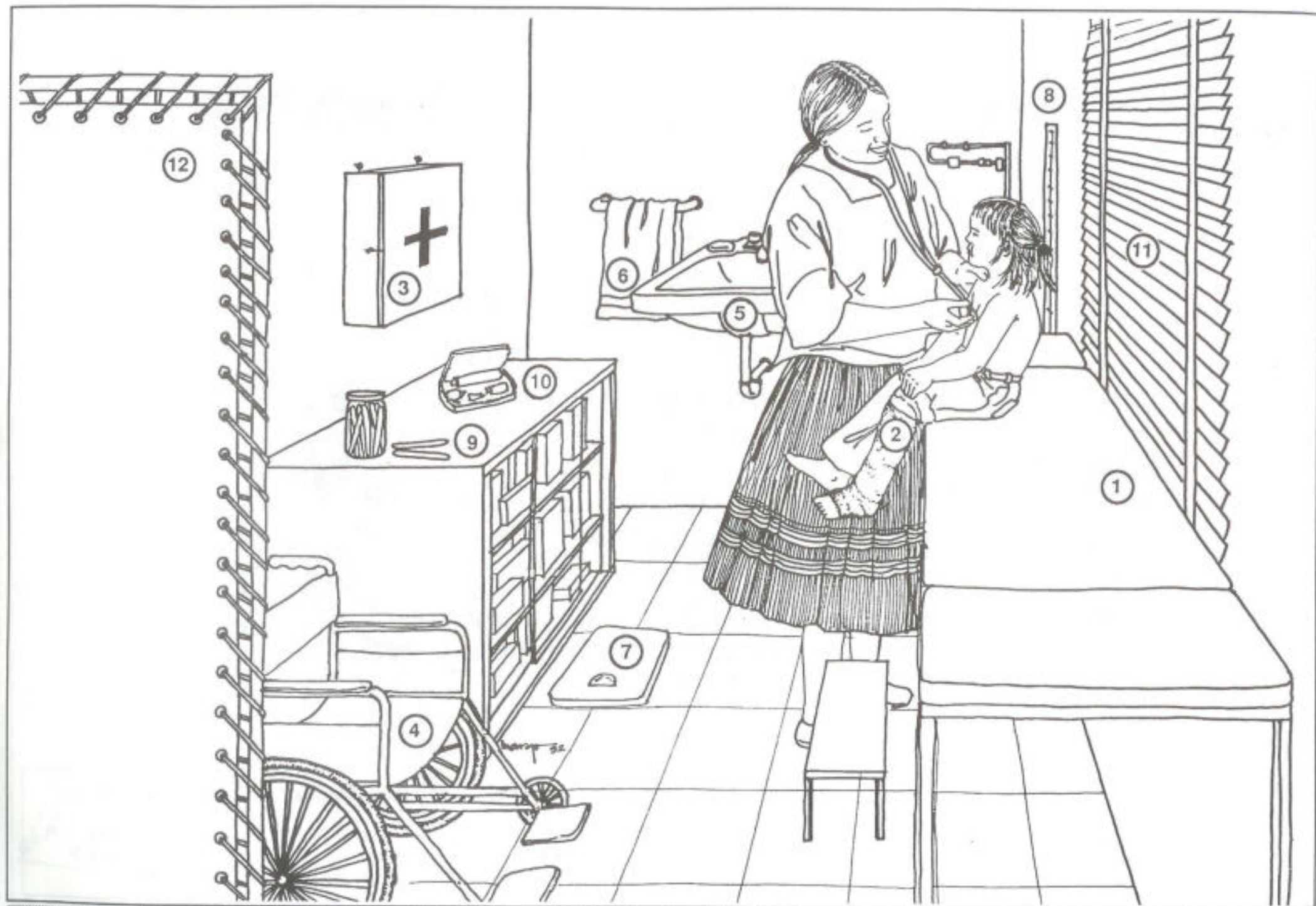
- ch'akateyaj
 chi'aj
 eyaj
 ch'ajb'äl eyaj
 q'orey
 samajib'äl
 tz'etch'akulaj
 to'onel
 ka'
 q'aynäq/chiköp
 kajniq'
 aq'
 chub'aj
 eyq'omanel
 ruwachb'äl eyaj

Otras palabras

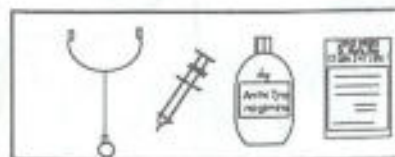
1. relleno dental
2. frenos
3. corona

Juley chik tzij

- nojsan eyaj
 chojmirisab'äl
 k'aley



En la clínica médica



Ch'uti aq'omab'äl jay

1. camilla
2. yeso
3. botiquín
4. silla de ruedas
5. lavamanos
6. toalla
7. pesa
8. metro de pared
9. bajalengua
10. linterna
11. persiana
12. cancel

ch'utich'at
saqapis
yakb'äl aq'om
sutich'akät
ch'ajaq'ab'aj
sub'äl
etab'äl
xana'etab'äl
qasa'aq'
ch'utisaqil
k'arisaq
q'atupajay

1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



Asistiendo a la clínica médica



Aponem ch'uti aq'omab'äl jay

- | | |
|--------------|----------------------|
| 1. inyectar | ya'oj b'aq |
| 2. revisar | nik'onik |
| 3. vendar | b'atz'onik |
| 4. pesar | etanik |
| 5. acostar | kotz'ob'anik |
| 6. ayudar | to'onik |
| 7. enyesar | b'atz'che'unik |
| 8. reposar | uxlanik |
| 9. curar | aq'omanik |
| 10. examinar | tz'etonik / nik'onik |
| 11. vacunar | uxnaqinik |

La enfermera inyecta a la señora.
 Los doctores revisan la radiografía.
 El doctor vendar el pie del enfermo.
 La enfermera pesa al niño.
 La señora se acuesta.
 Los muchachos ayudan a la enferma.
 La enfermera enyesa el brazo del enfermo.
 La muchacha reposa.
 La mamá cura el raspón del niño.
 La doctora examina al niño.
 El doctor vacuna al niño.

Nuya' b'aq che ri ixôq ri to'aaq'omanel.
 Nikinik'oj ri tz'etwach ri aq'omanela'.
 Nub'âtz' raqân ri yawa' ri aq'omanel.
 Nretaj ri xti ak'wal ri to'aaq'omanel.
 Nikotz'e' qa ri ixôq.
 Nkito' ri yawa' ri alab'o'.
 Nub'atz'che'uj ruq'a' ri yawa' ri to'aaq'omanel.
 Nuxlan ri xtân.
 Nraq'omaj rusokotajik ri ak'wal ri te'ej.
 Nunik'oj ri ala' ri aq'omanel ixôq.
 Nruxnaqij ri xti ala' ri aq'omanel.

1



2



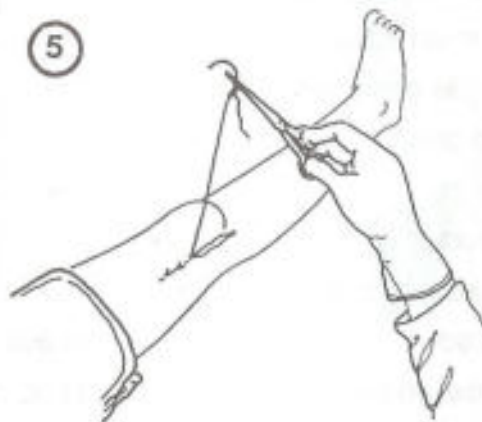
3



4



5



6



7



8



9



10



Enfermedades



Q'axomal

1. torcedura	jaloj aqān (q'ab'aj)
2. fiebre	itzel k'atān
3. desmayo	tzaqik /yamanem
4. ahogo	jiq'inem
5. sutura	tz'isch'akulanik
6. dolor	q'axomal
7. golpe	kajinik
8. vómito	xa'oj
9. escupelo	yab'wachaj
10. resfriado	wakatew

Otras palabras

Juley chik tzij

1. ampolla	b'aa
2. pus	pūj
3. jaqueca	ruq'axomal w'aj
4. infarto	rukamikal k'uxaj
5. retortijón	k'uxuj pamaj
6. mareo	sutinw'aj
7. insomnio	mayaj
8. hipo	tzūk', tūk'
9. tos	ojōb'
10. acidez estomacal	ruq'aa'al pamaj

11



12



13



14



15



16



17



18



19



20



Seguimos con enfermedades



Jutanaj chik

11. hemorragia	kik'
12. raspón	sokotajnäq
13. hinchazón	sipojik
14. fractura	q'ajik
15. quemadura	k'atik
16. cortadura	sokotajik
17. picadura	ruti'ul
18. escalofrío	raxtew
19. morete	räx
20. alergia	ruch'ojib'al ch'akul

Otras palabras

Juley chik tzij

1. amigdalitis	yab'ichub'aj
2. infección	yab'il
3. poliomyelitis	ruyab'il b'aaq
4. bronquitis	yab'il'uxla'
5. cólico	ruq'axomal pamaj
6. desgarre muscular	k'olityojil
7. calambre muscular	ruyaxkej tyojil
8. anemia	saqilib'



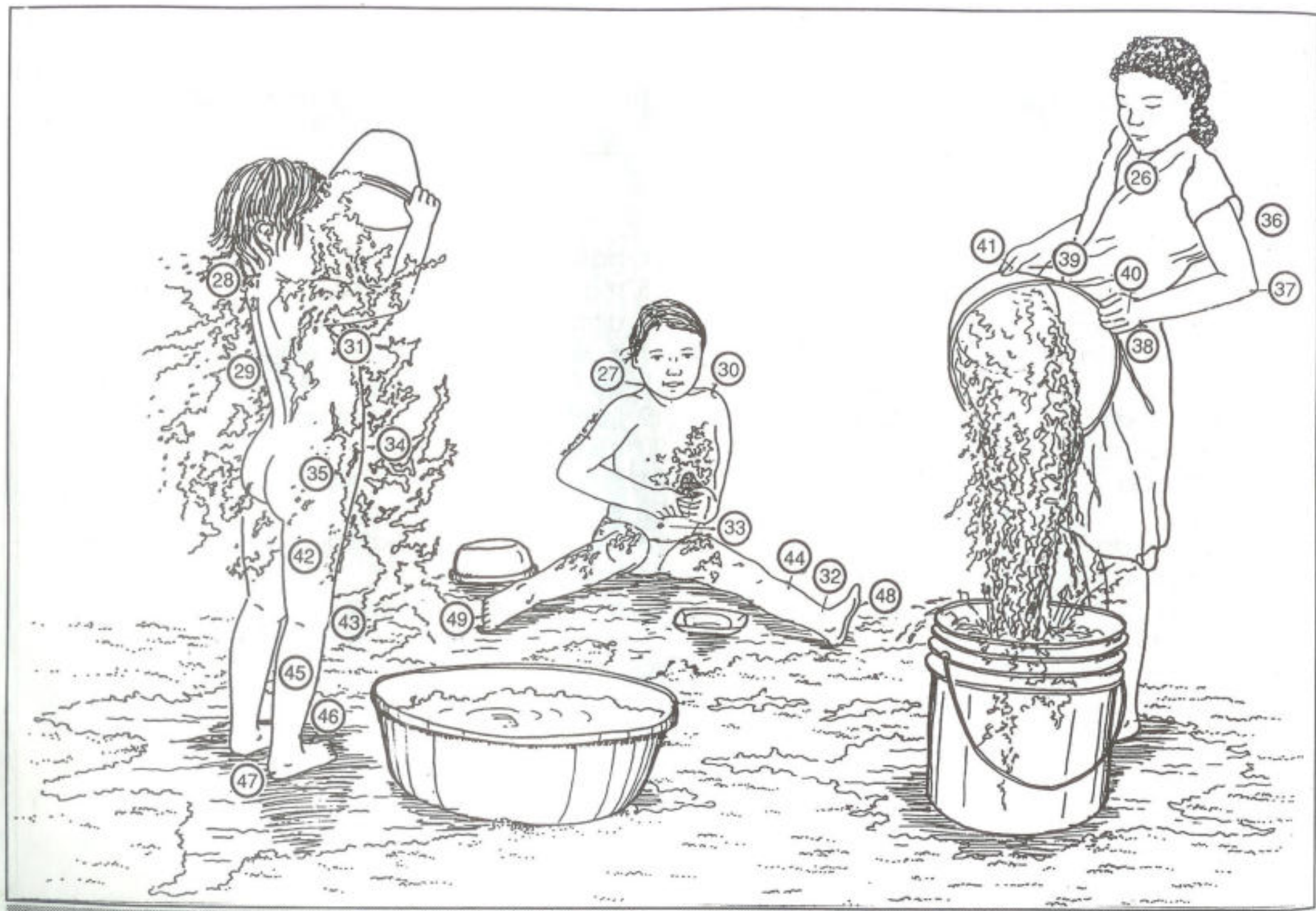
Partes del cuerpo



Ri ch'akulaj

- | | |
|--------------|----------------------|
| 1. estómago | pamaj |
| 2. corazón | k'uxaj |
| 3. pulmón | pospo'y |
| 4. garganta | qulaj |
| 5. oído | ak'axab'äl |
| 6. cabeza | wi'aj / jolomaj |
| 7. antebrazo | rub'axb'ojil q'ab'aj |
| 8. pierna | aqanaj |
| 9. pie | aqanaj |
| 10. espalda | ijaj |
| 11. pecho | ruwäch k'uxaj |
| 12. ojo | runaq' wachaj |
| 13. labio | rub'olojil chi'aj |

- | | |
|---------------|-------------------------------|
| 14. nariz | tzamaj |
| 15. mano | q'ab'aj |
| 16. cintura | xinb'äl |
| 17. cabello | rusumal wi'aj / risimal wi'aj |
| 18. cara | paläj |
| 19. frente | wachaj |
| 20. ceja | metz' |
| 21. sien | xexikinaj |
| 22. oreja | xikinaj |
| 23. mejilla | tyojchi'aj |
| 24. boca | chi'aj |
| 25. mandíbula | xe'eyaj |



Más partes del cuerpo



Jutanaj ch'ik ri ch'akulaj

- 26. barbilla, mentón
- 27. cuello
- 28. nuca
- 29. tronco
- 30. hombro
- 31. axila
- 32. tobillo
- 33. ombligo
- 34. abdomen, vientre
- 35. cadera
- 36. brazo
- 37. codo

- kaxkate' / kaxtate'
- qulaj
- rij qulaj
- ruche'el ijaj
- tele'n / telemaj
- k'alk'a'x
- runaq' ruwa aqanaj
- muxu'x
- rute' pamaj
- rutza'n achäq
- q'ab'aj
- tz'ikaj

- 38. muñeca
- 39. palma de la mano
- 40. dorso de la mano
- 41. dedo
- 42. muslo
- 43. rodilla
- 44. espinilla
- 45. pantorrilla
- 46. empeine
- 47. talón
- 48. planta del pie
- 49. dedos del pie

- ruqül q'ab'aj
- ruwäch q'ab'aj
- rij q'ab'aj
- ruwi' q'ab'aj
- tyojil
- ch'ekaj
- ruwäch ch'ekaj
- pana'aj
- rij aqanaj
- uxtuxilaj
- ruwäch aqanaj
- ruwi' aqanaj

La visita al médico

Cómo expresar los síntomas generales

Fiebre (calentura, temperatura)

De repente me aumentó la temperatura.
Desde anoche tengo mucha fiebre.
Tengo fiebre desde hace tres días.
Tengo escalofríos.
Estoy temblando de frío.
En la mañana estoy bien, pero por la tarde me sube la fiebre.

El conocimiento (la conciencia)

Perdió el conocimiento de repente y se cayó.
Está inconsciente.
Está desmayado.
Está semiconsciente.
Duerme profundamente y no reacciona.
Por la mañana lo encontramos inconsciente.

Respiración

Respiro muy rápido.
Tengo dificultad para respirar.
Me ahogo fácilmente al respirar.
Siento que me ahogo.
Siento que no me entra aire en los pulmones.
Casi no puedo respirar.

Ri aponem rik'in ri aq'omanel

Achike rub'ixik ri q'axomal

Itzel k'atän (k'atän, meq'enal)

Pa juyik' xjote' ri rumeq'enal.
Kan toq'a' lwir in ruchapon itzel k'atän.
Oxi' q'ij kiruchöp itzel k'atän.
In ruchapon tew.
Yik'arak'öt roma tew.
In ützi ri nimaq'a', ja k'a ri tiqaq'ij xpe chik ri k'atän chi wij.

Ri etamab'äl (na'ojib'äl)

Pa juyik' xsach runa'oj xtzaq qa.
Man jun nuna' ta.
Jumül yamayik.
Man kan ta nuna'.
Kamnäq chi waran, man jun nuna' ta.
Man jun nuna' ta taq xqil ri nimaq'a'.

Pa ruwi' ri uxla'

Chanin ninjiq'aj wuxla'.
Man kan ta ützi ninjiq'aj wuxla'.
Chanin yijiq' taq ninjiq'aj wuxla'.
Kan achi'el ta yijiq' ninna'.
Achi'el ri man jun ta nok kaq'iq' ri pa nupospo'y.
Man kan ta ützi ninjiq'aj wuxla'.

Dolores

Expresiones de dolor

Es un dolor agudo.
Es un dolor intenso.
Es un dolor con palpitaciones.
El dolor comenzó de repente.
No recuerdo cuándo comenzó el dolor.
Me duele con frecuencia.
Me duele más por la mañana al levantarme.
El dolor se alivia a veces, pero vuelve otra vez.
El dolor es inaguantable.
No puedo soportar más este dolor.
Cada día me duele más.
Es la primera vez que me duele.
Ya he tenido antes este dolor.
Me duele al presionar.
Se me ha aliviado bastante el dolor.

Dolor de cabeza

Me duele la cabeza.
Tengo un dolor de cabeza muy fuerte.
Me duele toda la cabeza.
Me duele solamente este lado de la cabeza.
Me duele más en la frente.
Me duele más la parte de atrás.
Me duelen las sienes.
De repente me empezó a doler violentamente.
Siento que se me parte la cabeza.
Me duele la cabeza con palpitaciones.
Me duele la cabeza con frecuencia.

Ri q'axomal

Kib'ixik ri q'axomal je'

Kan nuk'ux ri' ri ruq'axomal.
Kan yalan ri ruq'axomal.
Ri ruq'axomal kan niyok'on.
Kan pa juyik' xpe ri ruq'axomal.
Man ninna' ta janpe' xpe ri ruq'axomal.
Jutaq'il nipe ri ruq'axomal.
Ninimär jub'a' ruq'axomal taq yiyakatäj pe nimaq'a'.
K'o b'ey niqa ri ruq'axomal, k'a ri' nipe chik jun b'ey.
Kan man naköch' ta ri ruq'axomal.
Kan manäq chik ninköch' ta re q'axomal re.
Xa nik'ope'al ri ruq'axomal q'ij q'ij.
K'a ja nab'ey b'ey ri' xq'axon pe.
Xuya' yan jun b'ey chi we re q'axomal re'.
Niq'axon pe taq ninpitz' qa.
Kan qajnäq qa b'a' ri ruq'axomal.

Ruq'axomal wi'aj

Niq'axon nuwi'.
Kan yalan niq'axon ri nuwi'.
Niq'axon ronojel ri nuwi'.
Xa xe wawe' niq'axon chi re ri nuwi'.
Yalan niq'axon ri nik'aj nuwa'.
Yalan niq'axon ri chi rij nuwi'.
Niq'axon ri xetaq nuxik'in.
Kan pa juyik' yalan xq'axon pe.
Kan achi'el ta chi nel pa nik'aj ri nuwi'.
Kan niyok'on ruq'axomal ri nuwi'.
Jataqäl niq'axon ri nuwi'.

Dolor en el pecho

Tengo un dolor muy agudo en el pecho.
Tengo un dolor muy fuerte en el centro del pecho.
Tengo un dolor muy intenso detrás del esternón.
Me duele el lado izquierdo del pecho.
Tengo un intenso dolor opresivo en el pecho.
Siento como si algo me estuviera oprimiendo el pecho.
Tengo dolor en el pecho al respirar.

Dolor en el abdomen

Me duele el estómago.
Me duele el estómago cuando tengo hambre.
Me duele el estómago después de haber comido.
Me duele la boca del estómago.
De repente me empezó a doler el vientre.
Tengo un dolor intenso en el abdomen.
Tengo dolor en forma de calambre en el vientre.
Tengo retortijones.
Me duele tanto que tengo sudor frío.
Me duele alrededor del ombligo.

Vómitos

Tuve vómitos.
De repente vomité gran cantidad de comida.
Vomitó varias veces.
El vómito fue de jugo gástrico.
No puedo retener nada en el estómago.
Vomito todo lo que como.

Ruq'axomal ruwa k'uxaj

Kan yalan niq'axon ri ruwa nuk'u'x.
Yalan niq'axon pa runik'ajal ri ruwa nuk'u'x.
Yalan niq'axon chi rij rub'ajil ruwa nuk'u'x.
Niq'axon pa ruxokön ri ruwa nuk'u'x.
K'o jun nimaläj q'axomal chi ruwa nuk'u'x.
Kan achi'el ri k'o ta nipitz'on qa ri ruwa nuk'u'x ninna'.
Niq'axon ruwa nuk'u'x taq ninjiq'aj wuxla'.

Ruq'axomal pamaj

Niq'axon ri nupam.
Niq'axon nupam taq yinüm.
Xa xe xikolaj niq'axon pe nupam.
Niq'axon chi ruxe' ruwa nuk'u'x.
Pa juyik' xq'axon pe rik'in rute' nupam.
K'o jun nimaläj q'axomal ri chi nupam.
Ri ruq'axomal ri nupam achi'el ri raxkej ninna'.
Nuk'ux ri' ri nupam.
Kan nel tewläj ya' chi wij roma ri nuq'axomal.
Niq'axon chi taq ruchi' ri numuxu'x.

Xa'oj

Xuya' xa'oj chi we.
Pa juyik' xinx'a' k'iy ri nutijon qa.
K'iy b'ey xixa'a'.
Ri xa'oj man roma ta ri wa'in.
Man jun achike ta nipa'e' chi nupam.
Rojonel ri nintij qa ninxa' el.

Hemorragias

Vomité sangre.
Vomité sangre con flema.
Vomité sangre con restos de comida.
Vomité sangre coagulada.
La sangre es de color rojo vivo.
La sangre es de color casi negro.
La sangre es espumosa.
De repente tuve un dolor en el vientre y hemorragia.
Tuve hemorragia sin estar en el período de menstruación.
Cada cierto tiempo tengo hemorragia con dolor.
Estoy embarazada de tres meses y hace un rato
tuve hemorragia con dolor.
No tengo menstruación desde hace dos meses
y de repente tuve hemorragia con coágulos.
Después de una hemorragia se desmayó.

Visita al médico

No sé lo que tengo, pero no me siento bien.
Me siento débil.
Me pesa el cuerpo.
Últimamente me canso con facilidad.
No puedo descansar bien.
Me cuesta levantarme por las mañanas.
No tengo ganas de hacer nada.
No puedo dormir bien.
Me cuesta dormir.

Ri rēlen ri kīk'

Xinxá' kīk'.
Xinxá' kīk' rik'in achi'el tzamaj.
Xinxá' kīk' rachb'il rupuxk'il ri xintij qa.
Xinxá' tzatzan kīk'.
Ri kīk' jun kaqtzintzōj rub'onil.
Ri kīk' jub'ama q'eq rub'onil.
Ri kīk' k'o ruwoqo'.
Pa juyik' xinna' ruq'axomal nupam chuqa' xel nukik'el.
Xoqa ri richin wik' xu man ruq'ijul ta.
Jutaqil noqa ri kīk' chi we chuqa yalan ruq'axomal.
Wetaman chi in yawa' chik rik'in oxi' ik', la üt'z k'a ri' xpe
ruq'axomal nupam chuqa' xpe ri richin wik'.
Ka'i' yan ik' man jun noqa ta ri richin wik', taq pa juyik' xpe
nukik'el rutatzan pe ri'.
Xtzaq qa roma xel rukik'el.

Ri petēn rik'in ri aq'omanel

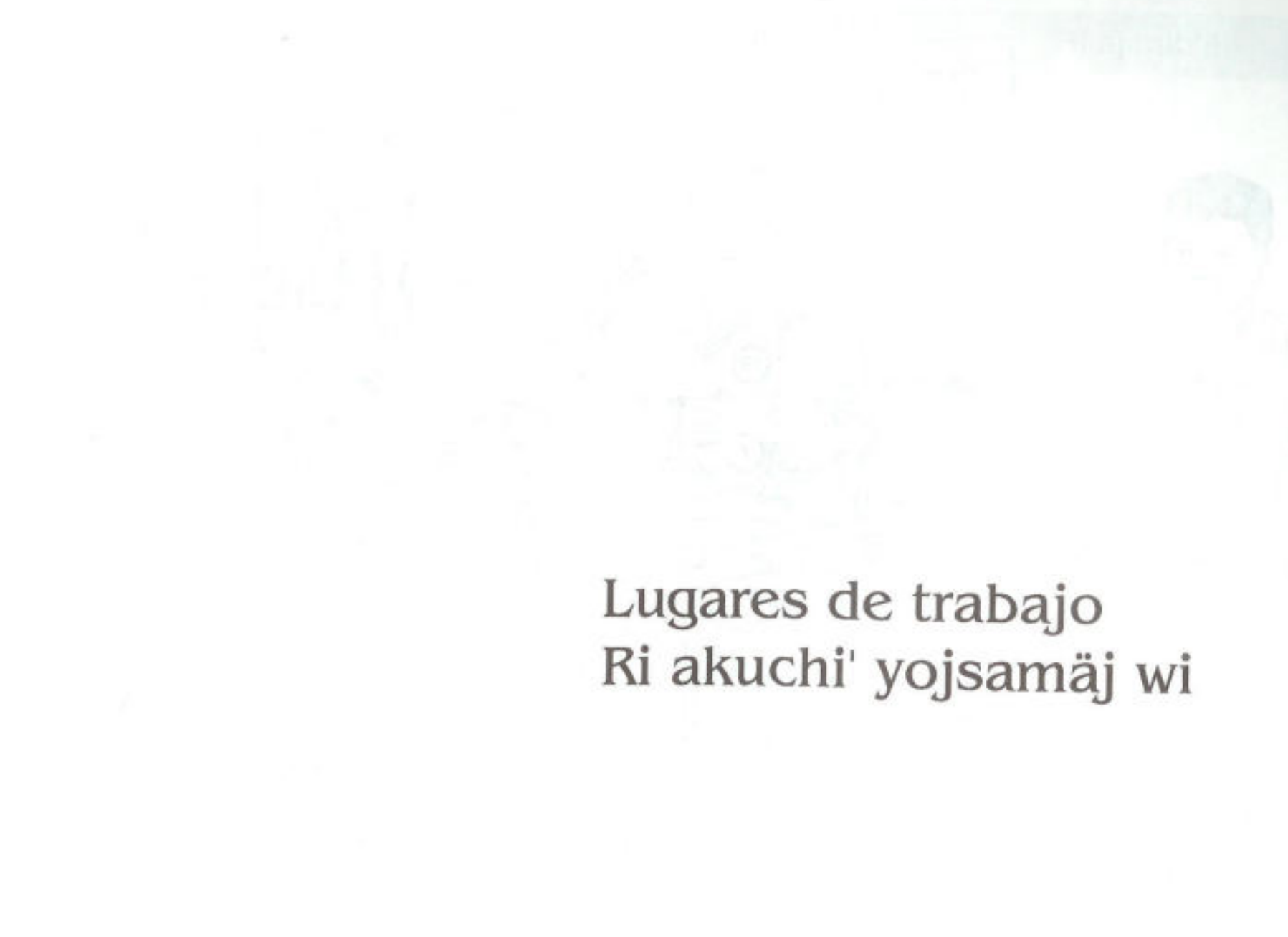
Man wetaman ta achike roma, tal man jun ki' ta nuk'u'x.
Man jun wuchuq'a' ta ninna'.
Kan al ninna' ri nuch'akul.
Xa k'a re' b'a kitik'ir ri kan chanin yikos.
Man ki' ta nuk'u'x yinuxlan.
Yalan k'ayew ninna' yiyakatäj pe pa taq nimaq'a'.
Man jun ki' ta nuk'u'x achike ninb'än.
Man üt'z ta yiwär.
K'a runaj nok nuwaran.

Tengo sueño todo el tiempo.
 A veces me mareo.
 Me mareo al ponerme de pie.
 Tengo la presión alta.
 Tengo anemia.
 Se me nubla la vista.
 Me zumban los oídos.
 Me da vueltas la cabeza.
 Estoy como atontado.
 Me duele la cabeza.
 Tengo erupciones en la cara.
 Tengo tapada la nariz.
 No puedo sentir olores.
 No tengo olfato.
 Estornudo mucho.
 Tengo hipo continuamente.
 Dicen que tengo mal aliento.
 Tengo mucha saliva.
 Se me seca la boca.
 Tengo hinchada la lengua.
 Tengo irritada la garganta.
 Me duele la garganta.
 Me pica la garganta.
 Me duele la garganta al tragar.
 Me cuesta tragar la comida.
 Tengo una espina en la garganta.
 Tengo sed.
 Estoy afónico.

Jantape' k'o nuwaran.
 K'o b'ey re' nisutuq'ij nuwäch.
 Nisutuq'ij nuwäch taq yipa'e'.
 Ri wánima kan chanin nit'ujt'üt.
 K'o saqlib' chi we.
 Niq'equmatäj nuwäch ninna'.
 Kan nitz'inin pa nuxkin ninna'.
 Kan nisutin ninna' ri nujolom.
 Achi'el in nakanik ninna'.
 Niq'axon ri nuwi'.
 E k'o xtaq sal chi nupaläj.
 Jumül tz'apäl ri pa nutza'n.
 Kan manäq üt ta ninsäq ri uxla' je'.
 Man jun nuseqb'al ta.
 Yalan yinach'ixin.
 Jataqäl nuya' tzük' chi we.
 Nib'ix chi we chi itzel ri wuxla'.
 Yalan nuchub'.
 Kan nichaq'ij ri pa nuchi'.
 Sipojnäq ri waq'.
 Kan kaqarnäq ri pa nuqül.
 Niq'axon ri pa nuqül.
 Nik'aaät ri pa nuqül.
 Niq'axon ri pa nuqül taq ninb'iq' achike na jun.
 Kan k'ayew ninb'iq' ri rikil nuway.
 K'o jun k'ix chi nuqül.
 Chaqi'j nuchi'.
 Nitaron ri nuqül.

Estoy ronco.
Tengo mucha tos.
Soy asmático.
Estoy temblando.
Tengo dormidos los pies y las manos.
Tengo hinchadas las piernas.
Me duele la espalda.
No tengo hambre.
Tengo ganas de vomitar.
Tengo estreñimiento.
Tengo diarrea.
Hay sangre en la materia fecal.
He engordado de repente.
He adelgazado mucho.
Me siento acalorado.
Tengo las manos y los pies fríos.

Nijason nuqül.
Yalan ojöb' chi we.
Nuchajin itzel ojöb'.
Yisiksot.
E warnäq ri nuq'a' chuqa' ri waqän.
E sipojnäq ri waqän.
Niq'axon ri wij.
Man yinüm ta.
Kan nimulun nuk'u'x.
K'o tz'apetajik chi we.
Ya' chi nupam.
K'o kik' chi rupam ri tz'il.
Pa juyik' xityojir.
Yalan in b'aqarinäq.
Yalan k'atän ninna'.
E tewurnäq ri nuq'a' waqän.

A faint, light-colored illustration of a person, possibly a woman, in traditional clothing, standing and looking towards the left. The illustration is very light and blends into the background.

Lugares de trabajo
Ri akuchi' yojsamäj wi

La carpintería



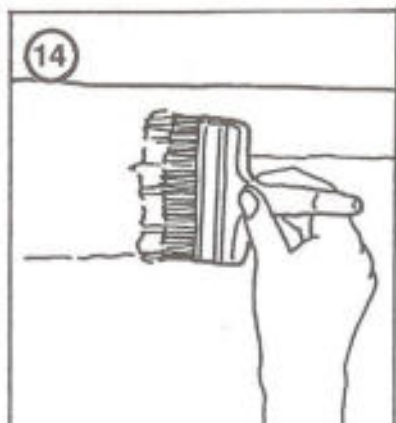
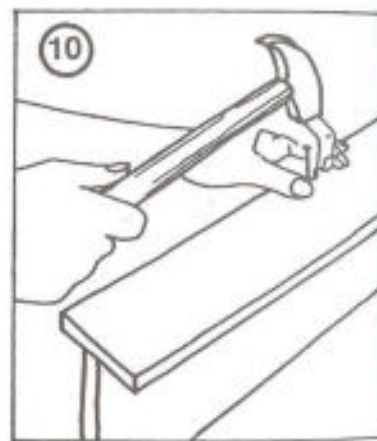
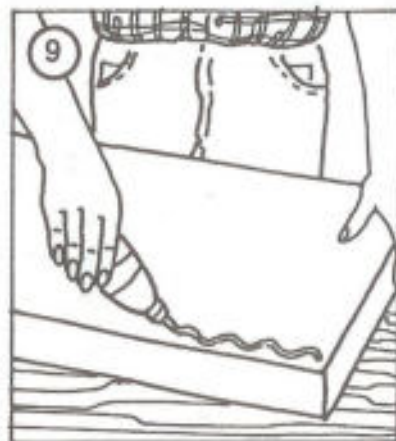
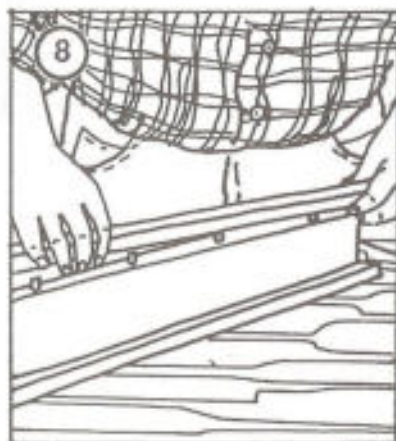
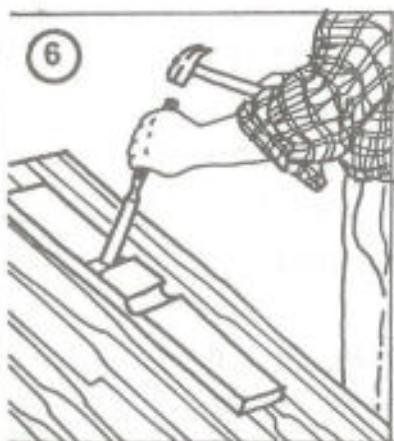
Ri ajanib'äl

1. formón
2. alambre
3. caja de herramientas
4. clavo
5. enchufe
6. sierra eléctrica
7. cepillo
8. lija
9. bote
10. pintura
11. brocha
12. martillo
13. serrucho
14. carpintero
15. sierra

- poch'b'äl che'
 k'amach'ich'
 yakb'äl samajib'äl
 lawx
 nak'b'äl q'aq'
 qupb'äl
 ch'ajb'äl che'
 liq'b'äl che'
 k'ojlib'äl
 b'onib'äl / aq'omab'äl
 kelb'äl
 b'ajib'äl
 qupib'äl
 ajanel
 qupch'ich'

16. tornillo
17. madera
18. tabla
19. barniz
20. tuerca
21. metro
22. lima
23. banco de trabajo
24. escuadra
25. barreno
26. desatornillador
27. trépano
28. prensa
29. uña
30. tenaza

- sutilawx
 che'
 tz'aläm
 raq'omal che'
 sotoyich'ich'
 rab'etab'äl
 b'anöy eyaj
 nimach'atal
 chojmib'äl
 wopb'äl che'
 elsutilawx
 raqän wopb'äl
 laq'apub'äl
 k'uqb'äl
 tzak'ib'äl



Trabajando en la carpintería



Samaj pan ajanib'äl jay

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1. aserrar | qupinik |
| 2. trazar | juxunik |
| 3. medir | etanik |
| 4. serruchar | qupinik |
| 5. cepillar | ch'ajon che' / josoj che' |
| 6. sacar bocado | poch'onik |
| 7. perforar | woponik |
| 8. ensamblar, armar | nutunik |
| 9. encolar | kilonik |
| 10. clavar, martillar | b'ajinik |
| 11. atornillar | sutiju'unik |
| 12. rellenar | nojsanik |
| 13. lijar | liq'onisanik / luch'unisanik |
| 14. pintar | b'oninik / kelonik / aq'omanik |
| 15. barnizar | aq'omanik / tz'intz'otisanik |

- El carpintero aserra la tabla.
 El carpintero traza los cortes.
 El carpintero mide.
 El carpintero serrucha la tabla.
 El carpintero cepilla la tabla.
 El carpintero saca bocados.
 El carpintero perfora.
 El carpintero ensambla las piezas.
 El carpintero encola la tabla.
 El carpintero clava con el martillo.
 El carpintero atornilla.
 El carpintero rellena los agujeros.
 El carpintero lija la madera.
 El carpintero pinta la mesa.
 El carpintero barniza la madera.

- Nuqupij tz'aläm ri ajanel.
 Nujux retal ruqupib'al ri ajanel.
 Netan ri ajanel.
 Nuqupij ri tz'aläm ri ajanel.
 Nuch'ajch'ojirisaj ri che' ri ajanel.
 Nupöch' ri che' ri ajanel.
 Nuwöp ri che' ri ajanel.
 Nunüt ri weq taq che' ri ajanel.
 Nukil chi rij ri che' ri ajanel.
 Nib'ajin rik'in b'ajib'äl ri ajanel.
 Nusutiju' ri sutilawx ri ajanel.
 Nunojsaj ri xtaq jül ri ajanel.
 Nuluch'unisaj ri che' ri ajanel.
 Nub'onij ri ch'atäl ri ajanel.
 Nutz'intz'otisaj ri che' ri ajanel.



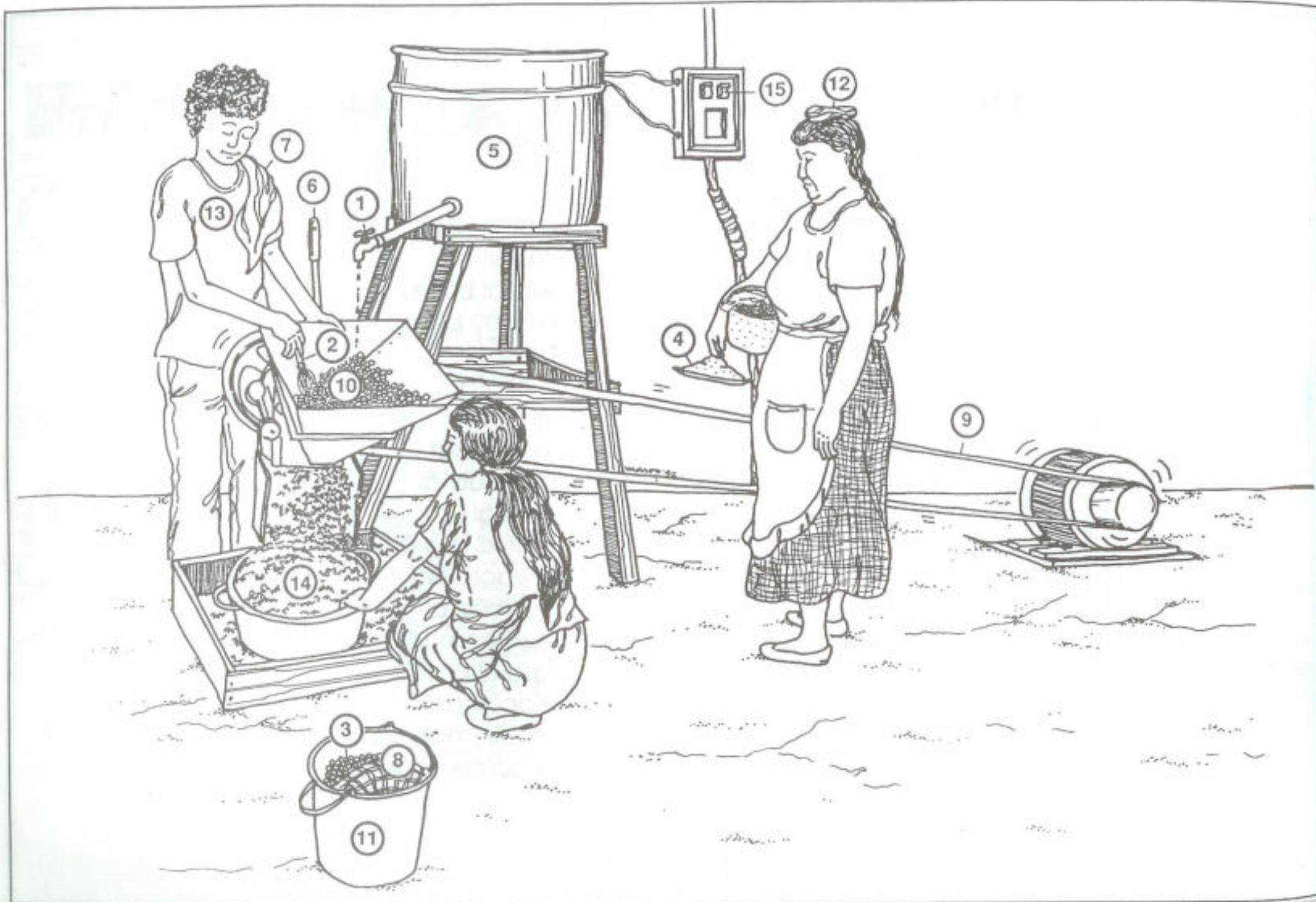
El taller de calzado



Rachochil b'uküt

1. bota
2. zapato
3. cepillo para calzado
4. zapatero
5. cuero
6. pegamento
7. hoyo
8. lengua
9. pasta para lustrar
10. suela
11. tacón
12. hebilla
13. tenis
14. correa
15. plantilla
16. tapita
17. botín
18. horma

- nimab'uküt
 b'uküt
 sub'äl b'uküt
 b'anöy b'uküt
 tz'um
 q'olib'äl
 jül
 raq'b'uküt
 b'onisub'äl
 palb'äl
 ruxtuxil b'uküt
 ruwach'ich'
 tzoyib'uküt
 ruwäch b'uküt
 tasb'äl b'uküt
 tz'apuxtuxil
 ch'utanimab'uküt
 retab'alil b'uküt



El molino



Ri keb'äl tz'o'

1. grifo
2. escobilla
3. granos
4. tapadera
5. depósito de agua
6. palanca
7. trapo
8. servilleta
9. faja
10. nixtamal
11. cubeta
12. yagual
13. molinero
14. masa
15. interruptor

q'atb'äl ya'
xti meseb'äl
ruwäch
tz'apib'äl
yakb'äl ya'
yunq'u't
ruchi' tzyäq
pisb'äl wäy
rupas ch'ich'
tz'o'
tzeqaqe'n
soto'y
ajkeb'äl tz'o'
ke'en
q'atb'äl q'aq'

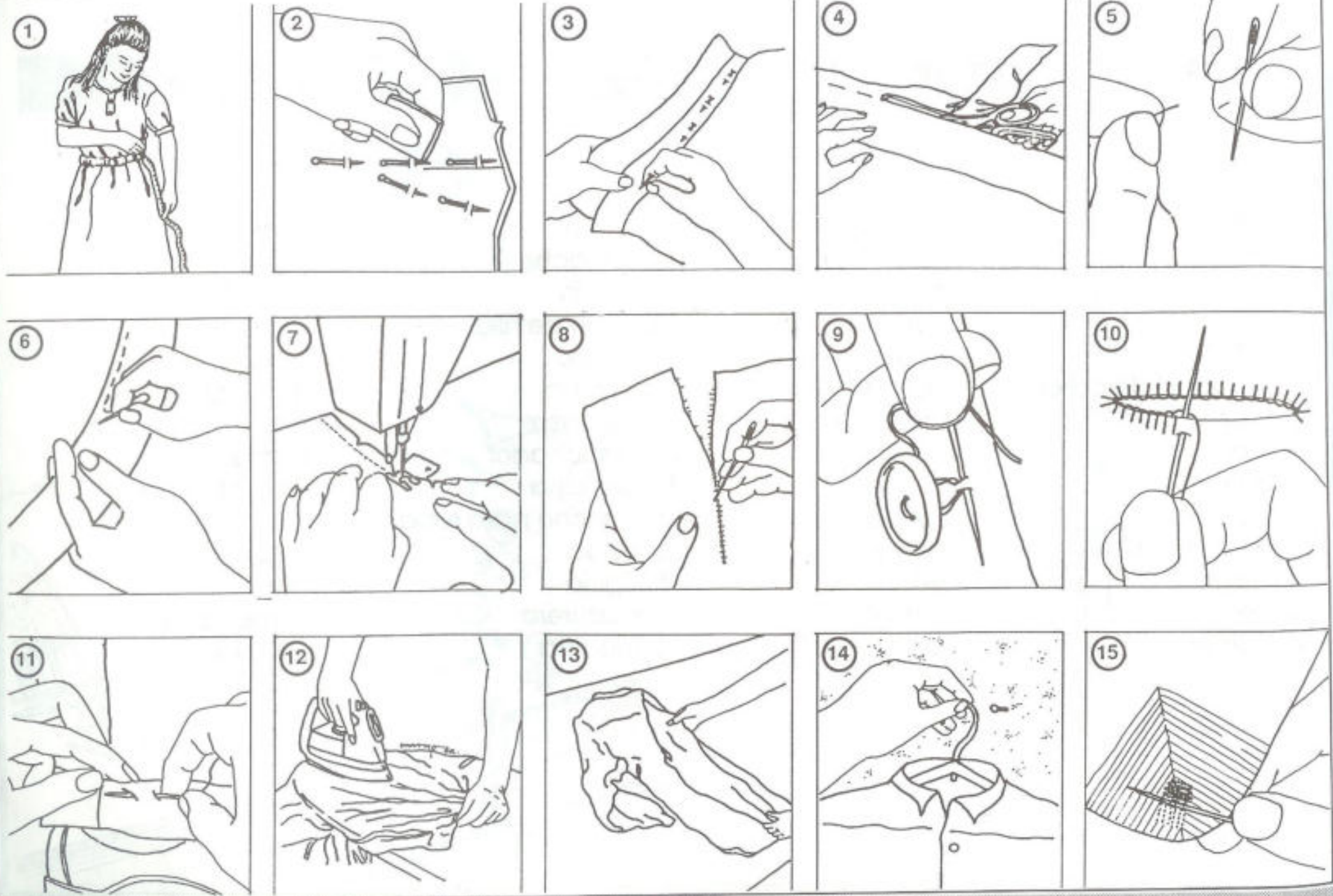


En el taller de costura



Pa rujayul tz'isonik

- | | | | |
|---------------------|-------------------|----------------------|----------------------|
| 1. alfiler | lawb'aa | 15. cierre | k'arey |
| 2. encaje | ruchi' (po't, uq) | 16. remache | laq'ap |
| 3. listón | xoq'öp | 17. figurín | tz'etb'äl |
| 4. hilo | b'ätz' | 18. cono de hilo | k'olo'ch b'ätz' |
| 5. alfiletero | yakb'äl lawb'aa | 19. retazo | ruchi' |
| 6. máquina de coser | tz'isb'äl | 20. cercha | tzeqeb'äl |
| 7. metro | rab'etab'äl | 21. perchero | tzeqeb'ab'äl tzyäq |
| 8. tiza | xaqb'äl | 22. planchador | ch'atiluch' |
| 9. botón | ch'apel | 23. plancha | luch'b'äl tzyäq |
| 10. dedal | ruwiq'ab'al | 24. gancho para ropa | kay |
| 11. elástico | ach'i'y | 25. pedal | silaqän |
| 12. tela | tzyäq | 26. aguja | b'aa |
| 13. tijera | qupib'äl | 27. costurera | tz'isonel/ajtz'iso'n |
| 14. patrón | retab'alil | 28. modista | tz'ukunel |



Trabajando en el taller de costura



Samaj pa rujayul tz'isonik

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. medir | etanik |
| 2. dibujar | wachb'aliniik |
| 3. sujetar | chapanik |
| 4. cortar | qupinik |
| 5. enhebrar | ju'unik / k'owsanik |
| 6. hilvanar | rapojinik |
| 7. coser (a máquina) | tz'isonik |
| 8. descoser | jisonik |
| 9. pegar (botones) | ch'apelunik |
| 10. hacer (ojales) | rub'anik |
| 11. hacer (ruedos) | rub'anik / q'ochonik |
| 12. planchar | luch'isanik |
| 13. doblar | q'ochonik / tununik |
| 14. colgar | tzeqeb'anik |
| 15. zurcir | kumatzinsanik |

lxchel mide la tela.

lxchel dibuja los vestidos.

lxchel sujeta la tela con alfileres.

lxchel corta la tela.

lxchel enhebra la aguja.

lxchel hilvana antes de coser.

lxchel cose en la máquina.

lxchel descose el vestido.

lxchel pega los botones.

lxchel hace los ojales.

lxchel hace el ruedo.

lxchel plancha la falda.

lxchel dobla la ropa.

lxchel cuelga la blusa.

lxchel zurce el vestido roto.

Niretaj ri tzyaq ri xta lxchel.

Yeruwachb'aluj ri tzyaq ri xta lxchel.

Nuchap ri tzyaq ri xta lxchel rik'in ri xtaq lawb'aaq.

Nuqupij ri tzyaq ri xta lxchel.

Nuju' ri b'atz' pa rachaaq b'aaq ri xta lxchel.

Nurap nab'ey ri tzyaq k'a ri' nutz'is ri xta lxchel.

Nutz'is rutzyaq ri xta lxchel chi rupam ri tz'isb'al.

Nujis ri tzyaq ri xta lxchel.

Nutz'is ri ch'apel ri xta lxchel.

Nub'an rujul ch'apel ri xta lxchel.

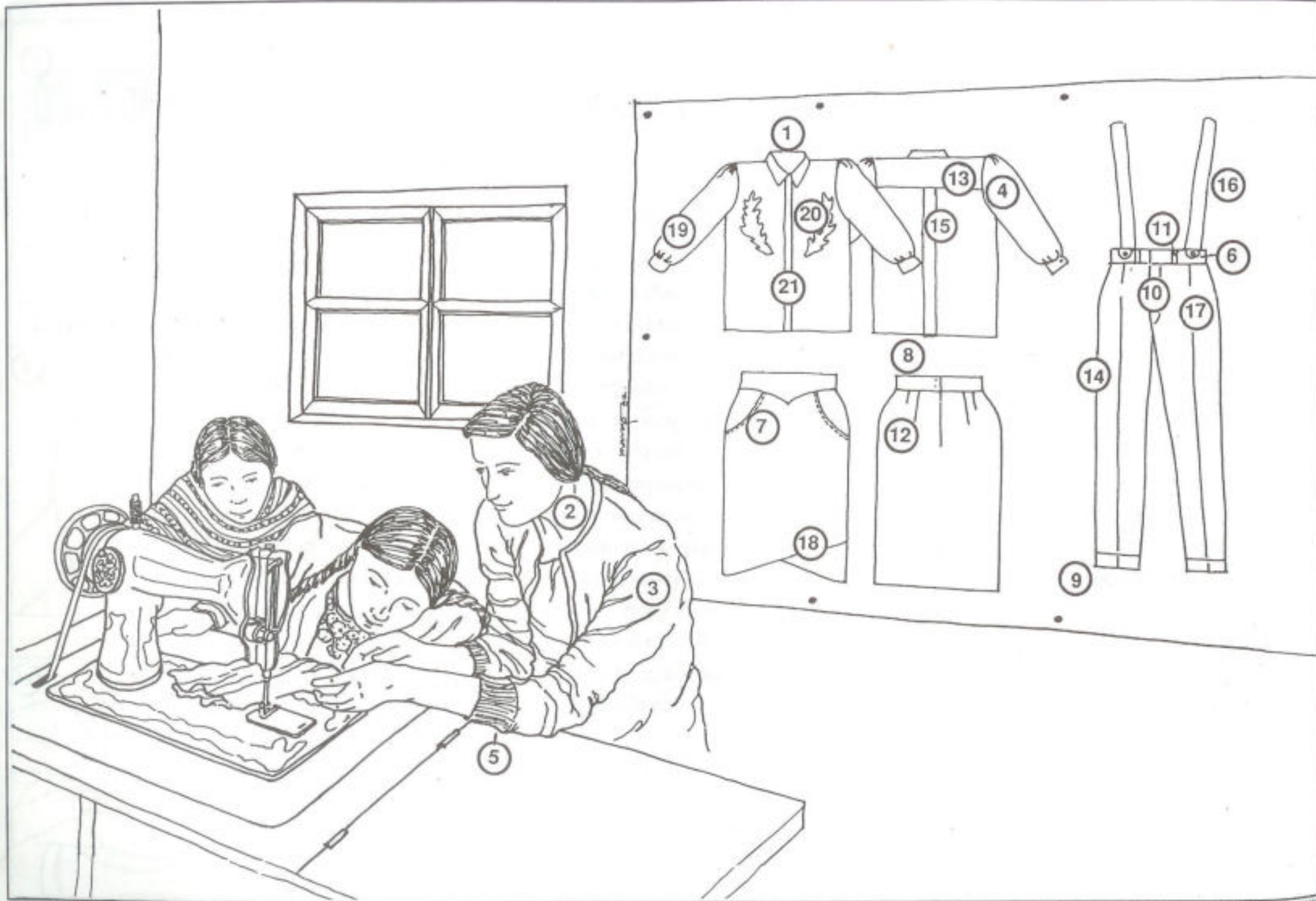
Nub'an ruq'och ruchi' rutzyaq ri xta lxchel.

Nuluch'isaj rutzyaq ri xta lxchel.

Nutun rutzyaq ri xta lxchel.

Nutzeqeb'a' ri tzyaq ri xta lxchel.

Nukumatzisaj ri rutzyaq teq'al ri xta lxchel.



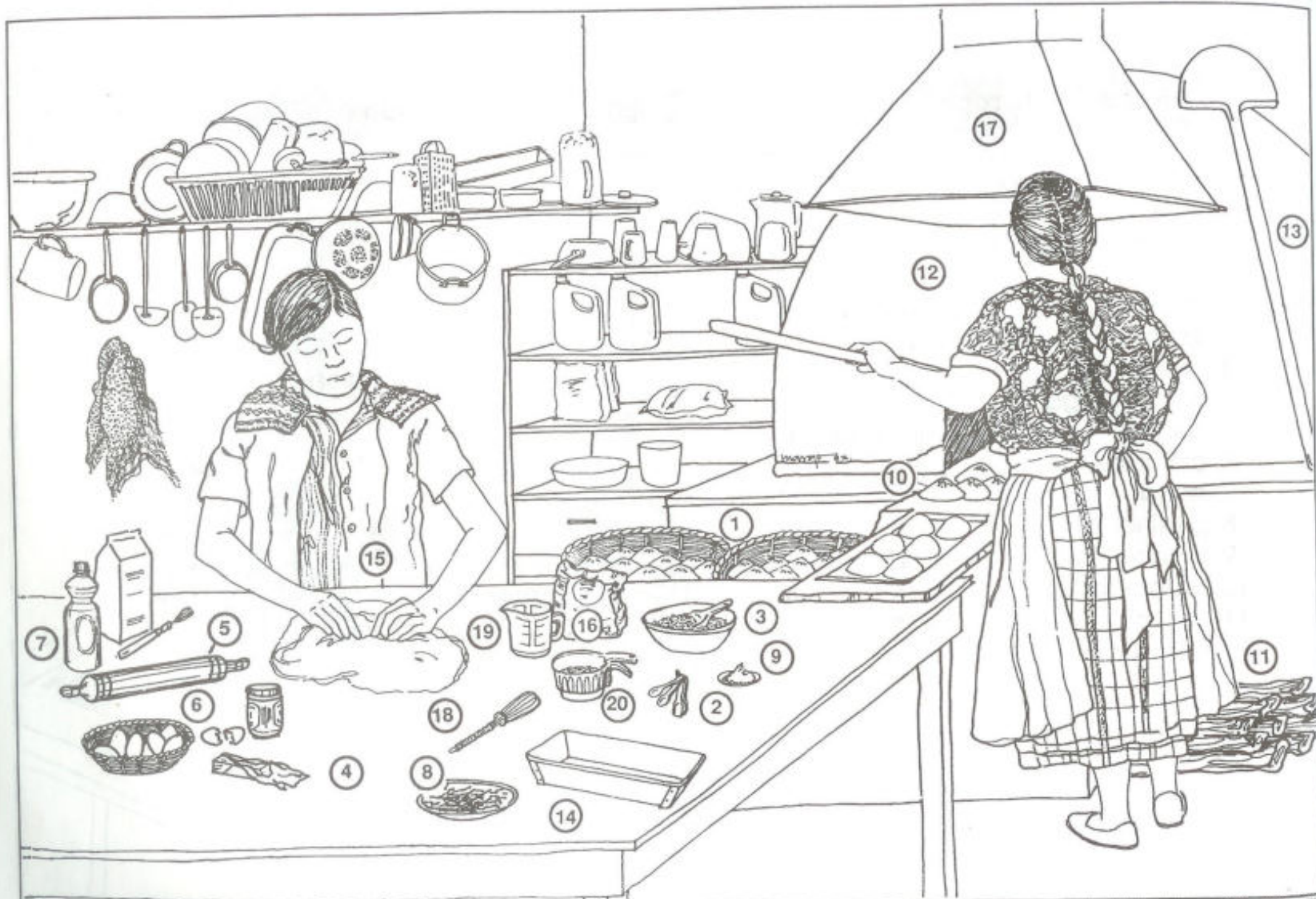
Partes de la ropa



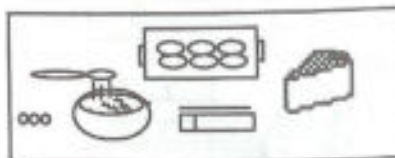
Rub'i' ruchajin ri tzyäq

- | | |
|--------------|----------------------|
| 1. cuello | ruqül kamixa' |
| 2. escote | jerik |
| 3. manga | ruq'a' |
| 4. bocamanga | ruchi' ruwi' telemaj |
| 5. puño | ruqül ruqa' kamixa' |
| 6. cinturón | ripiipas |
| 7. bolsa | b'ora / yakb'äl |
| 8. pretina | ixpas |
| 9. ruedo | ruchi' raqän wexaj |
| 10. bragueta | ruwäch wexaj |
| 11. jareta | chpipas |

- | | |
|-----------------------|-------------|
| 12. pinza | tz'isyuch |
| 13. talle | retab'alul |
| 14. manga de pantalón | raqän |
| 15. paletón | ruq'ochb'al |
| 16. tirante | ruq'a' |
| 17. alforza | ijq'ochoj |
| 18. traslape | rujalb'al |
| 19. frunce | yutiyuch |
| 20. adorno | retz'ab'al |
| 21. doblez | ruq'ochoj |



La panadería

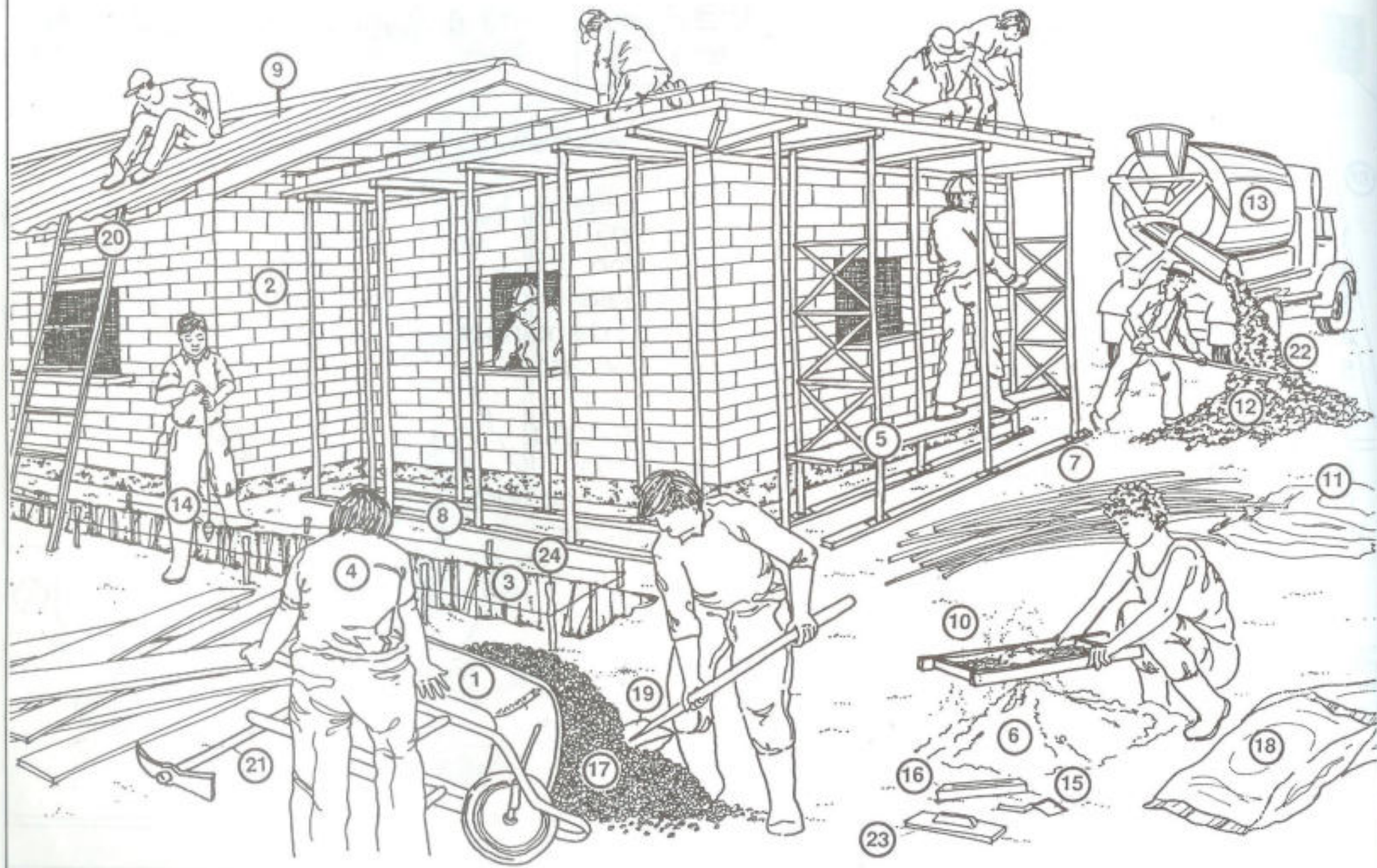


Rujayul b'anoj kaxlanwäy

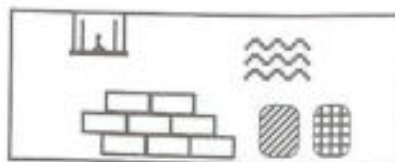
- | | |
|--------------|----------------------|
| 1. pan | kaxlanwäy |
| 2. cuchara | pak'a'ch |
| 3. azúcar | saqakab' |
| 4. margarina | kaxlan q'anal |
| 5. rodillo | b'olokeb'äl |
| 6. huevo | saqmolo' |
| 7. aceite | q'anal |
| 8. levadura | sipojib'äl kaxlanwäy |
| 9. sal | atz'am |
| 10. ajonjolí | sajuk' |

11. leña
12. horno
13. paleta
14. lata de hornear
15. panadero
16. harina
17. campana
18. batidor
19. taza medidora
20. cernidor

- si'
- tujaq'aq'
- q'asab'äl
- perech'ich' / kajch'ich'
- b'anöy kaxlanwäy
- k'äj
- jek'b'äl sib'
- tukulb'äl
- etab'äl
- chayub'äl



La construcción



Ri rub'anik jun jay

1. carretilla
2. ladrillo
3. zanja
4. albañil
5. andamio
6. arena
7. barra de hierro
8. cordel
9. lámina
10. cernidor
11. cemento
12. mezcla

- suti'erab'äl
poronxan
rub'ey ya'
ajtz'aq
palb'äl
sanayi'
xik'aych'ich'
k'an
ruwijach'ich'
chayub'äl
raxk'ajab'äj
tz'aq

13. mezcladora
14. plomada
15. cuchara de albañil
16. nivel
17. pedrín
18. cal
19. pala
20. escalera
21. piocha
22. azadón
23. plancha
24. estaca

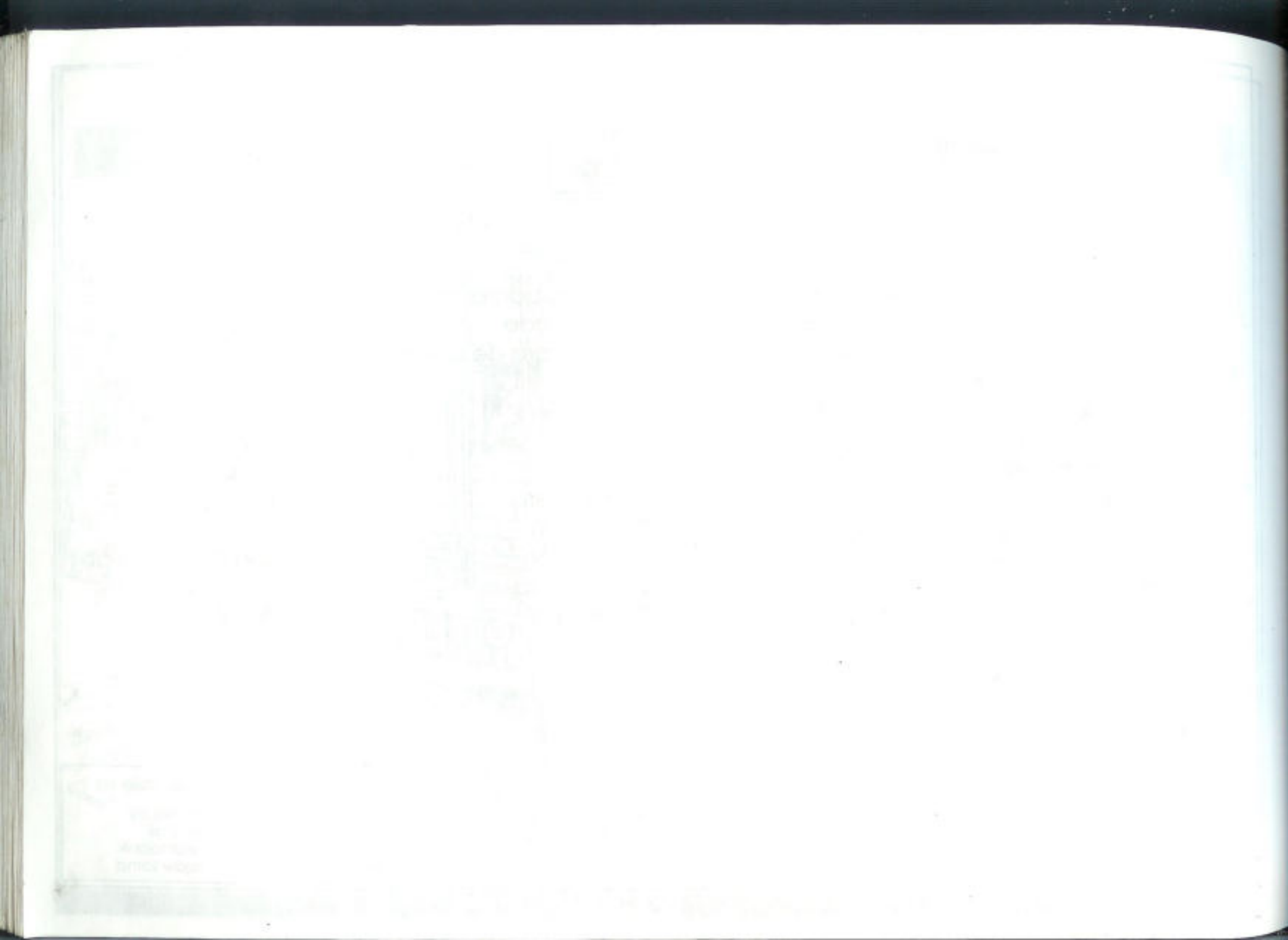
- tz'aqb'äl
alch'ich'
pak'tz'aq
li'anib'äl
muruxüt ab'äj
chun
pajb'äl
q'a'n
ch'ikb'äl
asaron / pajb'äl
kelb'itz'aq
simäj

Otras palabras

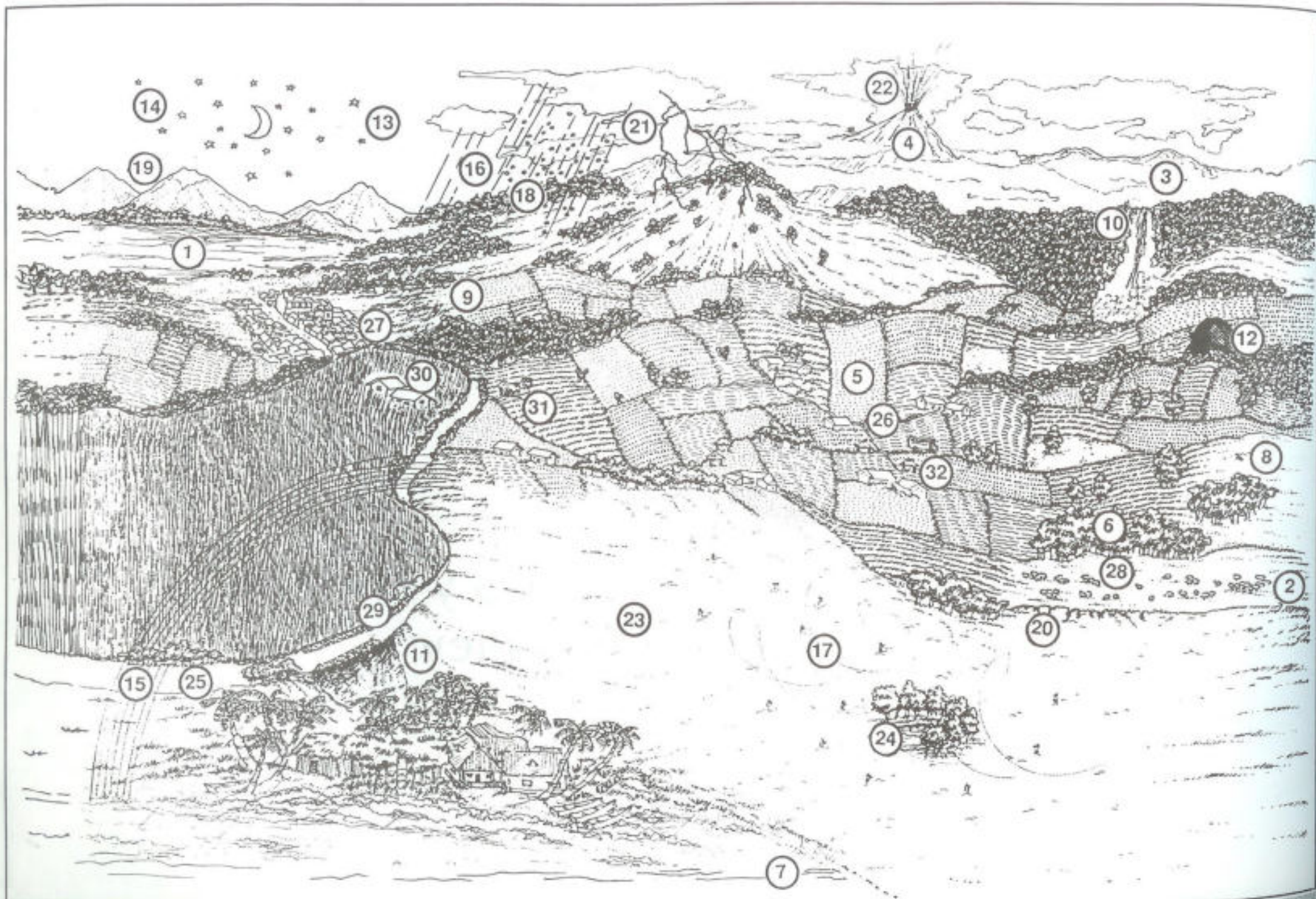
1. construir
2. contrato
3. planilla de pagos
4. maestro de obras

Juley chüik tzij

- b'anoj jay
retal tzij
retal tojonik
rajaw samaj



La tierra y el cielo
Ri kaj ulew



En el campo



Ri pa juyu'

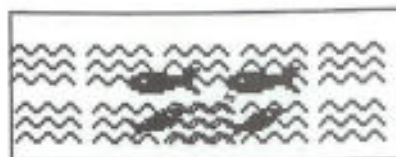
- | | |
|---------------|-----------------|
| 1. lago | choy |
| 2. llanura | jomojik / li'an |
| 3. montaña | k'echelaj |
| 4. volcán | tzujnimajuyu' |
| 5. tierra | ulew |
| 6. bosque | rujuyub'al che' |
| 7. mar | palow |
| 8. campo | juyu' |
| 9. valle | lemelik ulew |
| 10. catarata | rutzaqik ya' |
| 11. barranco | siwan |
| 12. cueva | jül |
| 13. cielo | kaj |
| 14. estrella | ch'umil |
| 15. arco iris | xokoq'a' |
| 16. lluvia | jöb' |

- | |
|-----------------------|
| 17. viento |
| 18. granizo |
| 19. nieve |
| 20. arbusto |
| 21. relámpago |
| 22. erupción |
| 23. desierto |
| 24. oasis |
| 25. camino de tierra |
| 26. sendero, extravío |
| 27. pueblo |
| 28. pasto |
| 29. puente |
| 30. casa |
| 31. rancho |
| 32. granero |

- | |
|---------------------|
| kaq'iq' |
| saqb'äch |
| mustew |
| q'ayis |
| koyopa' |
| pub'anik / nipub'an |
| silanulew |
| chaqi'jya' |
| ulewb'ey |
| chojmin |
| tinamit |
| q'ös |
| nimaq'a'n |
| jay |
| ka'aj / mo'k |
| k'ujay |



En el río



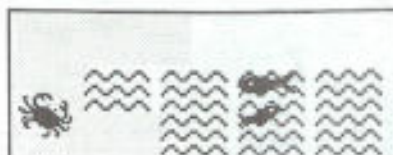
Pa raqän ya'

1. tinaja
2. agua
3. lavandera
4. ropa
5. piedra
6. guacal
7. baño (para ropa)
8. jabón
9. orilla
10. matorral
11. nube
12. arena
13. cangrejo
14. sol
15. mariposa
16. mosquito

q'e'l / kuku'
ya'
b'anöy ch'ajo'n
tzyäq
ab'äj
pak'a'ch / aqe'n
aqe'n
xab'on
ruchi'
q'ayis
sutz'
sanayi'
töp
q'ij
palamax
üs



Aprovechando el río

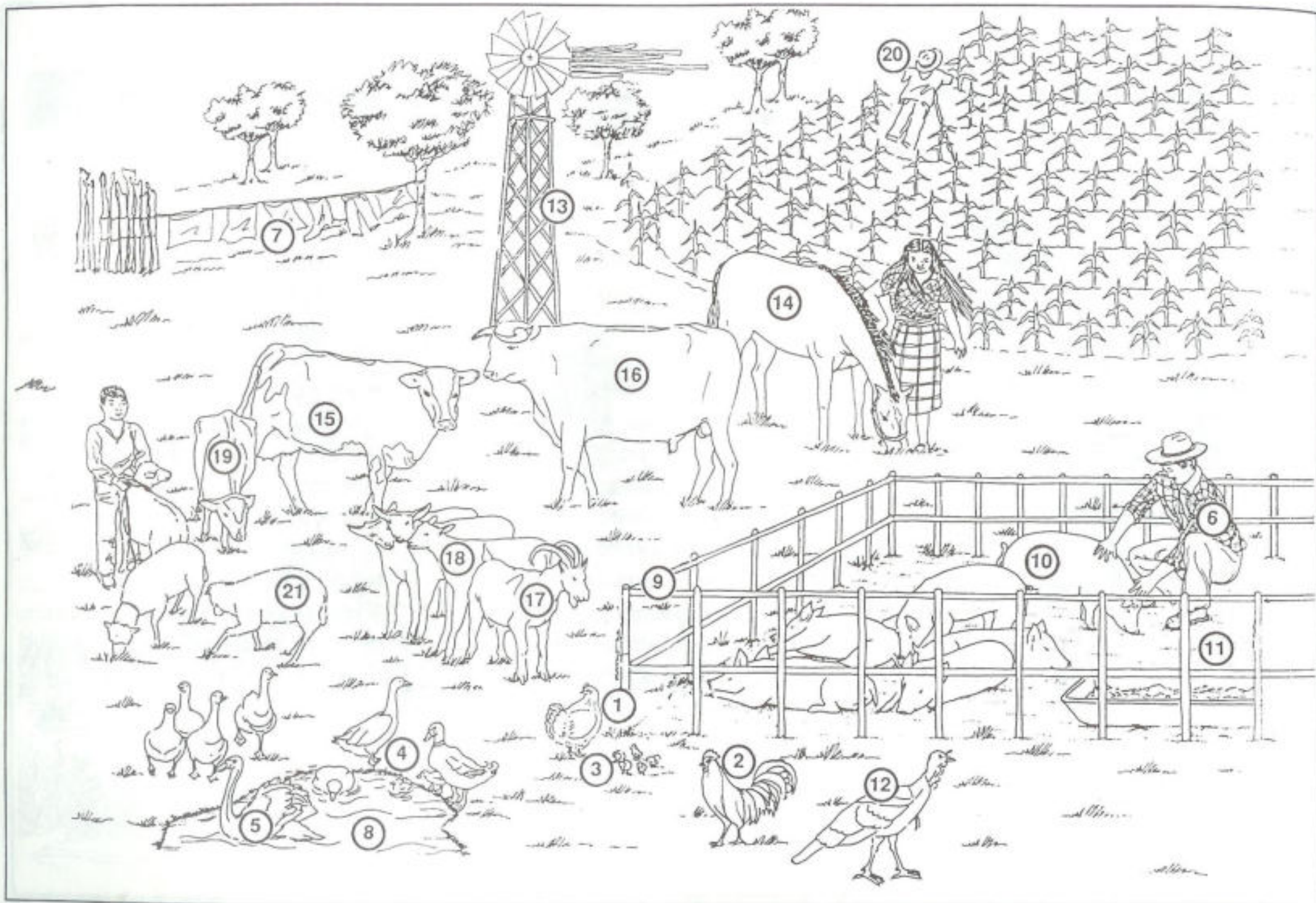


Rukusaxik ri raqän ya'

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| 1. lavar | ch'ajonik |
| 2. bañar | atinik |
| 3. secar | chaqirisanik |
| 4. enjabonar | kub'unik |
| 5. restregar | q'uyunik |
| 6. retorcer | pach'unik |
| 7. saltar | ropinik |
| 8. tiritar | b'ayb'otinik / siksotinik |
| 9. asolear | sa'onik |
| 10. cortar (leña) | choyonik |
| 11. mojar | ch'egeb'anik |
| 12. ahogar | jiq'inik |
| 13. salpicar | chikanik / koxpinik |
| 14. tender | rik'inik |
| 15. remojar | mub'anik |

La señora lava.
 El niño se baña.
 La ropa se seca.
 La mujer enjabona la ropa.
 La mujer restrega la ropa.
 La mujer retuerce la ropa.
 El sapo salta.
 Los niños tiritan.
 La mujer asolea la ropa.
 El hombre corta leña.
 La ropa del niño está mojada.
 El niño se está ahogando.
 El sapo salpica al saltar.
 La ropa está tendida.
 La mujer deja la ropa en remojo.

Nich'ajo'n ri náno.
 Natin ri xti ala'.
 Nichaqi'j ri tzyäq.
 Numub'a' ri ch'ajo'n ri ixôq.
 Nuq'ûy ri ch'ajo'n ri ixôq.
 Nuyitz' ri ch'ajo'n ri ixôq.
 Niropin ri xpäq.
 Yesiksot ri ak'wala' roma tew.
 Nusa' ruch'ajo'n ri ixôq.
 Nuchöy si' ri achin.
 Ch'eqäl rutzyaq ri xti ala'.
 Nijiq' qa ri xti ala'.
 Nuchikaj kan ya' ri xti xpäq taq niropin.
 Rik'il ri ch'ajo'n pa ruwí' ri ab'äj.
 Numub'a' kan ruch'ajo'n ri ixôq.



La granja

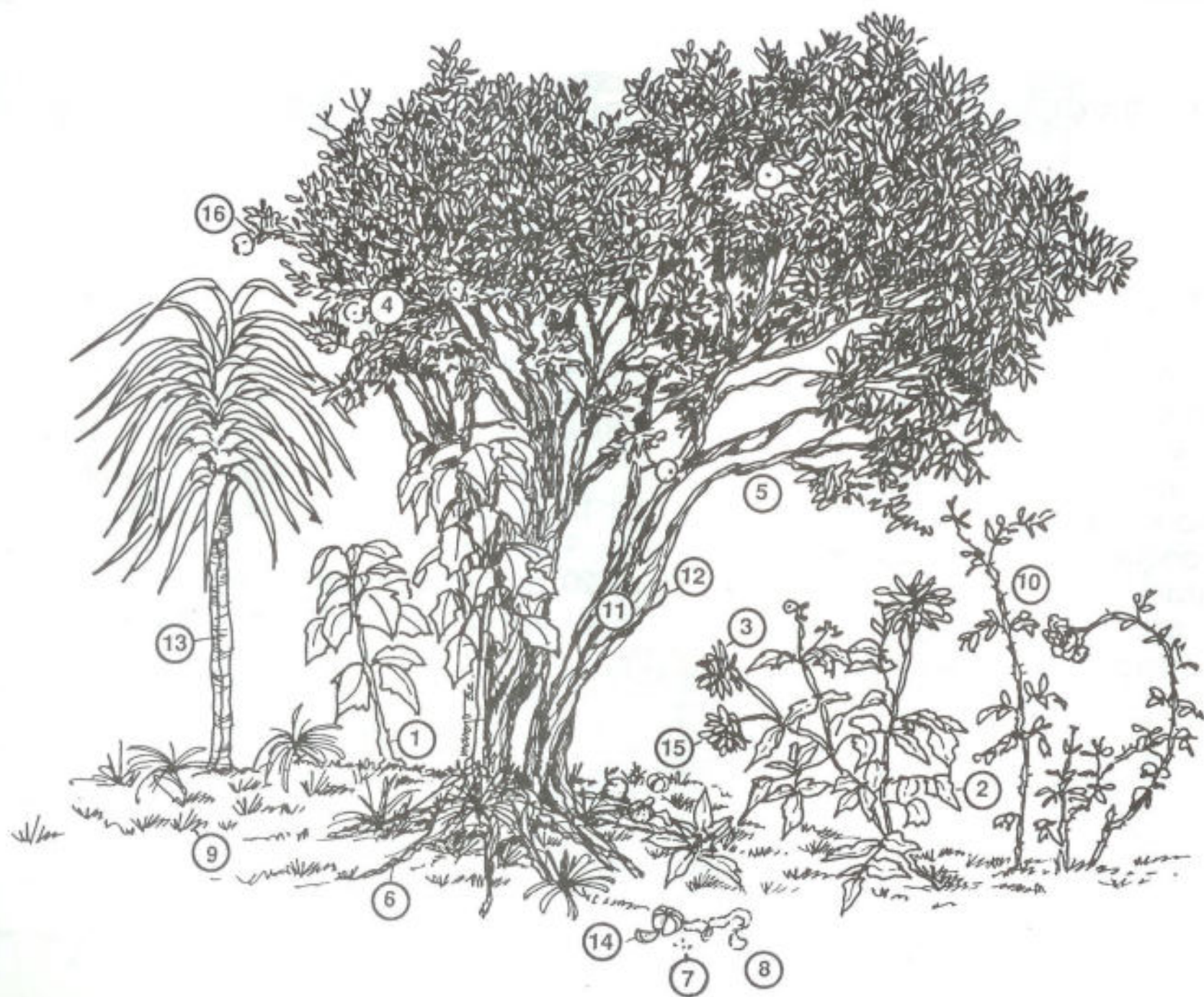


Ri pa qejoj

- | | |
|--------------|-------------|
| 1. gallina | äk' |
| 2. gallo | mama' |
| 3. pollito | ral äk' |
| 4. ganso | yuqupatx |
| 5. cisne | saqapatx |
| 6. granjero | ilinel awäj |
| 7. tendedero | rik'b'äl |
| 8. estanque | remelikya' |
| 9. corral | koral |
| 10. cerdo | aq |
| 11. chiquero | rachoch aq |

12. chompipe
13. molino de viento
14. caballo
15. vaca
16. toro
17. chivo
18. cabra
19. becerro
20. espantapájaros
21. oveja

qol / pipi'y
 jek'b'äl ya'
 kej
 ixöq wakx
 achij wakx
 alaj k'isik'
 k'isik'
 alaj wakx
 poy
 karne'l



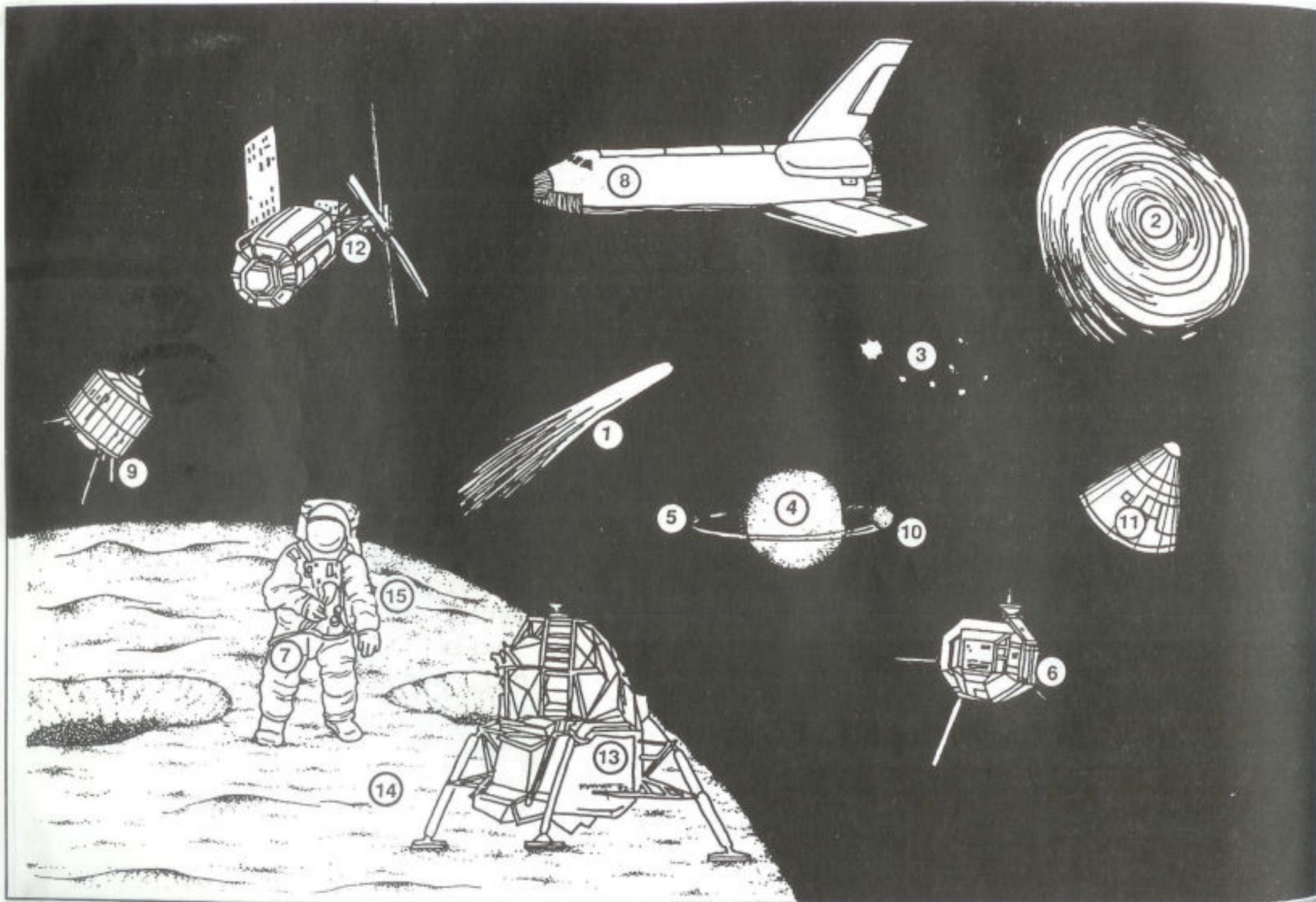
Las plantas



Ri tiko'n

1. tallo
2. hoja
3. pétalo
4. fruto
5. rama
6. raíz
7. semilla
8. cáscara
9. hierba
10. espina
11. tronco (de árbol)
12. corteza
13. savia
14. gajo
15. flor
16. tronco (de fruta)

raqän
 ruxaq
 rulab' kotz'i'j
 ruwäch
 ruq'a'
 ruxe' / ruk'amal
 ija'tz
 rij
 ichaj
 k'ix
 raqän
 jome't
 ruya'al
 ruq'a' che'
 kotz'i'j
 kup



El espacio



Ri kajül

1. cometa
2. galaxia
3. constelación
4. planeta
5. órbita
6. satélite de comunicaciones
7. astronauta
8. transbordador
9. satélite meteorológico
10. satélite
11. cápsula espacial
12. laboratorio espacial
13. módulo lunar
14. luna
15. traje espacial

b'iyajel ch'umil
 nimakajül ulew
 tzob'ach'umil
 kajulew
 ratinib'al q'ij/ratinib'al ik'
 q'axanel tzij
 winaqakaj
 weqkajch'ich'
 q'axab'äl tzij
 jek'b'äl tzij
 kajül ch'ich'
 ruch'ob'ib'al kaj
 weqkajül ch'ich'
 ik' / ati't
 kajül tzyäq

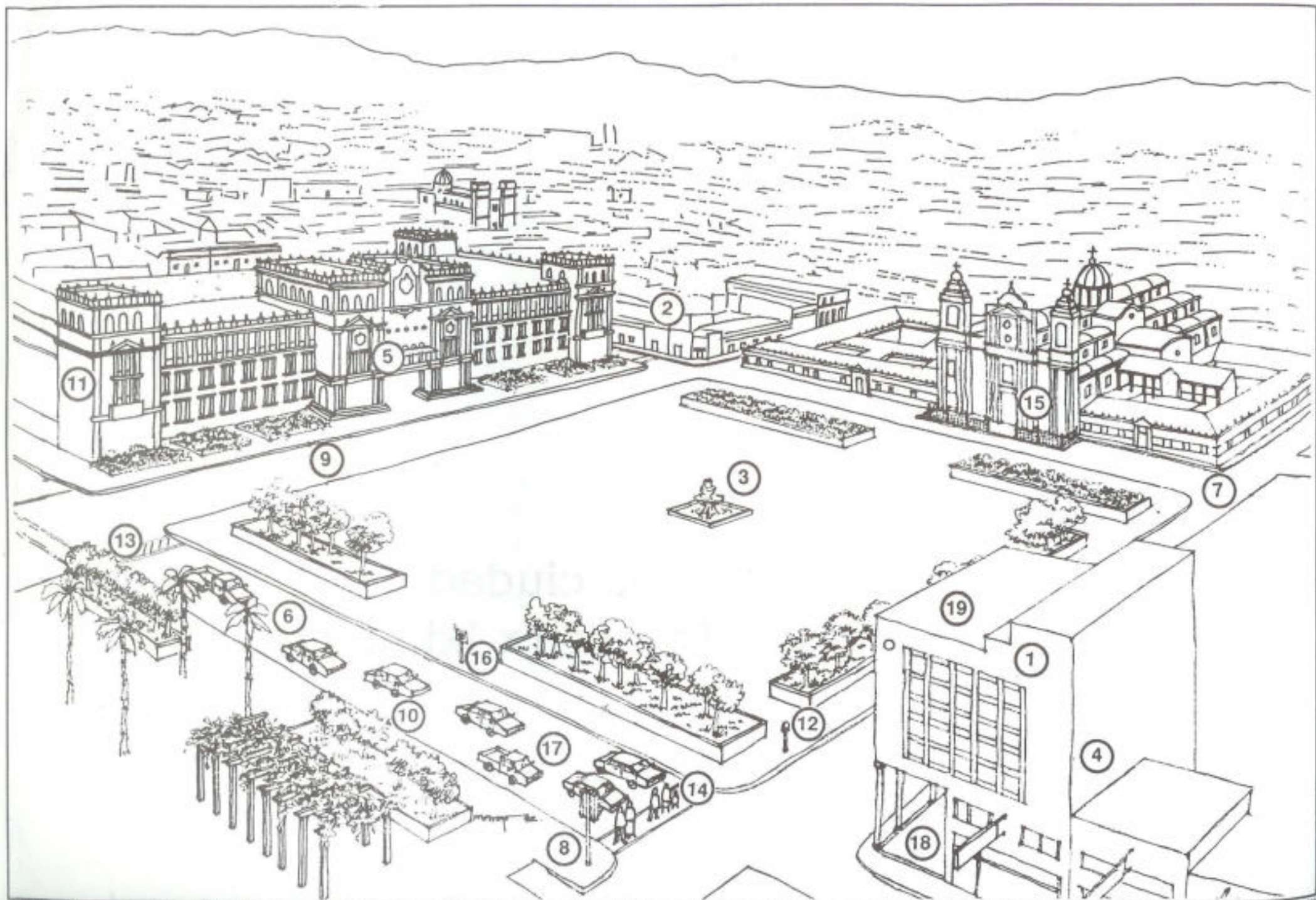
Otras palabras

1. eclipse (de luna)
2. extraterrestre
3. alunizaje
4. fuerza de gravedad
5. eclipse (de sol)

Juley chik tzij

yawa' ik'
 kajulwinäq
 qajen pan ik'
 ruchuq'ab' ulew
 yawa' q'ij

En la ciudad
Pa ruk'u'x Iximulew

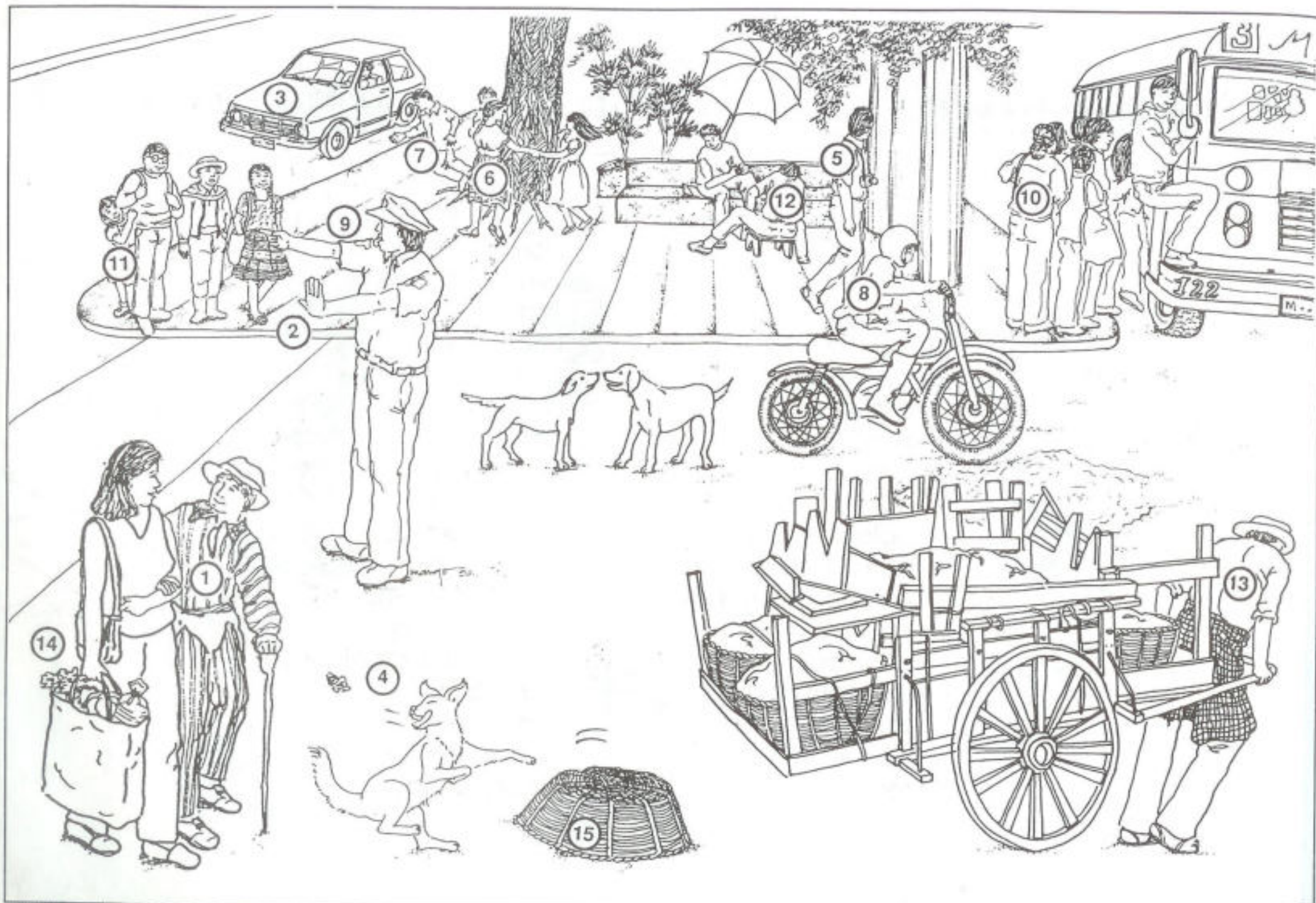


El centro de la ciudad



Pa ruk'u'x ixim'ulew

1. edificio	wequk'yab'äl
2. casa	jay
3. fuente	weqinya'
4. pared	xan
5. balcón	nachab'äl
6. avenida	saqab'ey
7. esquina	rutz'a'n b'ey
8. semáforo	q'atb'ey
9. calle	kaqab'ey
10. automóvil	mu'qch'ich'
11. palacio nacional	nimak'amajay
12. parquímetro	uxlanib'äl
13. paso de peatones	b'inib'äl winäq
14. peatón	b'inel winäq
15. catedral	nimarachoch Ajaw
16. señal de tránsito	retal b'ey
17. tráfico	latz'b'inem
18. portal	k'aywachjay
19. terraza	tz'aq ruwijay



Visitando el centro de la ciudad



Aponem pa ruk'u'x ixim'ulew

- | | |
|--------------|-------------------------|
| 1. cruzar | xilq'otinik / ik'owinik |
| 2. ceder | ya'anik q'ij |
| 3. avanzar | b'inem |
| 4. ladrar | wawotinik |
| 5. recorrer | ik'owinik / b'yajinik |
| 6. rodear | surinik ib' |
| 7. tropezar | paqk'inik |
| 8. esquivar | jalanik / jech'unik |
| 9. pitar | xururenik |
| 10. apurar | pararenik |
| 11. molestar | naqonik |
| 12. lustrar | su'unik |
| 13. jalar | jek'onik |
| 14. sujetar | chapapenik |
| 15. caer | tzaqanik |

El anciano cruza la calle.

El policía cede el paso a los niños.

El carro avanza por la avenida.

El perro ladra.

El turista recorre el parque.

Los niños rodean el árbol.

El niño tropieza en la raíz del árbol.

El motorista esquiva el agua.

El policía pita con el gorgorito.

La gente se apura a tomar el bus.

María molesta a su hermano.

El muchacho lustra los zapatos del señor.

El señor jala la carreta.

La señora sujeta su bolsa.

El canasto se cayó de la carreta.

Nuxilq'otij ri b'ey ri xti ri'j achin.

Nuya' q'ij ye'ik'o ri ak'wala' ri potz'.

Nib'lyin ri ch'ich' pa saqab'ey.

Niwawot ri tz'i'.

Nib'yaj pa k'astab'al ri kayanel.

Nikisurij ki'chi rij ri che' ri ak'wala'.

Nupaqk'ij raqan ri ak'wal chi rij ruxe' ri che'.

Nujech'uj ri' chi ruwach ri ya' ri k'amol nimach'okolb'al.

Nuxururej rupiril ri potz'.

Nikipararej ki' ri winaq ye'ok el pa jaych'ich'.

Nunaq ruxib'al ri xta María.

Nusu' rub'ukut ri achin ri ala'.

Nujak' ri erab'al ejqa'n ri achin.

Ruchapapen rupeqas ri ixoq.

Xb'etzaq pe ri chakach chi rupam ri erab'al ejqa'n.



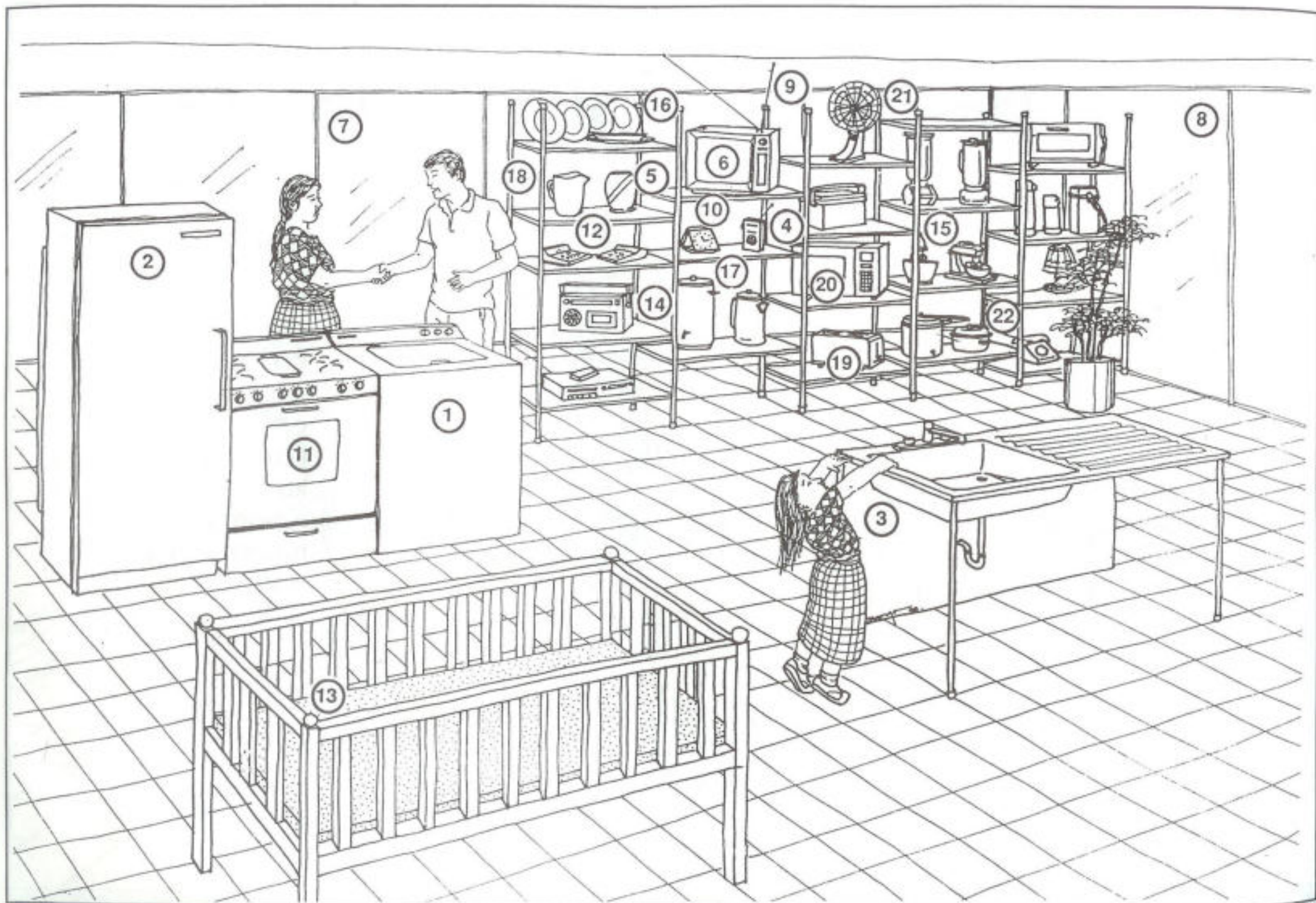
Almacén de ropa



Ri k'ayil tzyäq

- | | |
|-------------|----------------|
| 1. vestido | tzyäq |
| 2. pantalón | wex |
| 3. camisa | kamixa' |
| 4. blusa | ixkamixa' |
| 5. suéter | b'ukutzyäq |
| 6. traje | k'ulatzyaqb'äl |
| 7. bufanda | qulak'ul |
| 8. calcetín | rupam b'uküt |
| 9. calceta | rupam b'uküt |
| 10. calzón | rupam tzyäq |

- | | |
|-----------------|----------------|
| 11. calzoneta | ixch'utiwex |
| 12. sostén | chapb'äl |
| 13. pantaloneta | ch'utiwex |
| 14. corbata | xaq'awän tzyäq |
| 15. chumpa | ch'utikoton |
| 16. falda | kaxlan'uq |
| 17. chaqueta | koton |
| 18. camiseta | rupam kamixa' |
| 19. calzoncillo | rupam wex |
| 20. cincho | xinb'äl |



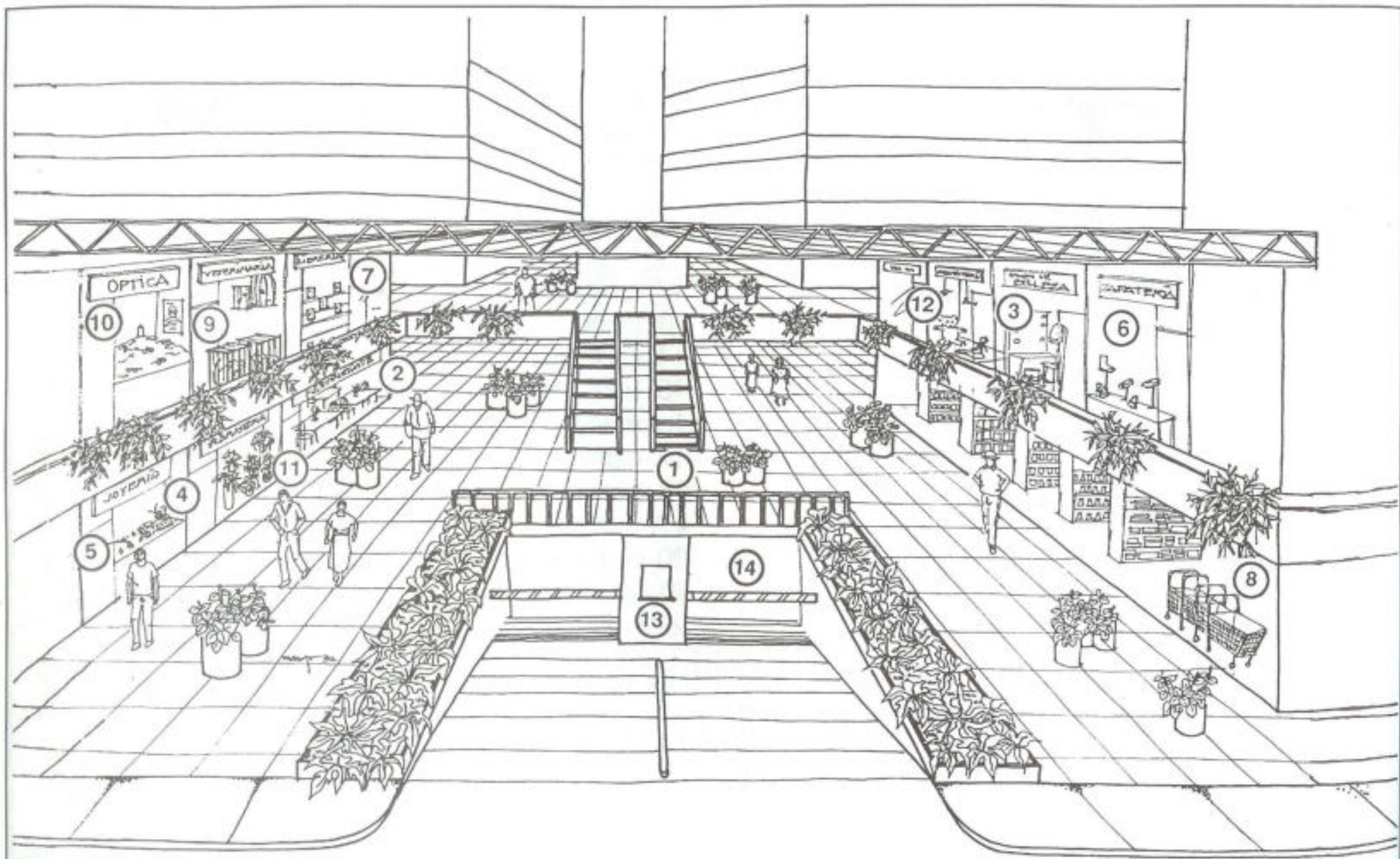
Almacén para el hogar



Ri k'ayil rupam jay

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1. lavadora | ch'ajb'äl tzyäq |
| 2. refrigeradora | tewub'äl |
| 3. lavaplatos | ch'ajb'äl läq |
| 4. radio | talutzij |
| 5. jarrón | nimaxa'r |
| 6. televisor | taluwach |
| 7. vitrina | lemoyak |
| 8. vidrio | lemow |
| 9. antena | jek'eb'äl tzij |
| 10. reloj | q'ijob'äl |
| 11. estufa | q'aq'ach'ich' |

- | | |
|-------------------------|----------------|
| 12. calculadora | ajlab'äl |
| 13. cuna | k'an |
| 14. grabadora | yakb'äl tzij |
| 15. batidora | tukulb'äl |
| 16. vajilla | molajläq |
| 17. cafetera | tzakb'äl kape |
| 18. pichel | yuchxa'r |
| 19. tostador | q'anarisab'äl |
| 20. horno de microondas | tzakach'ich' |
| 21. ventilador | b'anöy kaq'iq' |
| 22. olla de presión | tz'apb'oyo'y |



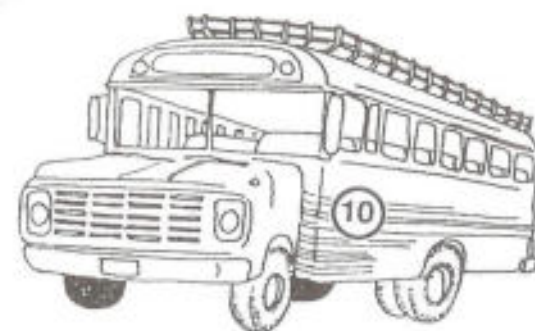
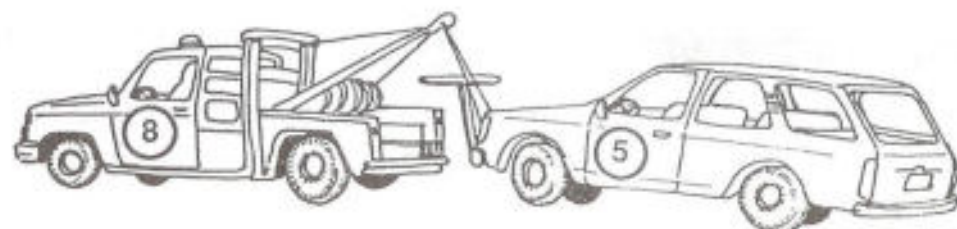
El centro comercial



Ri nima k'ayb'äl jay

1. gradas eléctricas
2. restaurante
3. salón de belleza
4. joyería
5. joya
6. zapatería
7. librería
8. supermercado
9. veterinaria
10. óptica
11. floristería
12. juguetería
13. garita
14. barrera

q'ochq'a'n
nimawayb'äl
chomalijay
ichinajay
nimapwäq
k'ayib'uküt
k'ayiwuj
k'ayijay
aq'omajay
nik'owachaj
k'ayib'äl kotz'i'j
k'ayib'äl etz'ab'äl
chajinel jay
q'atb'äl b'ey



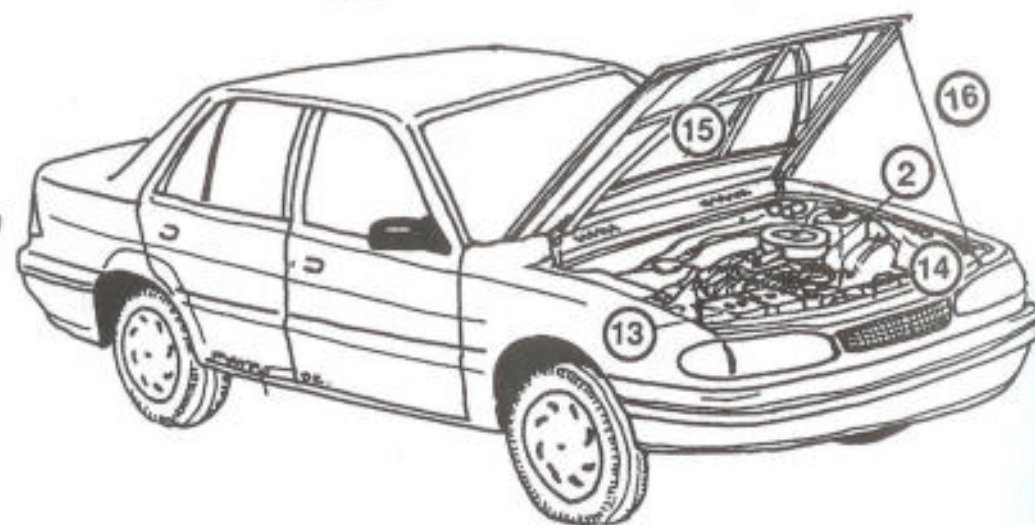
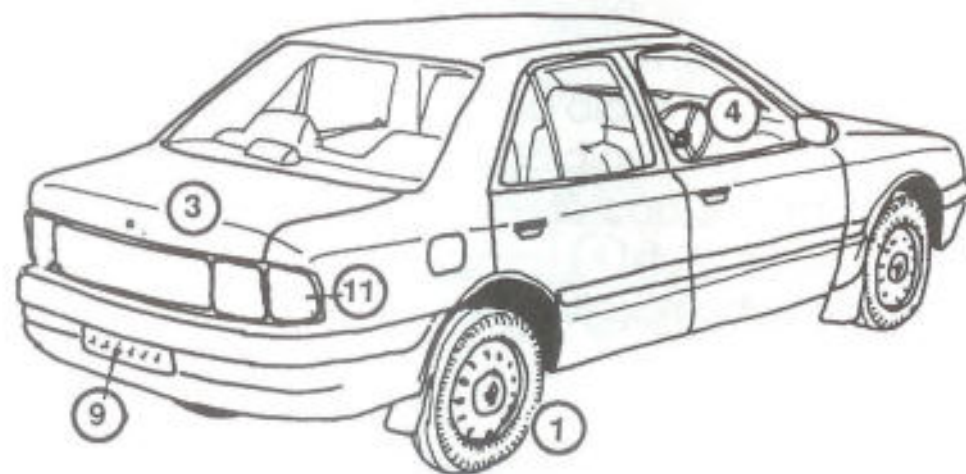
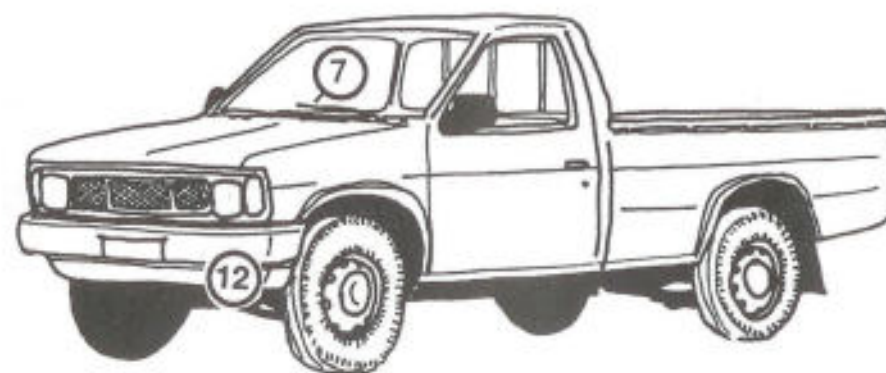
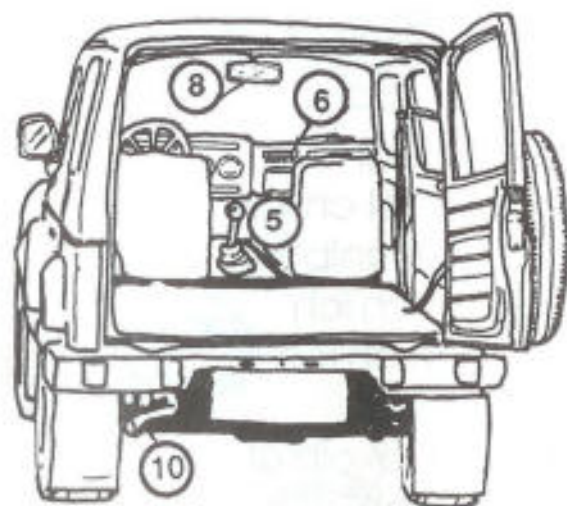
Medios de transporte



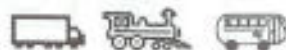
B'inel taq ch'ich'

1. carro
2. camión
3. trailer
4. microbús
5. camionetilla
6. panel
7. motocicleta
8. grúa
9. tren
10. camioneta
11. bicicleta de reparto
12. bicicleta
13. picop
14. camioneta agrícola
15. motoneta

b'inelch'ich'
ejqanib'äl ch'ich'
yuqu'ejqanib'äl
nich'jaych'ich'
ch'utijaych'ich'
b'ukch'ich'
nimach'okolb'äl
tzeqch'ich'
yuquch'ich'
jaych'ich'
jachich'okolb'äl
b'aqich'okolb'äl
ch'uti'ejqab'äl
juyuch'ich'
ch'utich'okolb'äl



Partes del automóvil



Rupam mu'qch'ich'

1. rueda, llanta
2. motor
3. baúl
4. timón
5. palanca
6. tablero
7. parabrisas
8. retrovisor

- sutib'äl
- k'uxach'ich'
- ruyakb'al ch'ich'
- chojib'äl ch'ich'
- yunq'u't
- q'alajisab'äl
- sub'imusmüt
- lemoxikin

9. placa
10. escape
11. pidevía
12. bomper
13. acumulador, batería
14. radiador
15. capó
16. varilla del capó

- ajlab'al
- elesab'äl sib'
- k'utub'ey
- wachatob'äl
- uchuq'a'il
- tewub'äl
- muqwach
- rutemeb'al

Otras palabras

1. faja
2. filtro de aceite
3. carburador
4. distribuidor
5. bobina
6. varilla del aceite
7. líquido de frenos

Juley chik tzij

- pas
- chayutzepya'
- yujb'al ruway' ch'ich'
- jachab'äl
- chojmiq'aa'
- etab'äl tzepya'
- ruya'al pab'ab'äl

Idara	Idara	Idara	Idara
1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12
13	14	15	16
17	18	19	20
21	22	23	24
25	26	27	28
29	30	31	32
33	34	35	36
37	38	39	40
41	42	43	44
45	46	47	48
49	50	51	52
53	54	55	56
57	58	59	60
61	62	63	64
65	66	67	68
69	70	71	72
73	74	75	76
77	78	79	80
81	82	83	84
85	86	87	88
89	90	91	92
93	94	95	96
97	98	99	100



24-8 RECIBO POR SERVICIO DE AGUA SANPEDIA MUNICIPAL DE AGUA DE LA CIUDAD DE GUATEMALA	4 24-8 RECIBO POR SERVICIO DE AGUA SANPEDIA MUNICIPAL DE AGUA DE LA CIUDAD DE GUATEMALA																						
N. DE CONTRATO <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 50%;">CATEGORIA</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td>MUNICIPIO</td><td></td></tr> <tr><td>CANTON</td><td></td></tr> <tr><td>VALOR DEL SERVICIO</td><td></td></tr> <tr><td>IMPORTE ALC.</td><td></td></tr> <tr><td>OTROS CARGOS</td><td></td></tr> </table>	CATEGORIA		MUNICIPIO		CANTON		VALOR DEL SERVICIO		IMPORTE ALC.		OTROS CARGOS		N. DE CONTRATO NOMBRE DIRECCION TEL. FONO <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 50%;">LUG. ACTUAL</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td>LUG. ANTERIOR</td><td></td></tr> <tr><td>COMUNIDAD</td><td></td></tr> <tr><td>N. VIVIENDA</td><td></td></tr> <tr><td>N. QUINCE</td><td></td></tr> </table> IMPORTE DEL SERVICIO IMPORTE DEL SERVICIO IMPORTE DEL SERVICIO	LUG. ACTUAL		LUG. ANTERIOR		COMUNIDAD		N. VIVIENDA		N. QUINCE	
CATEGORIA																							
MUNICIPIO																							
CANTON																							
VALOR DEL SERVICIO																							
IMPORTE ALC.																							
OTROS CARGOS																							
LUG. ACTUAL																							
LUG. ANTERIOR																							
COMUNIDAD																							
N. VIVIENDA																							
N. QUINCE																							
CARGOS DEL MES <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 50%;">VALOR DEL SERVICIO</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td>TOTAL A PAGAR</td><td></td></tr> </table>	VALOR DEL SERVICIO		TOTAL A PAGAR		CARGO <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 50%;">VALOR DEL SERVICIO</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr><td>VALOR ALC.</td><td></td></tr> <tr><td>OTROS CARGOS</td><td></td></tr> <tr><td>CARGOS DEL MES</td><td></td></tr> <tr><td>TOTAL A PAGAR</td><td></td></tr> </table>	VALOR DEL SERVICIO		VALOR ALC.		OTROS CARGOS		CARGOS DEL MES		TOTAL A PAGAR									
VALOR DEL SERVICIO																							
TOTAL A PAGAR																							
VALOR DEL SERVICIO																							
VALOR ALC.																							
OTROS CARGOS																							
CARGOS DEL MES																							
TOTAL A PAGAR																							

GLOSA

RECEIVED BY: _____

ANEXO INFORMACION

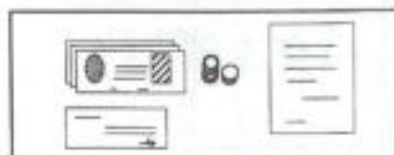
Model No.		Brand	Color	Operating Condition	Operating Voltage	Accessories	Model No.		Serial Number
							Accessories	Remarks	

Model Label	Model	Operating Condition	Operating Voltage	Accessories	Operating Voltage	Accessories
Model Label	Model	Operating Condition	Operating Voltage	Accessories	Operating Voltage	Accessories
EMPRESA ELÉCTRICA DE GUATEMALA, S.A. 10, Avenida 14 de Septiembre, Guatemala		Operating Condition	Operating Voltage	Accessories	Operating Voltage	Accessories
		Operating Condition	Operating Voltage	Accessories	Operating Voltage	Accessories
		Operating Condition	Operating Voltage	Accessories	Operating Voltage	Accessories
		Operating Condition	Operating Voltage	Accessories	Operating Voltage	Accessories

Model No. 3600255

Serial Number 3600255

Documentos bancarios



1. cheque
2. libreta de ahorro
3. recibo de luz
4. recibo de agua
5. recibo de teléfono
6. impresión digital
7. firma
8. boleta de depósito
9. retiro de ahorro

Pwaqil taq wuj

pwaqwuj
ruwujil yakpwäq
ruwujil saqil
ruwujil ya'
ruwujil q'axtzij
retal ruwi q'ab'aj
juch'un b'i'aj
uqxanib'äl pwaq
relesab'al pwäq

Otras palabras

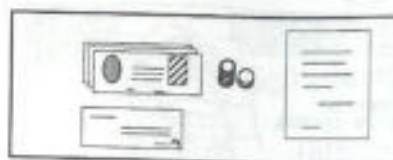
1. cuenta
2. visa de cheques
3. pagaré
4. préstamo
5. interés
6. hipoteca

Juley chik tzij

cholpwäq
nik'pwäq
tojib'äl
qajon
rai
wujtoj



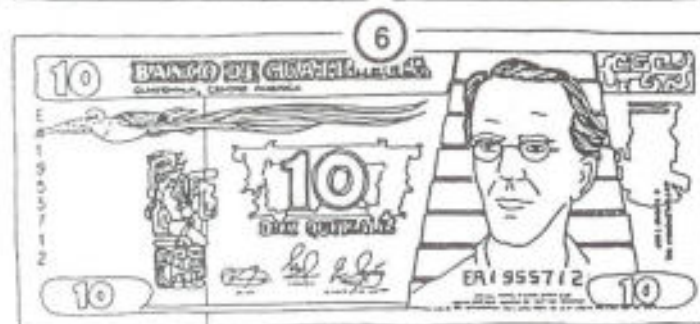
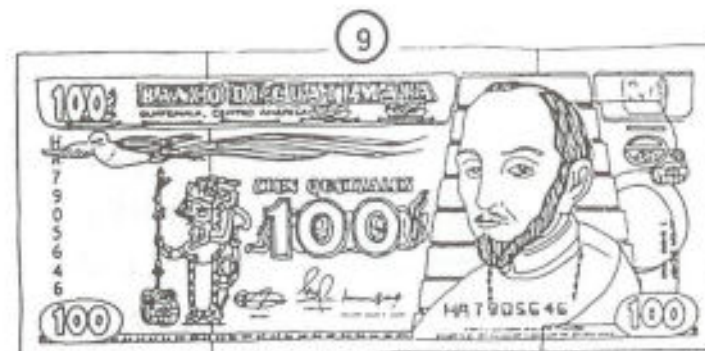
El banco



Pa yakb'äl pwäq

1. cajero
2. maceta
3. fax
4. folder
5. fotocopiadora
6. secretaria
7. ventanilla
8. lapicero
9. endoso
10. cliente
11. talonario de cheques
12. bóveda
13. soldado
14. cenicero
15. cámara de video

- ajlanel pwäq
kotch'ijab'äl
q'axaneltzij
tob'äl wuj
kayb'ene
ixajtz'ib'
ch'utitojb'äl
b'onitz'ib'ab'äl
q'asapwäq
qawinaq
tunupwaq
jikyakonib'äl
chajinel
yakchaj
yakwachel



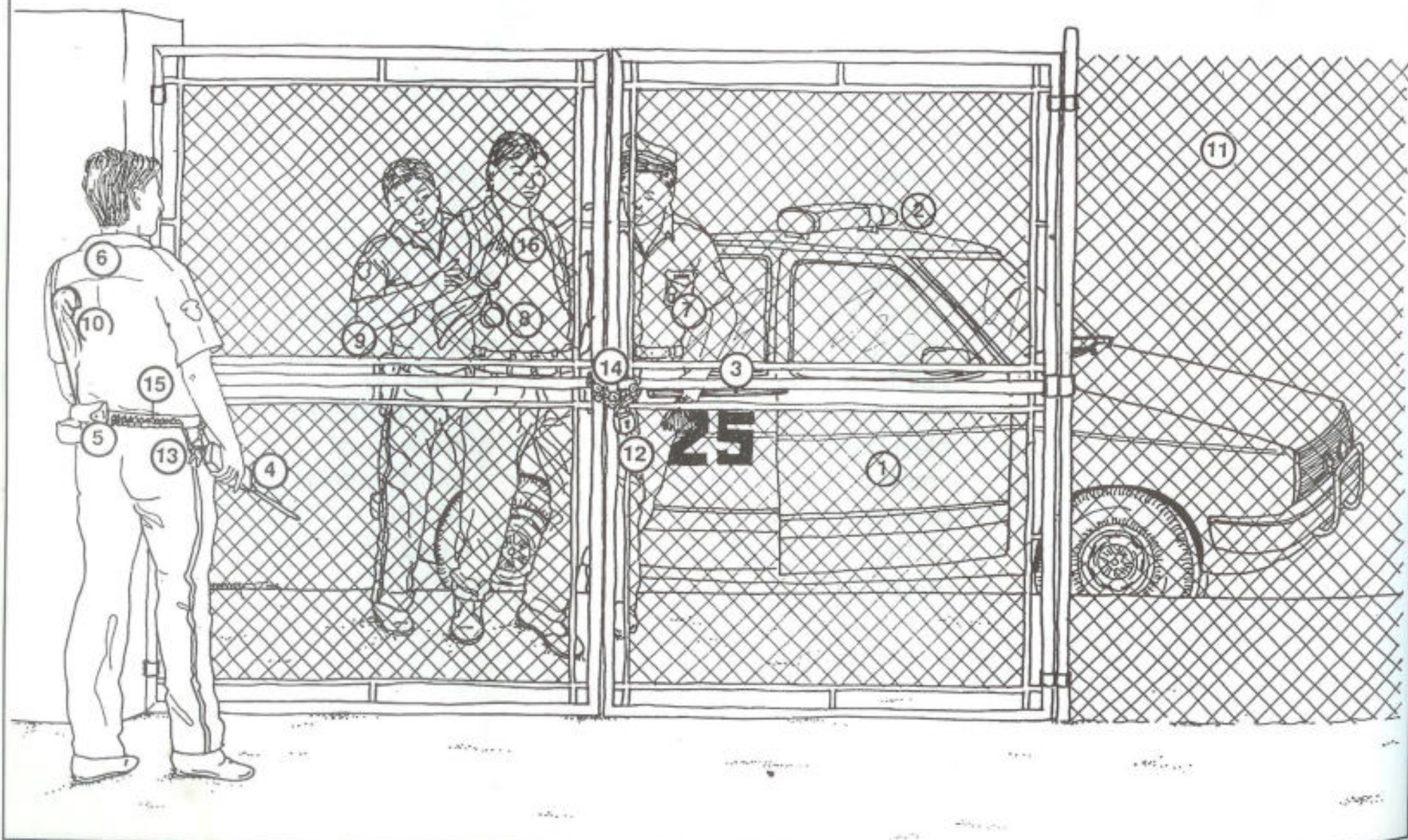
El dinero



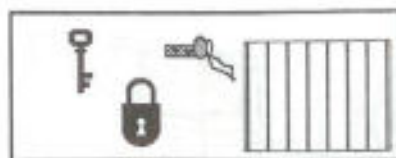
Ri pwäq

1. billete
2. moneda
3. cincuenta centavos
4. un quetzal
5. cinco quetzales
6. diez quetzales
7. veinte quetzales
8. cincuenta quetzales
9. cien quetzales
10. veinticinco centavos
11. diez centavos
12. cinco centavos
13. un centavo

q'uq'upwäq
k'exb'äl
kak'al lajuj manq'uq'
jun manq'uq'
wo'o' manq'uq'
lajuj manq'uq'
juk'al manq'uq'
kak'al lajuj manq'uq'
wok'al manq'uq'
juk'al wo'o' k'exb'äl
lajuj k'exb'äl
wo'o' k'exb'äl
jun k'exb'äl



La policía



Ri chajinel / potz'

1. radiopatrulla
2. sirena
3. garrote
4. radio transmisor
5. cincho de policía
6. policía
7. gorgorito
8. esposas

- chajinel ch'ich'
sik'inel ch'ich'
ch'ami'y
taluaq'axatzij
ruxinb'al potz'
potz'
piril
xinb'alq'ab'aj

9. revólver, pistola
10. arma
11. reja
12. candado
13. llave
14. cadena
15. cartucho
16. delincuente

- ixinq'aa'
q'aa'
ruchi' ko'k
lawib'äl
jaqab'äl
weqch'ich'
naq'aa'aa'
b'anöy ch'a'oj

Otras palabras

1. asalto
2. condena
3. celda
4. justicia
5. seguridad
6. protección

Juley chik tzij

- eleq'
q'atoj tzij
che' / ko'k
q'aton tzij
chajinel
to'onik



Correos y telégrafos



Taqkilijay chuqa' k'amataqkil

1. apartado postal
2. buzón
3. casillero
4. lacre
5. cartero
6. correo
7. saco de correspondencia
8. bolsa de cartero
9. sobre
10. telégrafo
11. telegrafista
12. telegrama
13. tinta
14. encomienda
15. carta
16. tarjeta postal
17. porteadora
18. máquina de escribir

yakataqkil
ch'uti yakataqkil
rachochil wuj
kaqaq'ol
jachöy taqkil
taqkiliwuj
rupeqäs taqkil
rupeqäs jachöy taqkil
pistaqkil
taqkilich'ich'
k'ulüy taqkil
k'amataqkil
b'oniya'
uqxa'n
taqkiliwuj
kaywach
uqzanib'äl
tz'ib'ach'ich'



1 Gainesville, 4 de octubre 1992.

Marta Valésquez
Es. avenida 12-00 zona 1
01001 Guatemala
Centroamérica

Querida Marta:

2 Espero que te encuentres muy bien de salud tú y tu familia.

Te cuento en noviembre saldremos de vacaciones con papá y hemos pensado ir a Guatemala! Queremos conocer Antigua Guatemala, Tikal, el lago de Atitlán y todas las cosas bonitas que nos has contado de tu país. Además nos daría mucho gusto volver a ver a tu familia. ¿Quieres venir con nosotros a estos lugares? ¡Piénsalo, va a ser divertido y lo disfrutaremos en grande!

4 Te escribiré pronto con más noticias. Saludos,

5 Raúl García.



7 6094 530 0900 0940

SANTA CATARINA MITA 23 AGOSTO 92

LLEGARÉ MAÑANA TEMPRANO.

RODOLFO PAZ



Partes de una carta

Ronojel ri ruchajin jun taqkil

En el sobre

Chi rij ri pish'äl taqkil

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1. sello postal | retal taqkil |
| 2. destinatario | k'ulunel taqkil |
| 3. dirección | rajlab'al jay |
| 4. país | setajulew |
| 5. remitente | taqanel |

En la carta

Ri ruchajin ri taqkil

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 1. fecha | rajlab'al q'ij |
| 2. saludo | taqa'uxnaqil |
| 3. cuerpo de la carta | ruchajin ri taqkil |
| 4. despedida | pa ruk'isib'äl |
| 5. firma | juch'un b'i'aj |

Partes de un telegrama

Ri ruchajin jun k'ama taqkil

1. nombre del destinatario
2. dirección del destinatario
3. lugar y fecha
4. texto, cuerpo del telegrama, mensaje
5. firma, nombre del remitente

- rub'i' ri k'ulunel
 rajlab'al rachoch ri k'ulunel
 rub'i' ri tinamit chuqa' rajlab'al ri q'ij
 ri tzij nitaq rub'ixik
 juch'un b'i'aj / tz'ib'an b'i'aj



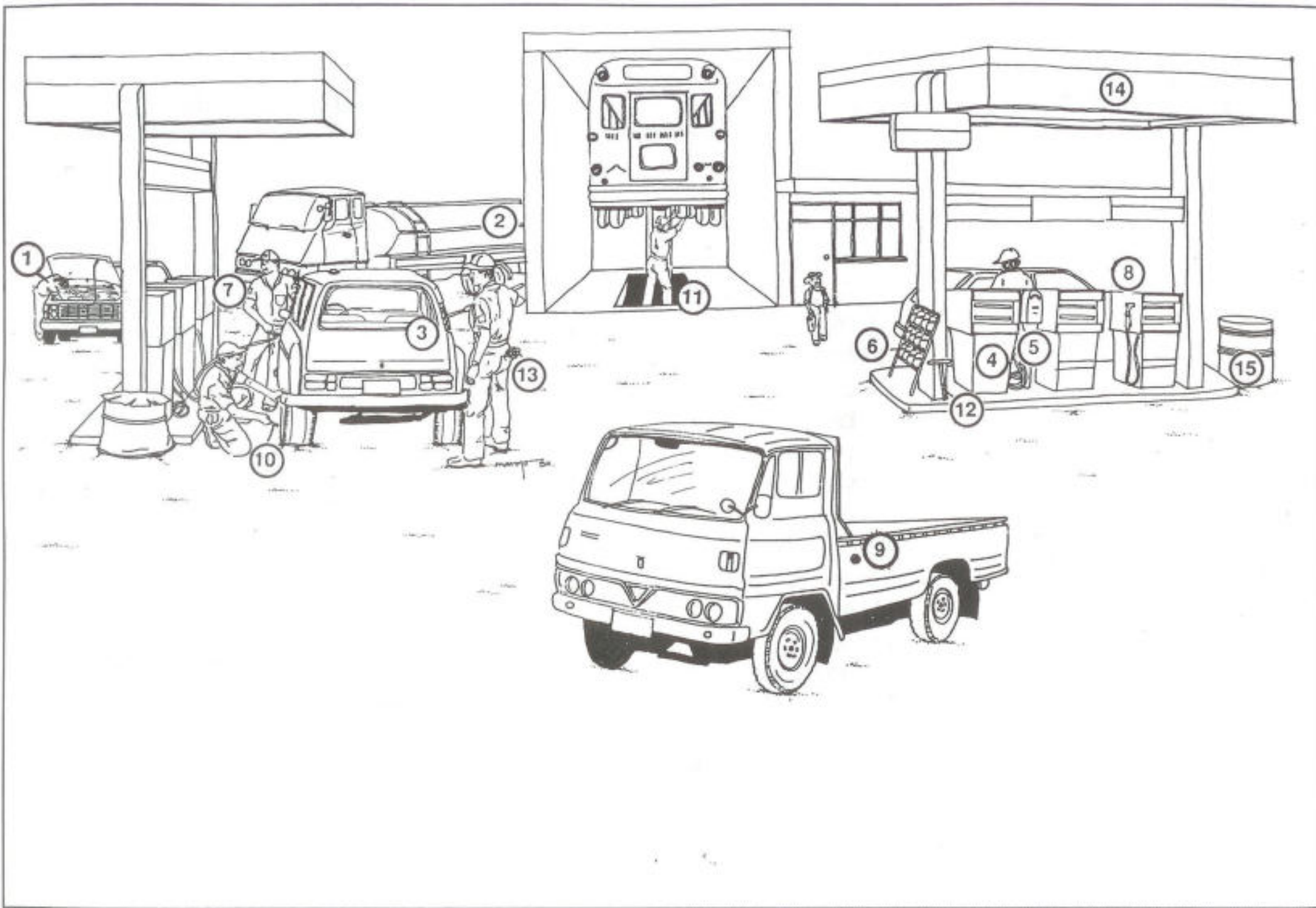
Los bomberos



Ri chupunela'

1. fuego
2. motobomba
3. tanque de oxígeno
4. bombero
5. bota de hule
6. guante
7. visor
8. casaca
9. casco
10. humo
11. extintor
12. llama
13. manguera
14. uniforme
15. hacha
16. unidad de rescate

q'aa'
chupch'ich'
yaka'uxla'
chupunel
ach'ib'uküt
pisq'ab'
tz'etone
tob'äl tzyäq
potz'wi'aj
sib'
chupub'äl q'aa'
ruxaq q'aa'
teq'elku'n
tzyaqb'äl
ikäj
kolonel ch'ich'



La gasolinera



K'ayb'äl ruway ch'ich'

1. mecánico
2. cisterna
3. limpiavidrios
4. bomba para gasolina
5. compresor
6. aceite para carro
7. expendedor
8. pistero
9. tapón
10. calibrador de aire
11. fosa
12. inflador
13. paño
14. isla
15. tonel

- nik'onel ch'ich'
 eranel ruway ch'ich'
 sub'äl lem
 yakb'äl ruway ch'ich'
 uxlab'äl
 kab'ya'
 jachonel / k'ayinel
 choxb'äl
 tz'apib'äl
 etab'äl kaq'iq'
 jül
 xupsutib'äl
 sub'äl
 tanaj
 b'otob'

Otras palabras

1. gasolina
2. diesel
3. lubricante
4. galón

Juley chik tzij

- ruwayich'ich'
 qajruway ch'ich'
 koroq'ib'äl
 lemob'ojo'y



En el aeropuerto



Ruqajb'al xik'anel ch'ich'

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. boleto aéreo | tojxik'wuj |
| 2. teléfono público | saqil k'amataqkil |
| 3. computadora | xolsamajib'äl |
| 4. mochila | b'ukupeqäs |
| 5. maleta | tanatal |
| 6. maletero | eräy tanatal |
| 7. pasajero | b'yajel |
| 8. cafetería | k'ayb'äl kape |
| 9. mesero | ilinel |
| 10. diario, periódico | tzijob'äl wuj |
| 11. baúl | nimayakb'äl |
| 12. portafolios, attaché | kajpisb'äl |
| 13. piloto | uk'we'y xik'anel ch'ich' |
| 14. etiqueta | etal |
| 15. maletín | wachinaqel |
| 16. pasaporte | b'eyawujil |
| 17. aeromoza | cha'omal xtän |
| 18. carro maletero | jek'tanatal |
| 19. puerto libre | saqik'ayb'äl |



En la pista de aterrizaje



Ruqajb'al xik'anel ch'ich'

1. avión
2. helicóptero
3. escalera
4. ala de avión
5. cola de avión
6. pista de aterrizaje
7. cabina de control
8. hangar
9. montacarga
10. avioneta

xik'anel ch'ich'
b'atz'ib'äl xik'ach'ich'
q'a'n
ruxik'
rujey
qajb'äl
tsub'äl jay
rachoch xik'anel ch'ich'
jotob'äl ejqa'n
ch'uti xik'anel ch'ich'



Visitando el aeropuerto



Aponem pa ruqajb'al xik'anel ch'ich'

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. colocar | nuk'unik |
| 2. cerrar | tz'apenik |
| 3. abrir | jaqonik |
| 4. volar | xik'anik |
| 5. llegar | aponik |
| 6. barrer | mesonik |
| 7. abrazar | q'etenik |
| 8. aterrizar | qajen |
| 9. registrar | nik'onik |
| 10. llorar | oq'enik |
| 11. despedir | q'ejelonik |
| 12. viajar | b'yajen |
| 13. chequear | kamlunik'onik |
| 14. anunciar | sik'inik |

Juan coloca la maleta.
 El pasajero cierra su valija.
 El policía abre la maleta.
 El avión vuela.
 El pasajero llega al aeropuerto.
 La señora barre el piso.
 Ana abraza a su hijo.
 La avioneta aterriza.
 El guardia registra la maleta.
 Dora llora por su hermano.
 José se despide de Dora.
 Los pasajeros viajan.
 Los pasajeros chequean sus maletas.
 La aerolínea anuncia la hora del vuelo.

Nunük' ri tanatal ri ma Xwan.
 Nutz'apej ruchi' ri runimawachinaqel ri b'yajel.
 Nujäq ruchi' ri wachinaqel ri potz'.
 Nixik'an el ri xik'anel ch'ich'.
 Napon ri b'yajel pa jayuxik'ach'ich'.
 Numäs ri luch'ulew ri ixäq.
 Nuq'etej ral ri ya Ana.
 Niqa ri ch'utixik'anel ch'ich'.
 Nunik'oj ri tanatal ri potz'.
 Nroq'ej ruxib'al ri Dora.
 Nuq'ejela' kan ri Dora ri ma José.
 Yeb'eyaj ri b'yajenela'.
 Nikikamlunik'oj ri kitanatal ri b'yajenela'.
 Nuya' rutzijol ri ramaj relik ri xik'anel ch'ich' ri rusamajay.

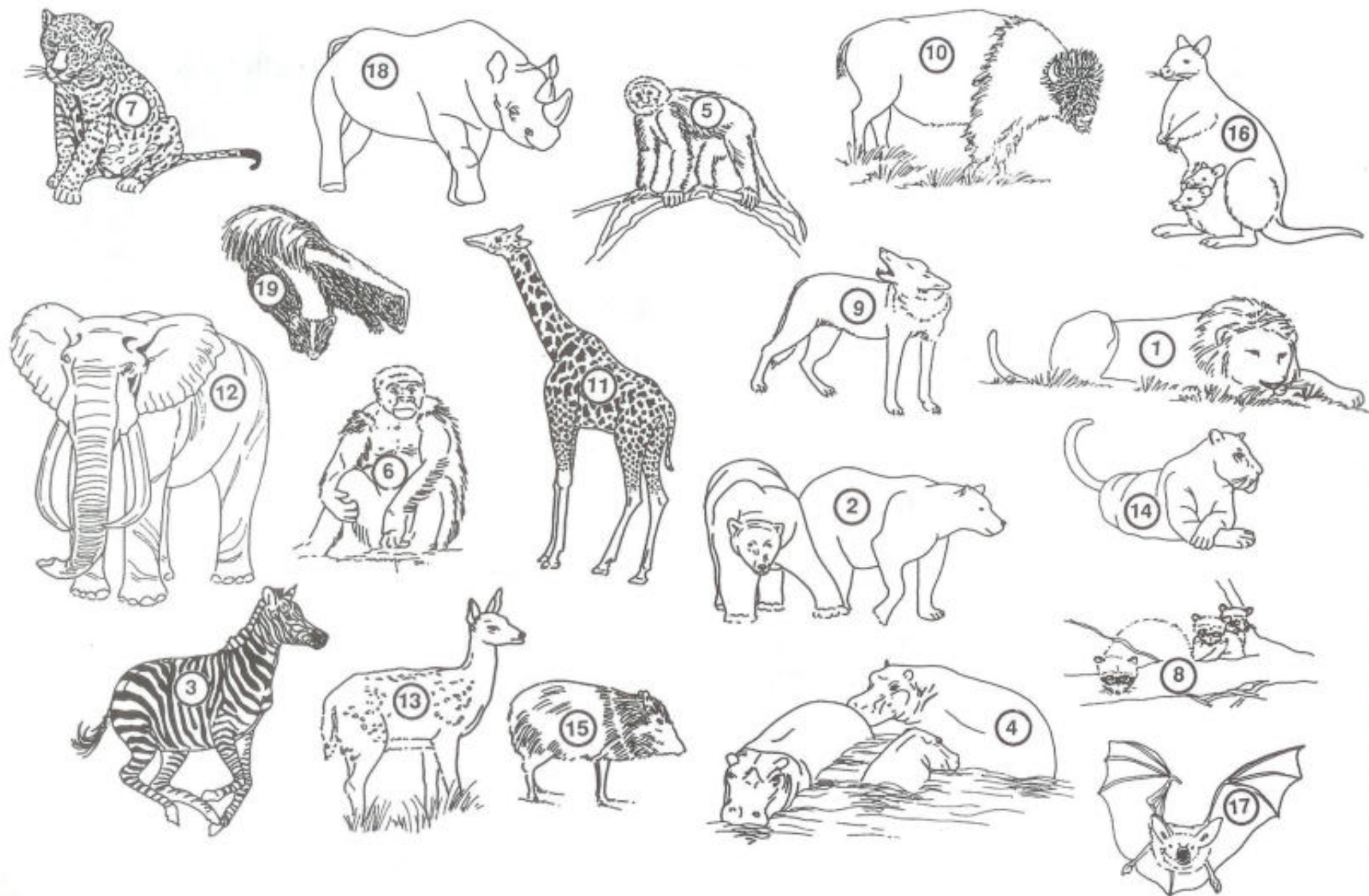


En el zoológico



Kachochil chikopi'

1. jaula	ko'k
2. estatua	tz'aqwach
3. bebedero	uk'yab'äl
4. pajarera	ko'k
5. cuidador	chajinel
6. visitante	ula'
7. barrote	k'arach'ich'
8. pileta	uk'yachikopi'
9. batea	kuku'
10. valla	q'atb'äl
11. grupo	molaj / tzob'aj
12. guía	k'amolb'ey
13. fotógrafo	elesäy wachb'äl
14. caballito	ch'utikej



Mamíferos



Ri tz'umanela' taq chikopi'

1. león
2. oso
3. cebra
4. hipopótamo
5. mono
6. gorila
7. tigre, jaguar
8. mapache
9. coyote
10. bisonte
11. jirafa
12. elefante
13. venado
14. pantera
15. jabalí (coche de monte)
16. canguro
17. murciélago
18. rinoceronte
19. zorrillo

köj
oxox
b'alomikej
chomaq
k'oy
nimak'oy
b'alam
aq'awinäq
utiw
k'ichewakx
nimaqul
tix
masat / kej
q'eqab'alam
juyb'äl aq
ejqa'al
sotz'
chomik'ux
par

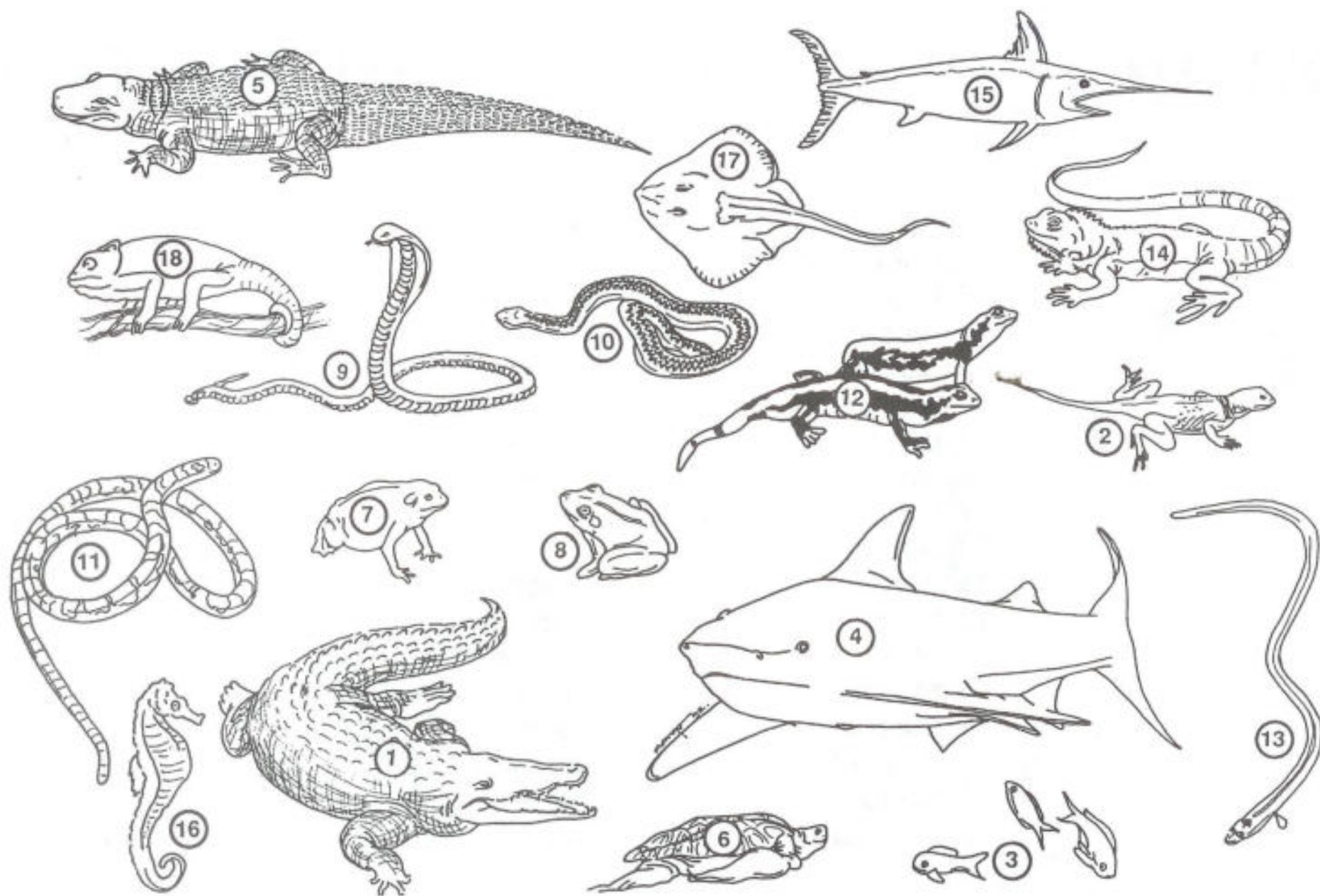


Aves



Xik'anel taq chikopi' / tz'ikin

1. gavián	xik
2. guacamaya	kaqix
3. loro	nimak'el
4. tecolote	tukur /tukr
5. paloma	kaxlan'ut
6. canario	q'anach'ip
7. pavo real	chomapi'y
8. avestruz	wonochiköp
9. flamingo	kaqayuq patx
10. águila	kot
11. cóndor	nimaxik
12. tucán	q'anapos
13. gorrión	tz'unün
14. zopilote	k'üch
15. cuervo	qo'ch
16. codorniz	saqkorowach
17. pingüino	saq'eqlow
18. lechuza	xoch'



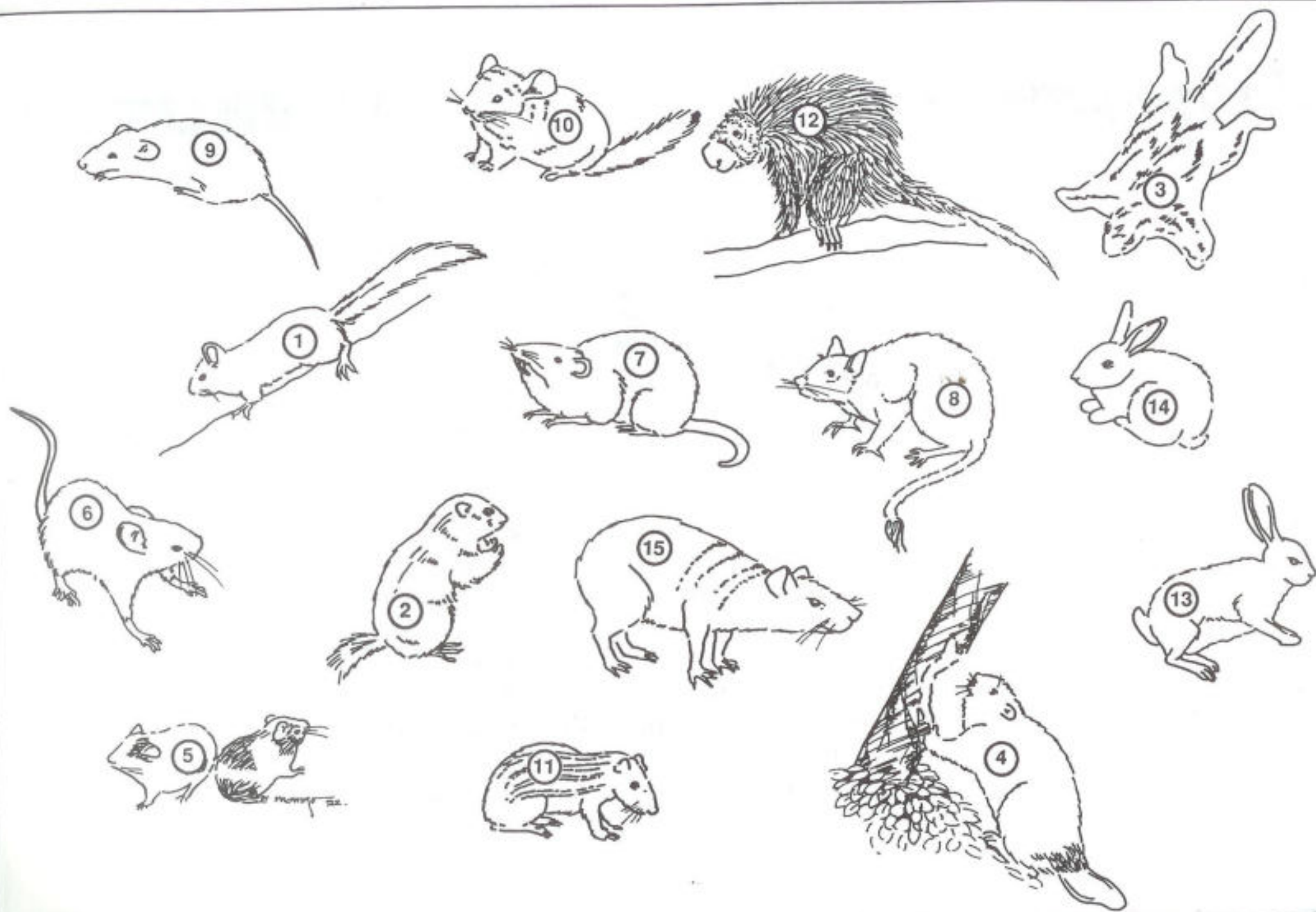
Reptiles, anfibios y peces



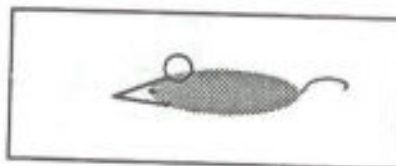
Ri kumätz, muxtûq' chuqa' ri kâr

1. cocodrilo
2. lagartija
3. pez
4. tiburón
5. lagarto
6. tortuga
7. sapo
8. rana
9. cobra
10. víbora
11. culebra
12. salamandra
13. anguila
14. iguana
15. pez espada
16. caballito de mar
17. raya
18. camaleón

nima'ayin
spa'ch/xpa'ch
kâr
k'uxunel kâr
ayin
kök
ixpäq
ixk'alet
ripkumätz
kumätz
kumätz
kite' kumätz
kumätz kâr
iwan
tz'ajakâr
kejapalow
ripikâr
chaq'iwan



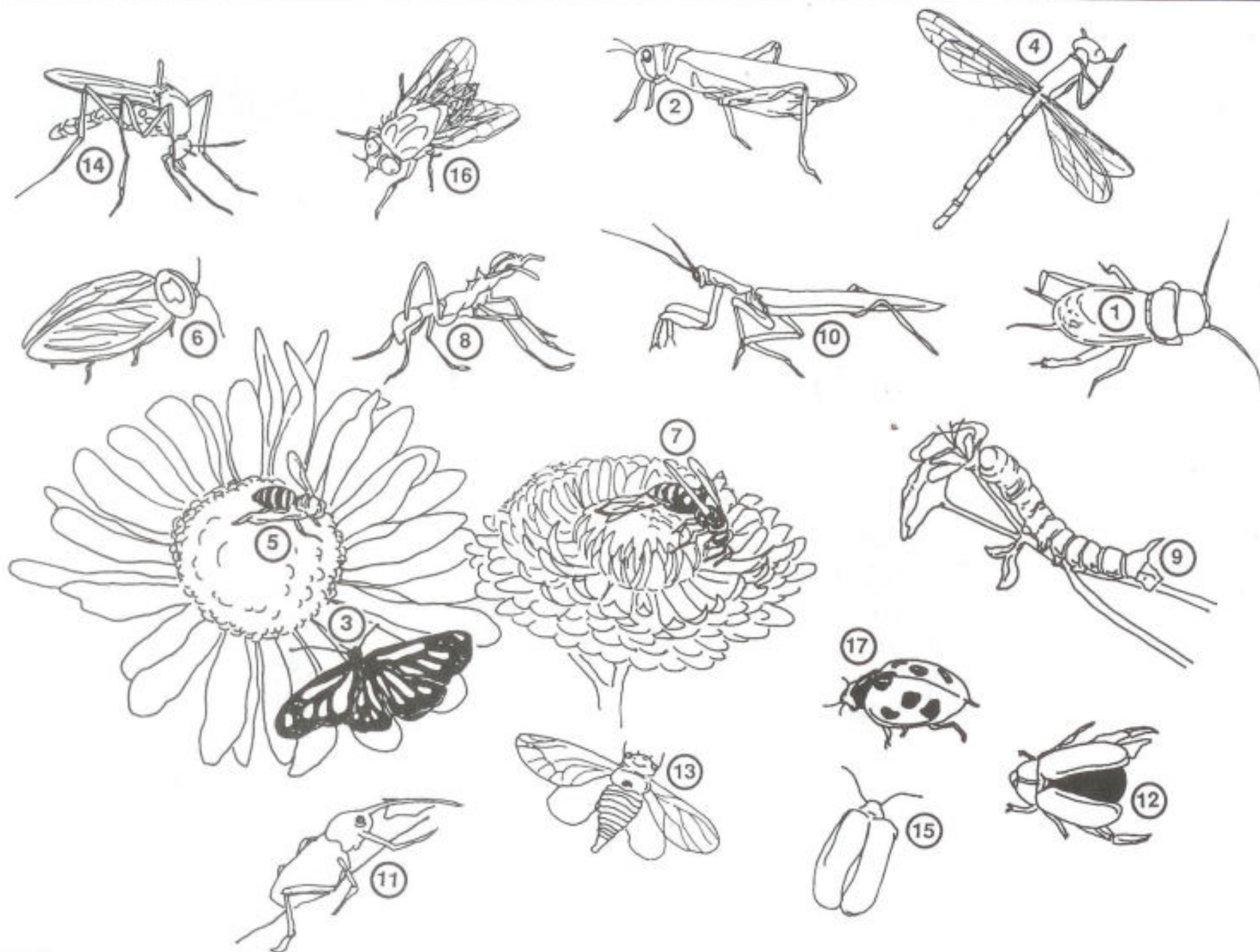
Roedores



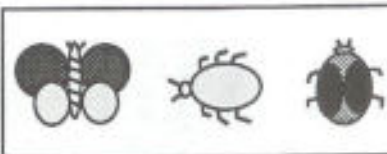
Ri yejuk'ujüt

1. ardilla
2. marmota
3. ardilla voladora
4. castor
5. cobaya
6. ratón
7. taltuza
8. lirón
9. rata
- 10. chinchilla
11. tepezcuinte (tepezcuintle)
12. puerco espín
13. liebre
14. conejo
15. cotuza

kuk
 waräy jöb'
 tz'ikuk
 tz'arajey
 kutich'oy
 ch'oy
 b'ay
 patzjech'oy
 umül ch'oy
 luch'ikuk
 wuch'
 k'ixawuch'
 k'eche'umul
 umül
 wonoch'oy



Insectos



Ib'och'iköp

1. grillo
2. saltamontes
3. mariposa
4. libélula
5. abeja
6. cucaracha
7. avispa
8. hormiga
9. oruga
10. mantis
11. gorgojo
12. escarabajo
13. cigarra
14. mosquito
15. luciérnaga
16. mosca
17. tórtola, mariquita

xi'l
ropxi'l
palamax
b'atz'ib'äl
kab'ichiköp
chajaljay
aq'atz'utüj
sanik
mich'jaljut
siwil
chikopil
teleykis
rusik' jay
üs
chupüy q'aaq'
amolo'
sak'axep



Los animales



Ri chikopi'

1. pelo	risumal
2. bigote	rismal chi'aj
3. hocico, trompa	rutza'm
4. pata	raqän
5. pezuña	pich
6. colmillo	tz'i'eyaj
7. cola	jeyaj
8. teta	ruwi' tz'umaj

9. pico	rutza'm
10. pluma	isumal
11. ala	xik'
12. garra	ixk'äq
13. escama	pwaqikar
14. piel	tz'umal
15. lengua	aq'aj / aq'
16. concha	rij kök

Otras palabras

Juley chik tzij

1. arrastrar	qirirenik
2. arañar	jixk'anik
3. plar	ch'iyajunem
4. rugir	qach'ach'em
5. amamantar	tz'untasinik
6. gruñir	qurlnem
7. aullar	wuyinik
8. atacar	pab'anik ib'
9. cazar	kanunik

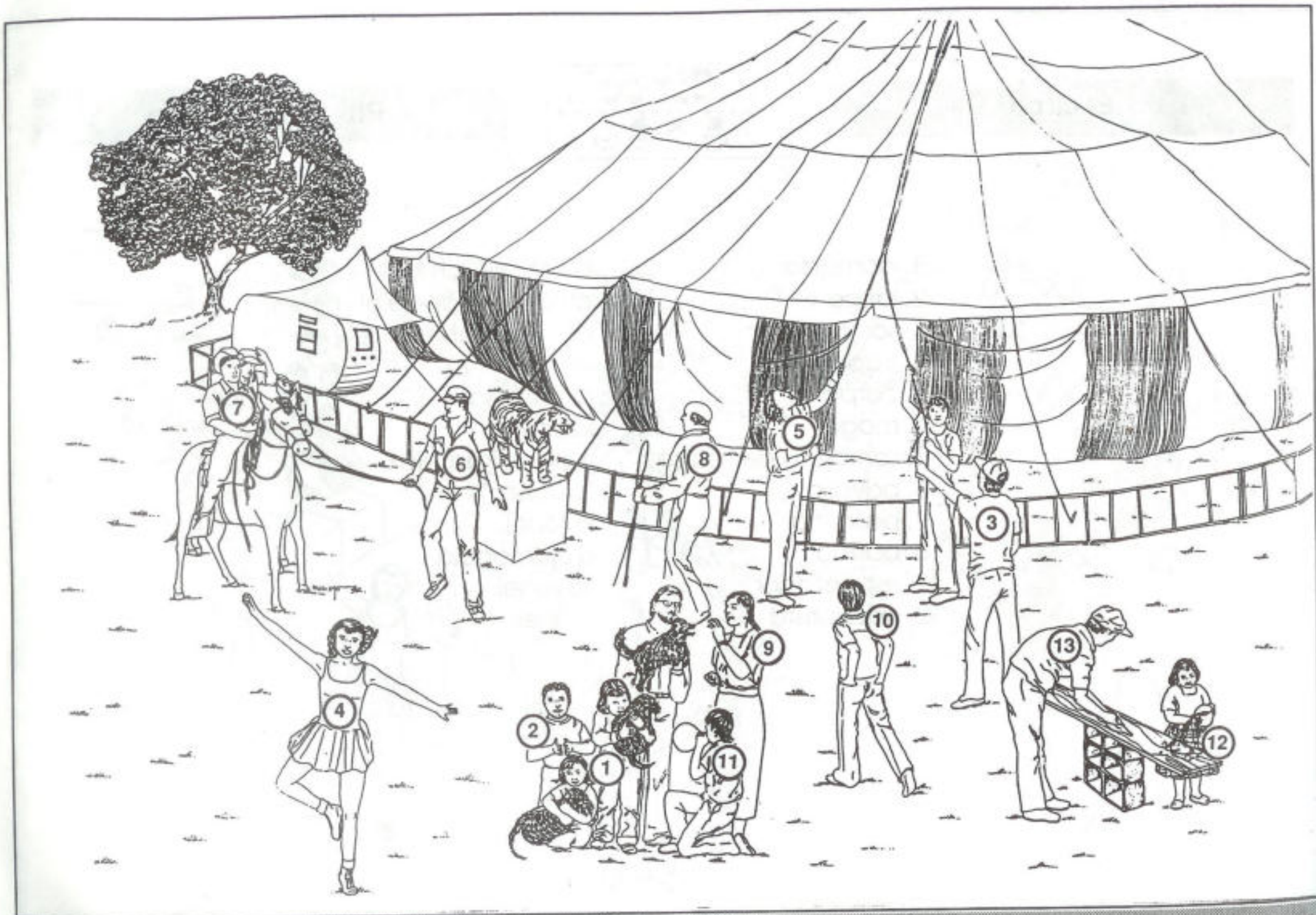
El circo



Ruyayul q'olonik

1. domador
2. látigo
3. sombrilla
4. trapecista
5. carpa
6. mago
7. sombrero de mago
8. payaso
9. bailarina
10. banda
11. espectador
12. equilibrista

b'ochinel chiköp
ch'ayb'äl/rapab'äl
ch'uti parab'äl
ropinel
nimasutijay
kaqtejax
rupawi' kaqtejax
q'olonel
xajonel
q'ojomanela'
kayenel
tik'inel



Disfrutando en el circo

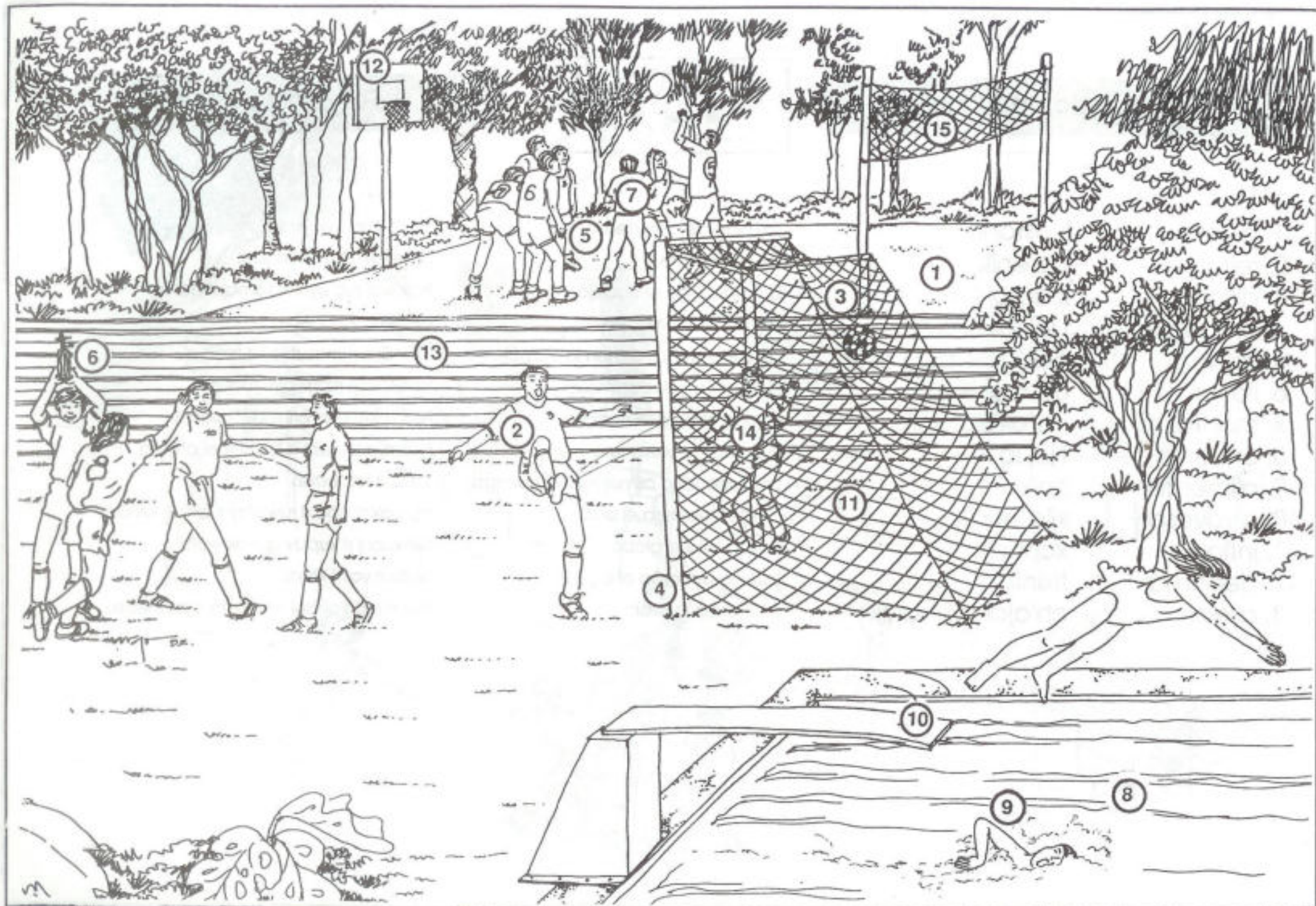


Ruyayul q'olonik

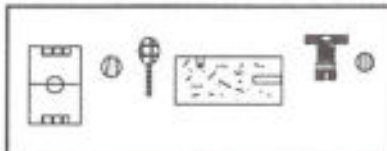
- | | |
|---------------|--------------------|
| 1. divertir | k'astanik |
| 2. reír | tze'enik |
| 3. dirigir | k'amoj b'ey |
| 4. practicar | tijoj ib' |
| 5. armar | nuk'unik/pab'anik |
| 6. llevar | uk' wanik |
| 7. montar | ch'okolb'enik |
| 8. entrenar | tijoj ib' |
| 9. alimentar | ilinik |
| 10. atravesar | xilq'otinik |
| 11. inflar | xupunik |
| 12. derramar | tixinik |
| 13. aseo | ch'ajch'ojirisanik |

Los niños se divierten.
 El enano se ríe.
 El señor dirige el trabajo.
 La bailarina practica.
 Los muchachos arman la carpa.
 El señor lleva los animales.
 El señor monta el caballo.
 El domador entrena al tigre.
 La muchacha alimenta a los perros.
 El niño atraviesa el patio.
 El niño infla el globo.
 La niña derrama el agua.
 José asea la tabla.

Yek'astan ri ak'wala'.
 Nitze'en ri ch'uti winäq.
 Nuk'waj rub'eyal ri samaj ri achin.
 Nutijoj ri' xajonel.
 Nikinüt ri nimasutijay ri alab'o'.
 Yeruk'waj ri chikopl' ri achin.
 Nich'oke' el chi rij ri kej ri achin.
 Nutijoj ri b'alam ri b'ochinel chiköp.
 Yerilij ri tz'i ri xtän.
 Nuq'axaj apo ri ruwajay ri ch'uti winäq.
 Nikixupuj ri xupuwuj ri ak'wala'.
 Nutix ri ya' ri xti xtän.
 Nuch'ajch'ojirisaq ri tz'aläm ri a Chepe.



El centro recreativo



Rachochil palaqinik

1. cancha
2. futbolista
3. gol
4. portería
5. equipo
6. trofeo
7. árbitro
8. piscina
9. nadador
10. trampolín
11. red
12. canasta
13. graderío
14. portero
15. net

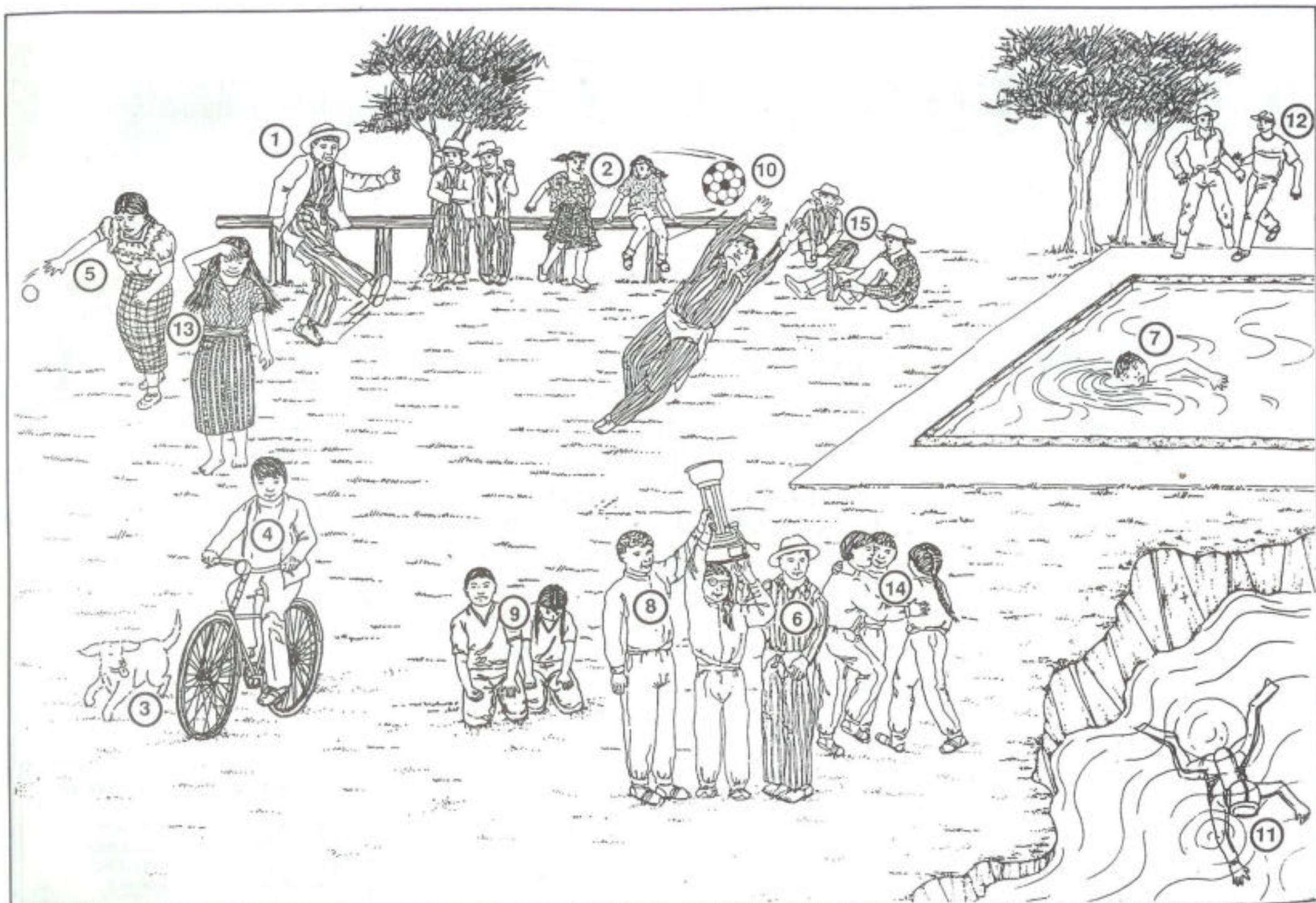
- jomal
k'olaqanel
okaj
ruchi' jomal
tzob'aj / molaj
ch'akb'äl
xurunel
atinib'äl
muxanel
ropik'am
ya'l
chakäch
choliq'a'n
q'atonel
tzeqya'l

Otras palabras

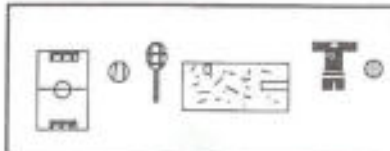
1. fútbol
2. natación
3. baloncesto
4. voleibol

Juley chik tzij

- k'olaqän
muxanem
k'olaq'ab'
k'olakaj



Haciendo deporte



1. patear
2. saltar
3. correr
4. pedalear
5. lanzar
6. entregar
7. nadar
8. ganar
9. perder
10. atajar
11. bucear
12. empujar
13. sudar
14. festejar
15. amarrar

tzeqenik
ropinik
aninik
yunq'utinik
roqinik/torinik
ya'anik / jachanik
muxanik
ch'akonik
ch'akatajem
q'atonik
muxeyanik
chokominik
tz'oqpinik
nimaq'ijunik
ximonik

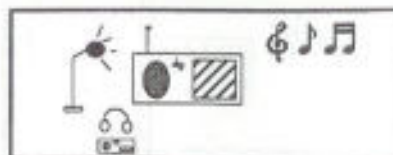
El niño patea una pelota.
Las niñas saltan en el patio.
El perro corre.
El niño pedalea en la bicicleta.
La niña lanza una piedra.
Mario entrega un trofeo.
Juan nada.
El equipo ganó el juego.
Los niños perdieron.
El portero ataja la pelota.
Jorge bucea.
Los jóvenes se empujan.
María suda.
Los niños festejan en el patio.
Los niños se amarran las correas.

Rachochil palaqinik

Nutzeqej chí aqän ri k'olaj ri xti ala'.
Yeropin chi ruwajay ri xtaq xtani'.
Nanin ri tz'i'.
Nuyunq'utij ri rub'aqich'okolb'al ri xti ala'.
Nuroqij jun ab'äj ri xti xtän.
Nujäch jun ch'akb'äl ri ma Mario.
Nimuxan ri ma Xwan.
Xuch'äk ri etz'anin ri molaj etz'anela'.
Xech'atäj ri xtaq alab'o'.
Nuq'ät ri k'olaj ri q'atonel.
Nimuxeyan chi ruxe' ri choy ri ma Jorge.
Nikichokomla' kl' ri alab'o'.
Nitz'oqpin ri xta María.
Yenimaq'ijun chi ruwajay ri xtaq ak'wala'.
Nikixim ruwäch ri kib'uküt ri xtaq alab'o'.



El estudio de radio



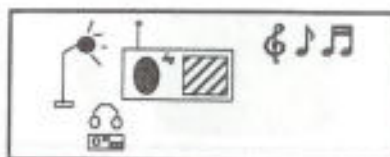
Rachoch talutzij

- | | |
|-----------------------|-------------------|
| 1. apuntador | tz'ib'anel |
| 2. cabina de locución | talutzijob'äl jay |
| 3. cantante | b'ixanel |
| 4. casete | yaktzij |
| 5. disco | seteyaktzij |
| 6. grabadora | yakb'äl tzij |
| 7. locutor | talutzijonel |
| 8. micrófono | jek'b'äl tzij |
| 9. afiche | perwach |
| 10. aguja | b'aq |

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 11. funda para disco | tz'apib'äl seteyaktzij |
| 12. tocacintas | silöy yaktzij |
| 13. tocadiscos | silöy seteyaktzij |
| 14. bocina | sik'b'äl |
| 15. teléfono | q'axatzij |
| 16. audífono | ak'axab'äl |
| 17. piano | nak'aa'ojom |
| 18. partitura | tz'ib'aa'ojom |
| 19. atril | chapöy wuj |



Trabajando en el estudio de radio

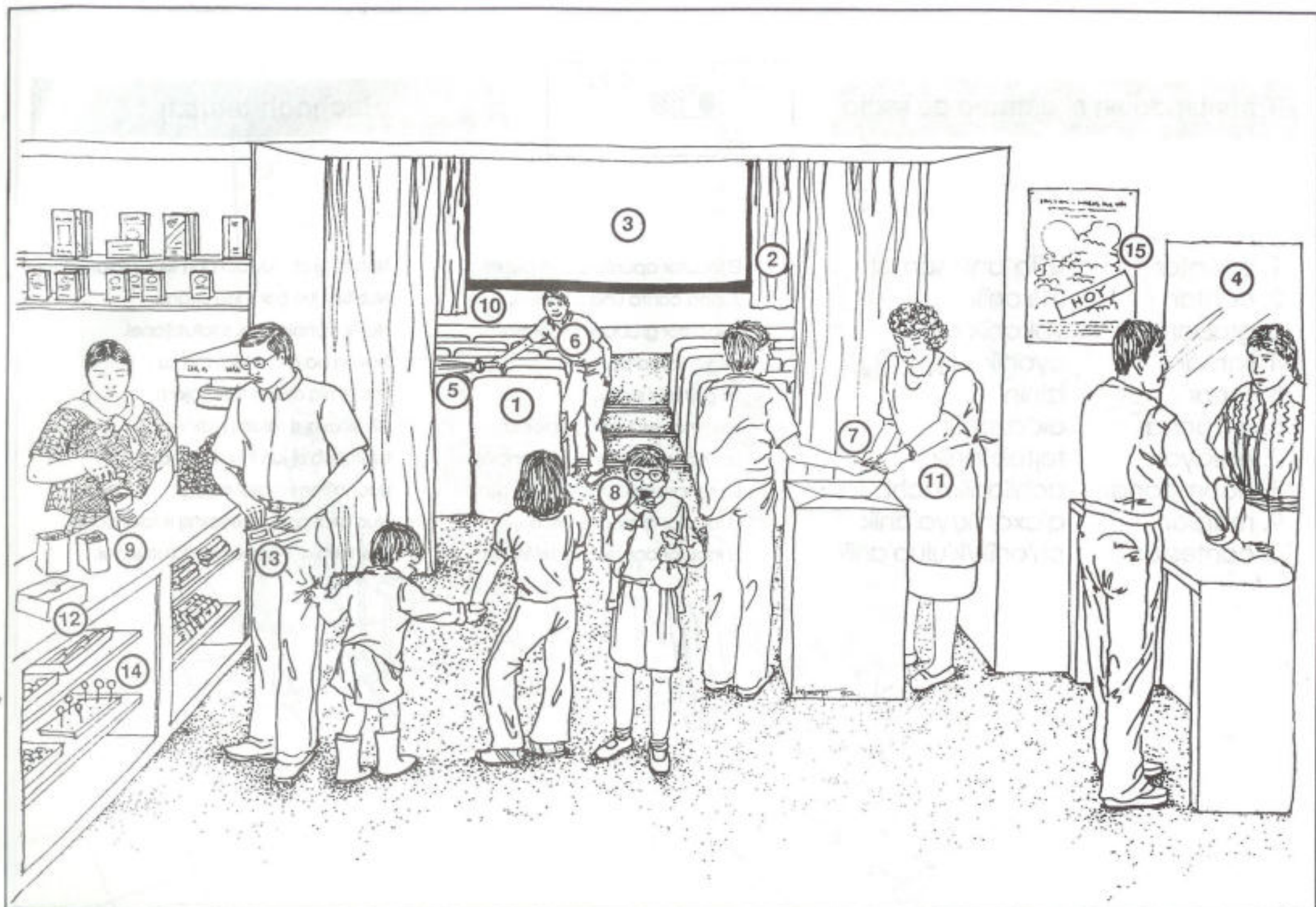


Rachoch talutzij

- | | |
|---------------|-----------------------|
| 1. apuntar | tz'ib'anik samaj |
| 2. cantar | b'ixanik |
| 3. grabar | yakanik tzij |
| 4. llamar | oyonik |
| 5. sonar | tzin'in |
| 6. escuchar | ak'axanik |
| 7. ensayar | tojtob'enik |
| 8. acompañar | achilanik/achb'ilanik |
| 9. marcar | q'axanik/ya'anik |
| 10. contestar | ch'onik/k'ulub'anik |

El locutor apunta en un papel.
 Juana canta una canción.
 El locutor graba el programa.
 Pedro llama por teléfono.
 La guitarra suena.
 Los niños escuchan la radio.
 Los niños ensayan una canción.
 La señora acompaña a su hijo.
 El locutor marca el disco.
 El locutor contesta el teléfono.

Nutz'ib'aj chi ruwach jun wuj ri talutzijonel.
 Nub'ixaj jun b'ix ri xta Juana.
 Nuyik ri cholsamaj ri talutzijonel.
 Noyon pa q'axatzij ri ma Lu'.
 Jeb'el niq'ajan ri tziniq'ojom.
 Nikak'axaj ri talutzij ri ak'wala'.
 Nikitojtob'ej jun b'ix ri ak'wala'.
 Rachb'illan ral ala' ri ixoq.
 Nuq'axaj qa ri seteyaktzij ri talutzijonel.
 Nuk'ulub'a' ri q'axatzij ri talutzijonel.



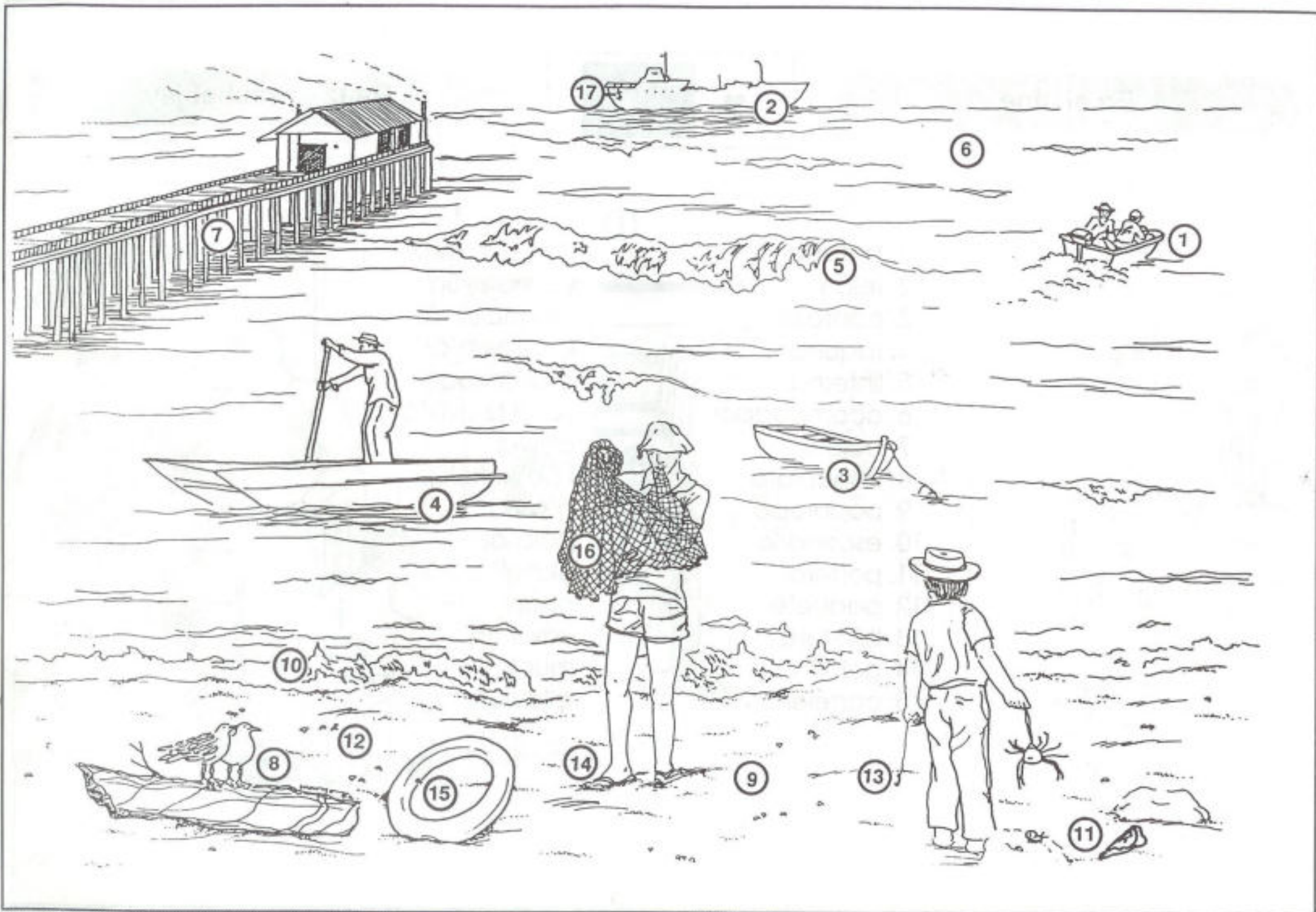
En el cine



Pa tz'etwachel jay

1. butaca
2. telón
3. pantalla
4. taquilla
5. linterna
6. acomodador
7. boleto
8. chocolate
9. poporopo
10. escenario
11. portero
12. paquete
13. billetera
14. golosina
15. cartelera

b'uyuch'akät
yuchutzäq
wachtzub'äl
k'ayi'okib'äl
q'ab'asaqil
ya'öl tz'uyb'äl
okiwuj
kab'ikako'uj
b'ose'l
palb'äl
okinel
pisaj
yakq'uq'
munil
tzijowuj



El puerto y la playa



Ruchi' palow

1. lancha	ch'utijuku'
2. barco	nimajuku'
3. bote	juku'
4. cayuco	juku'
5. ola	b'olqo'tya'
6. océano	setnimapalow
7. muelle	palowq'a'n
8. gaviota	palow patx
9. playa	ruchi'ya'
10. espuma	woqo'
11. caracol	t'ot'
12. concha	pemech
13. anzuelo	chapb'äl kär
14. sandalia	atinib'äl xajab'
15. salvavidas	kolb'äl
16. red de pescar	karub'äl
17. ancla	xukuxüb'



El primer libro

El primer libro

1. libro
2. libro
3. libro
4. libro
5. libro
6. libro
7. libro
8. libro
9. libro
10. libro
11. libro
12. libro
13. libro
14. libro
15. libro
16. libro
17. libro

1. libro
2. libro
3. libro
4. libro
5. libro
6. libro
7. libro
8. libro
9. libro
10. libro
11. libro
12. libro
13. libro
14. libro
15. libro
16. libro
17. libro

Este material fue reimpreso por el Instituto de Lingüística de la
Universidad Rafael Landívar con el apoyo financiero de MISEREOR.

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. Charles Beirne
Vicerrector académico

Prohibida la venta de este texto.

No se permite la reproducción total o parcial de este texto sin la
autorización escrita del Instituto de Lingüística de la
Universidad Rafael Landívar.

El Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar fue fundado en abril de 1986, como una unidad académica de la Facultad de Humanidades.

Se ocupa de tres tareas fundamentales: investigación, docencia y proyección a la sociedad.

La realidad multilingüe y pluricultural de Guatemala, por su riqueza y complejidad, hace necesaria una extensa labor de estudio dirigido a la comprensión del fenómeno y a su tratamiento. Interesado en ese trabajo, el Instituto de Lingüística busca orientar políticas y acciones lingüístico-culturales y educativas, así como profundizar en el conocimiento de las lenguas del país, su situación, características, historia e interrelaciones entre sus hablantes.

El Instituto de Lingüística devuelve a la sociedad guatemalteca los resultados de sus investigaciones, por medio de asesorías, talleres, adiestramiento de personal, y por medio de publicaciones en forma de textos escolares, gramáticas, libros, manuales para maestros y diccionarios como el que aquí se presenta.



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1996

